

CAPUT II.

Indem die Gallier auf den Raub losgehen, werden sie selbst dem Feind zur Beute. Deroselben berühmter grosser Name und sonderbares Kriegs-
Glück.

§. 1 **H**ac relatione¹, avidæ gentis² animi satis ad præ-
2 dam recitabantur³. Accedebat tamen & ex-
emplum Belgii, qui non magno ante tempore⁴ Ma-
3 cedonum exercitum cum rege trucidaverat⁵. Itaque
consentientibus⁶ omnibus, nocte castra regis aggre-
diuntur⁷: qui præsentiens⁸ tantam tempestatem si-
gnum⁹ pridie dederat, ut omnibus rebus¹⁰ ablatis,
in proxima sylva taciti se occultarent¹¹. Neque a-
4 liter servata castra, quam quod deserta sunt*. Si-
quidem Galli, ubi omnia vacantia¹², nec sine de-

1] Da ihnen die so reiche Beute, und dabey zu befahren habend-wenige Mühe oder Gefahr vorgestellt wurde. 2] i. e. Gallorum, die rechte Raubvögel waren. 3] Ad prædam incitari, Lust zur Beute bekommen. 4] Non magno ante tempore, nicht lange zuvor. 5] Siehe hiervon l. 24. c. 5. 6] Mit einheiliger Bewilligung: aller Genehmhaltung. 7] Castra hostis aggredi, auf das feindliche Lager losgehen. Regis, i. e. Antigoni. 8] i. e. cum præsentiret Tempestatem hanc præsentis, ich habe mir diesen Überfall zuvor eingebildet. 9] Pridie, den Tag vorher, ehe dieses geschehen. 10] Resolve: omnes res auferrent. Sua auferre, das Seinige auf die Seite thun, stehen. 11] In sylva tacitus se occultavit, er hat sich in dem Wald ganz still und verborgen gehalten. * Er will so viel sagen, sie wären den Galliern nicht gewachsen gewesen, und hätten also alles eingebüßt; auf diese Weise aber haben sie sich gerettet. 12] Omnia video vacantia, ich sehe, daß

fenforibus modo, verum etiam sine custodibus ¹³
 vident, non fugam hostium, sed dolum arbitantes
¹⁴, diu intrare portas ¹⁵ timuerunt. Ad postremum ⁵
 integris & intactis munimentis ¹⁶, scrutantes ¹⁷ po-
 tius quam diripientes, castra occupaverunt. Tunc ⁶
 ablatis ¹⁸ quæ invenerant, ad littus convertuntur ¹⁹.
 Ibi dum naves incautius ²⁰ diripiunt, a remigibus,
 & ab exercitus parte, quæ eo cum conjugibus & li-
 beris confugerat, nihil tale metuentes ²¹ trucidan- ¹¹
 tur: tantaque cædes ²² Gallorum fuit, ut An- ⁷
 tigonō pacem opinio hujus victoriæ ²³, non
 a Gallis tantum, verum etiam a finitimorum
 feritate ²⁴ præstiterit. Quanquam Gallorum ea ⁸

daß alles leer ist. 13) Es war nicht einmal eine Wache
 vorhanden, sondern alles still. 14) i. e. arbitrati sunt. Non
 fugam ejus, sed dolum arbitror, ich glaube nicht, daß er ge-
 flohen, sondern vielmehr, daß es auf eine List angesehen.
 15) Portas intrare, sich hinein begeben; zum Thor einziehen.
 16) Ohne daß sie die Verschanzung eingerissen, oder etwas
 ruiniert hätten. 17) Cum scrutarentur potius, quam diri-
 perent, scil. castra. Scrutari, durchsuchen: sich erkundigen;
 diripere, Beute machen. 18) Scil. iis. Auferre aliquid, et-
 was mit sich fortnehmen. 19) Ad littus converti, sich an das
 Ufer begeben. 20) Incautius naves diripere, ohne genugsame
 Vorsichtigkeit die Schiffe ausplündern. 21) Cum metu-
 erent, Nihil tale metuo, ich versehe mich dessen im gering-
 sten nicht; bin ganz sicher. 22) Es wurden so viele da nieder-
 gemacht; die Gallier erlitten da eine solche Niederlag. 23)
 Opinio victoriæ, der Ruhm des erhaltenen Siegs. 24) Pa-
 cem alicui præstare, einen sicher stellen. Hoc pacem tibi ab
 hostium feritate præstabit, das wird dir vor deinen unbän-
 digen Feinden Ruhe und Sicherheit verschaffen. Es hatte
 hierauf niemand mehr das Herz, sich an ihn zu wagen, weil
 diese

tempestate tantæ fecunditatis²⁵ juvenus fuit, ut Asi-
 9 am omnem velut examine aliquo implerent²⁶. De-
 nique neque reges Orientis sine mercenario²⁷ Gal-
 lorum exercitu ulla bella gesserunt; neque pulsi
 10 regno²⁸ ad alios²⁹ quam ad Gallos confugerunt. Tan-
 tus terror Gallici nominis³⁰, & armorum invicta³¹
 felicitas erat, ut aliter neque majestatem suam tutari
 32, neque amissam³³ recipere se posse sine Gallica
 11 34 virtute arbitrarentur. Itaque in auxilium Bi-
 thyniæ³⁵ rege invocati³⁶, regnum cum eo parta³⁷
 victoria diviserunt; eamque regionem Gallogræci-
 am³⁸ cognominaverunt.

diese so hart eingebüßt. 25] Juventus Germanorum est ma-
 gnæ fecunditatis, die Deutsche haben eine starcke junge
 Mannschafft; gar viele junge Leute. 26] Asiam velut
 examine aliquo implere, Asien mit einem ganzen
 Schwarm überziehen, anfüllen. Das Gleichniß ist von
 den jungen Bienen hergenommen, welche in grossen
 Schwärmen von den Stöcken ausziehen. 27] Mercenarius
 exercitus, eine um ein gewisses Geld angenommene Ar-
 mée. 28] Ubi pulsi fuerant. Regno pelli, von Land und
 Leuten verjagt werden; darum kommen. 29] Scil. popu-
 los. Confugere ad Turcas, sich in Türckischen Schutz be-
 geben, zu den Türcken seine Retirade nehmen. 30] Magnus
 terror est nominis ejus, man fürchtet ihn überall; er setzt
 jedermann in Furcht, wo man ihn nur nennen höret. 31]
 Armorum hostis in victa est felicitas, der Feind ist in seinem
 Kriegen sehr glücklich; es gewinnet ihm niemand nichts ab.
 32] Majestatem suam tutari, sich auf seinem Thron erhalten,
 fest setzen; seine Erone behaupten. 33] i. e. cum amissa esset.
 34] Ohne die tapffern Gallier; wann sie nicht durch die
 tapffere Gallier unterstützt würden. 35] Bithynia war eine
 Landschaft in Klein Asien, an dem Ponto Euxino gelegen;
 die vornehmste Stadt darinnen hiesse Chalcedon, wel-
 che noch diesen Nahmen führet, und gerade gegen Constan-
 tinopel

tinopel über liegt. 36) Setze darzu: cum essent. In auxilium invocari ab aliquo, von einem um Hülffe ersucht werden. 37) Postquam parata erat victoria, nach erhaltenem Sieg. 38) Gallogræcia wurde eine Landschaft in Klein Asien genennet, weil dieselbe von den Griechen und Galliern besetzt oder bewohnet worden.

CAPUT III.

Pyrrhus, der König von Epiro, bringt Macedonien unter sich, und verjagt den König Antigonum.

Dum hæc in Asia geruntur, interim in Sicilia Pyrrhus a Pœnis navali prælio victus¹, ab Antigono Macedoniae rege supplementum militum² per legatos petit: denuntians³, ni mittat, redire se in regnum² necesse habere⁴, incrementa rerum⁵, quæ de Romanis⁶ voluerit, de ipso quæsiturum. Quod⁷ ubi negatum⁸ legati retulerunt, dissimulatis⁹ causis, repentinam fingit profectionem¹⁰. Socios interim pa-

1) Cum esset. Navali prælio vinci, zur See geschlagen werden. 2) Supplementum militum, Recrouten; neue Leute, die Stelle der verlohrenen damit zu ersetzen. 3) Et denuntiat. Denuntiare, sagen lassen. 4) Redire necesse habet, er muß wieder heim; den Rückweg nehmen. 5) Incrementa rerum ab aliquo quærere, seine Macht, Herrschaft, bey einem zu erweitern suchen. Quæsiturum, setze im exponiren darzu: & esse. 6) Scil. quærere. Er drohete also, er wollte sich hernach an ihm reiben, wo er ihn stecken liesse. 7) Pro: ubi id. Ubi heißt hier: nachdem, da. 8) Auxilium negare, die Hülffe versagen; abschlagen. 9) i. e. dissimulat causas. Causas scil. profectionis, dissimulare, die Ursachen niemand wissen lassen; heimlich halten. 10) Fingere ist hier so viel, als: adornare, parare, und heißt also: Repentinam fingere profectionem, sich eilfertig zur Reise rüsten; eilends aufmachen.

rare bellum ¹¹ jubet, arcis Tarentinæ custodiam ¹²
 5 Heleno filio, & amico Miloni tradit. Reversus ¹³
 in Epirum, statim fines Macedoniæ invadit ¹⁴: cui
 Antigonus cum exercitu occurrit ¹⁵, victusque ¹⁶
 6 prælio infugam vertitur. Atque ita Pyrrhus Ma-
 cedoniam in deditioem accipit ¹⁷; & veluti damna
 amissæ Siciliae Italiæque acquisito Macedoniæ re-
 gno ¹⁸ pensasset ¹⁹, relictum ²⁰ Tarenti filium & ami-
 cum arcessit. Antigonus autem cum paucis equiti-
 7 bus, fugæ comitibus ²¹, repente fortunæ ornamen-
 tis destitutus ²², amissi regni ²³ speculaturus even-
 tum ²⁴. Thessalonicam ²⁵ se recepit; ut inde

machen. 11) Parare bellum, Anstalt zum Krieg machen. 12) Arcis custodiam alicui tradere, einem ein Schloß zu ver-
 wahren anvertrauen. 13) Scil. cum esset. 14) Fines Germa-
 niæ invadere, in Deutschland einfallen, einbrechen. 15) Cum exercitu hosti occurrere, mit der Armee dem Feind die
 Spitze bieten, entgegen ziehen. 16) Vinciturque & vertitur, Prælio vinci, die Schlacht verlihren; in fugam verti, flüch-
 tig werden, die Flucht nehmen. 17) Regionem in deditio-
 nem accipere, ein Land an sich ziehen; sich huldigen lassen.
 18) Regnum acquirere, ein Reich unter sich bringen, ero-
 bern. 19) Damna amissorum aliqua re pensare, an statt des
 verlohrenen etwas anders bekommen; den erlittenen Verlust
 in ihrer Sache anderswo ersetzen. 20) i. e. filium, quem
 Tarenti reliquerat. 21) Qui fugæ comites erant, die auf
 der Flucht bey ihm blieben. 22) Cum esset fortunæ ornamen-
 tis destitutus, um alle seine Ehr und Hobeit kommen; hoc lo-
 co: Cron und Thron verlihren. 23) Scil. Macedoniæ, da
 er König gewesen. 24) Eventum rei amissæ speculari, ses-
 hen, ob man sein verlohrenes Gut nicht wieder bekommen
 könne. 25) Thessalonica, Thessalonich, war eine berühmte
 See-Stadt in Macedonien, dahin der Apostel Paulus
 ebedessen zwey Episteln geschrieben: heut zu Tag heist sie
 Salo.

cum conducta Gallorum mercenaria²⁶ manu bellum repararet²⁷. Rurfus a Ptolemæo Pyrrhi filio funditus victus²⁸ cum feptem comitibus fugiens²⁹, non jam reciperandi regni fpem³⁰ fed falutis latebras³¹, ac fugæ folitudines³² captat.

Salonichi, und gehöret den Türcken. 26] Conducta Helvetiorum mercenaria manus, Leute, die von den Schweizern um das Geld übernommen worden. 27] Bellum reparare, den Krieg wieder anfangen; den Feind aufs neue angreifen. 28] Setze hinzu; cum esset. Funditus ab aliquo vinci, von einem auf das Haupt gänglich geschlagen werden. 29] Fugit & captat. 30] Reciperandi regni spem captare, sich Hoffnung machen, sein Reich wieder zu erobern. 31] Salutis latebræ, Schlupffwinckel; eine sichere Retirade. 32] Fugæ solitudinis captare, sich nach solchen Orten umsehen, da man niemand antreffen möge; Abwege suchen.

CAPUT IV.

Pyrrhus gehet mit hohen Gedancken um, büffet aber zu Sparta, durch topffern Widerstand der Weiber allda, übel ein.

Igitur Pyrrhus in tanto fastigio regni collocatus¹, jam nec eo, ad quod votis perveniendum fuerat², contentus³, Græciæ Asiæque regna meditatur⁴. Neque illi⁵ major ex im-

1] Qui erat. In tanto fastigio regni collocatus est, er hat so ein mächtiges Königreich unter sich gebracht. 2] Ad hoc votis perveniendum est, das kan man sich kaum wünschen; ist schwer zu erhalten. 3] Fuit. Contentum esse aliqua re, sich an etwas begnügen lassen. 4] Græcis Asiæque regna meditari, nach der Herrschafft über ganz Griechenland und Asien trachten; dieselbe allein haben wollen. 5] Scil. Pyrrho,

perio⁶, quam ex bello voluptas erat: nec quisquam
 Pyrrhum, quia tulisset impetum⁷, sustinere valuit⁸.
 3 Sed ut ad devincenda regna⁹ invictus habebatur; ita
 devictis acquisitisque¹⁰ celeriter carebat¹¹. Tanto
 melius studebat¹² acquirere imperia, quam retinere.
 4 Itaque cum copias Cherroneson¹³ transposuisset¹⁴
 legationibus Atheniensium, & Achæorum¹⁵, Messe-
 5 niorumque excipitur¹⁶. Sed & Græcia omnis
 admiratione nominis ejus, ¹⁷ simul & rerum ad-
 versus Romanos Pœnosque gestarum gloria at-
 6 tonita¹⁸, adventum ejus exspectabat¹⁹. Pri-

Pyrrho. 6] Major illi ex imperio, quam ex bello voluptas est, er herrschet lieber, als er Krieg führet; es ist ihm mehr um die Herrschafft, als um den Krieg zu thun. 7] Impetum aliquo ferre, an einem Ort einbrechen; darauf loß stürmen. 8] Nemo zum sustinere valet, es ist ihm niemand gewachsen. 9] Ad devincenda regna invictus habetur, man glaubt, er könne alle Königreiche einnehmen. 10] i. e. iis, quæ devicerat & acquisiverat. Acquirere regnum, imperium, ein Reich an sich ziehen. 11] Celeriter aliqua re carere, etwas leichtlich wieder einbüßen; bald wieder darum kommen. 12] So viel besser ließe er sich angelegen seyn; wußte er. 13] Cherroneson oder Chersoneson, ist der Griechische Accusativus von dem Wort Chersonesus, welches eine Halb-Insel heißt, oder ein Stück Landes, welches zur Helffte vom Wasser umgeben. Suche hievon libr. 9. cap. 1. num. 24. Hier wird in specie Peloponnesus verstanden, allen Umständen nach, so nun Morea heißt. 14] Copias transponere, die Armee übersetzen, überführen. 15] Achæi und Messenii waren Einwohner in Peloponneso. Siehe davon libr. 20. c. 1. n. 33. und l. 3. c. 4 n. 4. 16] Legationibus excipi, von Gesandten bewillkommt werden: Gesandte vor sich finden. 17] Aus Bewunderung, über das, was man von ihm sagte. 18] Gehe im contrahiten darzu: quæ erat. Attonitus sum hac re, ich bin über dieses bestürzt. Græcia steht hier pro Græcis. 19] Ad

mum illi bellum adversus Spartanos fuit; ubi ma-
 jore mulierum, quam virorum virtute exceptus ²⁰,
 Ptolemæum filium, & exercitus partem robustissi-
 mam amisit ²¹. Quippe oppugnanti ²² urbem ad tu- 7
 telam patriæ tanta multitudo feminarum concurrir
²³, ut non fortius victus ²⁴, quam verecundius,
 recederet. Porro Ptolemæum filium ejus adeo 8
 strenuum, & manu fortem ²⁵ fuisse tradunt, ut ur-
 bem Corcyram ²⁶ cum sexaginta ²⁷ ceperit: item
 prælio navali quinqueremem ²⁸ ex scapha cum se-
 ptem insiluerit, captamque tenuerit ²⁹; In oppu-
 gnatione quoque Spartanorum ³⁰ usque in me-
 diam urbem equo præcurrerit ³¹, ibique con-

19) Adventum alicujus expectare, auf eines Ankunfft war-
 ten; eines erwarten. 20) Est. Majore mulierum, quam
 virorum virtute hostis excipitur, die Weiber setzen sich besser
 gegen den Feind zur Wehr, als die Männer. 21) Robustis-
 sima pars exercitus, der Kern von der Armee; die auserle-
 sensten Leute. 22) i. e. cum oppugnaret. Urbem oppugnare,
 eine Stadt stürmen, angreifen. 23) Ad tutelam patriæ
 concurrere, sich zu Rettung des Vaterlands versammeln;
 zusammen schlagen. 24) Esset, & recederet. Daß er von ih-
 nen tapffermüthig mit grossem Schimpf abgewiesen wur-
 de. Recedere, wider abziehen. Schimpflich war es ihm;
 weil er von den Weibern abgetrieben worden, da doch bis-
 her niemand wider ihn stehen konnte. 25) Strenuus est & ma-
 nu fortis, er ist rüstig und tapffer; hat einen frischen Muth
 und tapffere Faust. 26) Corcyra war eine Insel im Joni-
 schen Meer, darauf eine Stadt dieses Namens sich besande;
 heißt nun Corfu, und gehört den Venetianern. 27) Sc. mi-
 litionis. 28) Navem, eine Gallee von fünf Rudern. Navem
 insilire, in ein Schiff springen. 29) Captam navem tenere,
 ein Schiff erobern und behaupten. Eam ist hier ausgelassen.
 30) i. e. urbis Spartz. 31) Usque in mediam urbem præ-
 currerit

10 cursu³² multitudinis interfectus sit. Cujus corpus ut relatum³³ patri est, dixisse Pyrrhum fuerunt, aliquanto tardius³⁴ eum, quam timuerit ipse, vel temeritas ejus³⁵ meruerit, occisum esse.

currere, mit dem Pferd mitten in die Stadt hinein rennen. 32] Durch die viele Leute, so wieder zusammen geloffen. 33] Nämlich ex urbe, daraus man ihm hatte abfolgen lassen. Patri, verstehe Pyrro. 34] Aliquanto tardius, quam timui, occisus est, ich habe schon lang besorgt, er werde um das Leben kommen; habe ihn schon lange verlohren gehalten. 35] Temeritas ejus id meruit, seine Verwegenheit hat es verschuldet; so verwegenen Leuten gehts nicht anders.

CAPUT V.

Oftbenannter König Pyrrhus kommt vor der Stadt Argos selber um sein Leben; dessen Ehren-Lob und Lebens-Wandel Justinus kürzlich beschreibet.

§. 1 **R**epulsus¹ a Spartanis Pyrrhus, Argos petit²; ibi dum Antigonum in urbe clausum³ expugnare⁴ conatur, inter confertissimos⁵ violentissime dimicans⁶, saxo de muris ictus⁷ oc-

1] Cum esset. Repelli, abgewiesen, zurück getrieben werden. 2] Ulmam petere, auf Ulm losgehen; sich gegen Ulm wenden. 3] i. e. qui clausus erat, den er in der Stadt eingeschlossen hatte. 4] Expugnare Urbem heißt eine Stadt einnehmen, erobern; expugnare hominem aber, einen überwinden, in seine Gewalt bekommen; wiewol in dieser letzteren Construction es minus proprie gesetzt wird. 5] Milites; Unter den größten Hauffen; wo der Streit am heftigsten war. 6] Hänge dieses verbum an das vorhergehende, also: & dimicat. Violentissime dimicare, hart ansetzen. 7] Saxo ictus occisus est, er ist mit einem Stein zu tode geworffen wor-

ciditur. Caput ejus Antigono refertur: qui victo-
 ria mitius usus⁸, filium ejus Helenum cum Epirotis
 sibi deditum⁹, in regnum¹⁰ remisit, ei que insepulti¹¹
 patris ossa in patriam referenda¹² tradidit. Satis
 constans inter omnes auctores fama¹³ est, nullum
 nec ejus, nec superioris ætatis¹⁴ regem comparan-
 dum Pyrrho fuisse; raroque non inter reges tan-
 tum, verum etiam inter illustres viros¹⁵, aut vitæ
 sanctioris¹⁶, aut justitiæ probatoris¹⁷ visum fuisse:
 Scientiam certe rei militaris¹⁸ in illo viro¹⁹ tan-

worden. Andere setzen, es sey ein Ziegel gewesen. Der-
 gleichen Exempel haben wir in H. Schrift an Abimelech.
 8) Est. Victoria mitius uti, seines Siegs sich nicht überbe-
 ben. Er hatte zwar wohl Ursach gehabt, hart zu verfahren,
 weil er von Pyrrho war verfolgt worden: doch wollte er lie-
 ber Selindigkeit zeigen. 9) i. e. qui deditus fuerat, Ali-
 cui dedi, einem in die Hände geliefert werden. 10) Epi-
 rum, daher er gekommen war. 11) Die noch unbegrabe-
 ne Bebeine seines Vaters Pyrrhi. 12) In patriam eliquid
 referre, etwas mit sich nach Haus nehmen, führen lassen.
 13) Satis constans inter omnes auctores fama est, es stim-
 men alle Geschicht. Schreiber hierinnen überein; sie zeugen
 alle einmütig. 14) Nullus nec hujus nec superioris ætatis
 homo comparandus ei est, seines gleichen ist vor nicht gewe-
 sen, und noch nicht; er hat unter allen, die vor und mit ih-
 me gelebet, den Vorzug. 15) Illustres viri, vornehme Leu-
 te. 16) Vita sancta heißt hier nicht: ein heiliges Leben, als
 welches bloß allein von Kindern Gottes kan gesagt werden;
 sondern ein ehrbarer Wandel, untadelhafftes Aufführen, so
 viel nemlich unter Heyden seyn kan, welche den wahren
 Glauben nicht haben. 17) Hier ist aliquem ausgelas-
 sen. Raro quis aut vitæ sanctioris, aut justitiæ probatio-
 nis visus fuit, man hat selten jemand angetroffen, der unta-
 delhaffter gelebet, oder die Gerechtigkeit mehr geliebt hat.
 Wie dieses Lob mit des Pyrrhi Keisersucht und vielen Krie-
 gen überein komme, kan ich nicht finden. 18) Scientia mili-

tam fuisse, ut cum Lyfimacho, Demetrio, Antigon-
 no, tantis ²⁰ regibus bella gerens ²¹, invictus semper
 fuerit ²². Illyriorum quoque, Sicularum, Roma-
 norumque, & Carthaginensium bellis, nunquam
 inferior ²³, plerumque etiam victor extiterit: qui pa-
 triam certe suam angustam ²⁴ ignobilemque, fama ²⁵
 rerum gestarum, & claritate nominis sui ²⁶, toto or-
 be illustrem reddiderit ²⁷.

taris in eo magna est, er versteht sich trefflich wohl auf das
 Kriegs-Wesen; ist ein guter Soldat. 19] Scil. Pyrrho rege.
 20] i. e. qui tanti reges fuerant. 21] Gesserit & fuerit. 22]
 Invictus semper est, es gewinnet ihm keiner nichts ab; er
 zieht niemalen den Kürhern. 23] Inferior extitit bello,
 er ist überwunden; hat dem Feind den Sieg lassen müssen:
 Victorem extare, den Sieg davon tragen; den Meister
 spielen. 24] Quae angusta & ignobilis fuerat, welches ein
 kleines und unberühmtes Land gewesen. 25] Durch den
 Ruhm seiner herrlichen Thaten. 26] Weil sein Name über-
 all bekannt war. 27] Aliquem toto (pro: in toto) or-
 be illustrem reddere, einen in der ganzen Welt, weit und
 breit, berühmt machen.

LIBER XXVI.

CAPUT I

Antigonus bringt die Peloponnesier mit Hülffe ei-
 niger Verräther unter sich; Aristotimus aber die Stadt E-
 lis, welcher letztere wegen seiner Tyranny um das
 Leben gebracht wird.

1. Post mortem Pyrrhi non in Macedonia tan-
 rum, verum etiam in Asia Græciaque magni
 2 bellorum motus ¹ fuere. Nam & Peloponnesii

1) Magni bellorum motus in Europa sunt, es entstehen

per prodicionem Antigono traditi³: & variante⁴
 hominum partim dolore, partim gaudio, prout
 singulæ civitates aut auxilium de Pyrrho sperave-
 rant⁵, aut metus sustinuerant⁶, ita aut cum Antigo-
 no societatem⁷ jungebant, aut mutuis inter se odiis
 in bellum ruebant⁸. Inter hunc turbatarum pro-
 vinciarum motum⁹, Eliorum¹⁰ urbs ad Aristoti-
 mo principe per tyrannidem¹¹ occupatur: a quo
 cum multi ex primoribus¹² occisi, plures in exilium
 acti essent, Ætolis per legatos postulantibus, conju-
 ges liberosque exulum redderet¹³, primo negavit:
 postea quasi pœniteret¹⁴, proficiscendi ad suos¹⁵

in Europa grosse Kriege, Unruhen. 2] Peloponnesi, die
 sämtliche Einwohner der Landschaft Peloponnesus oder
 Morea; deren ist auch l. 3. c. 6. n. 15. gedacht worden. 3]
 Sunt. Per prodicionem alicui tradi, einem verrätherischer
 Weise in die Hände gespielt werden. 4] Homnium partim
 dolor, partim gaudium variat, die Leute seyn theils traurig,
 theils fröhlich. 5] Auxilium de aliquo sperare, Hülffe von
 einem gewärtig seyn. Diese waren über des Pyrrhi Tod be-
 trübt, weil dadurch ihre Hoffnung dahin gefallen. 6] Metus
 sustinere. de aliquo, sich vor einem fürchten. Diese waren
 fröhlich, indem sie nun sicher stünden. 7] Societatem cum
 aliquo jungere, sich mit einem in Bündniß einlassen. 8]
 Mutuis inter se odiis in bellum rueri, aus Feindschafft
 gegen einander zu den Waffen greiffen. 9] Da es in diesen
 Ländern so verwirrt und unruhig hergieng. 10] Elii waren
 die Einwohner der Stadt Elis in Peloponneso, deren oben
 l. 5. c. 1. n. 11. gedacht worden. Ist also urbs Eliorum so viel
 als Elis mit einem Wort. Einige setzen Epirorum, so aber
 nicht stehen kan. 11] Urbem per tyrannidem occupare, ei-
 ne Stadt gewaltthätiger Weise in seine Gewalt bringen; ü-
 bermeistern. 12] Primores, die vornehmste Herrn; Oberste.
 13] Reddere, abfolgen lassen; heraus geben. 14] Pœnitete,
 sich anderst besinnen; die Reue antommen lassen. 15] Mari-

omnibus matronis potestatem dedit¹⁶, diemque profectionis statuit¹⁷. Illæ quasi in perpetuum cum viris exulanturæ¹⁸, pretiosissima quæque¹⁹ auferentes cum ad portam, quasi uno agmine profecturæ²⁰, convenissent, omnibus rebus exspoliatae²¹, in carcerem recluduntur²²; occisis prius in gremio matrem parvulis liberis, virginibusque ad stuprum direptis²³. Ad tam sævam dominationem²⁴ stupentibus omnibus, princeps eorum Hellenicus, senex & liberis orbis²⁵, ut qui nec ætatis nec pignoris respectu²⁶ timeret, contractos²⁷ domum fidissimos amicorum in vindictam patriæ hortatur²⁸. Cunctantibus²⁹ privato periculo pu-

108. Ad suos proficisci, sich zu den Seinigen begeben. 16) Alicui potestatem dare, einem Erlaubniß geben; gestatten. 17) Diem profectionis statuere, einen Tag zur Abreise bestimmen, ansetzen. 18) Sece darzu; essent. In perpetuum exulare, sein Leben in der Fremde zubringen, schliessen. 19) Ille ihre Kostdarkeiten: was ihnen das liebste gewesen. Auferentes i. e. abstulerunt. Auferre, mit fort nehmen. 20) Uno agmine proficisci, mit einander sich auf den Weg machen; den Zug vornehmen. 21) Scil. sunt. Omnibus rebus exspoliatus sum, es ist mir alles weggenommen; ich bin rein ausgeplündert worden. 22) In carcerem recludi, ins Gefängniß gesetzt werden. 23) Virginis ad stuprum diripere, die noch ledige Weibspersonen wegführen und schänden; nochzüchtigen. 24) Ad sævam dominationem alicujus stupere, sich über eines grausame Gewaltthätigkeit entsetzen. 25) i. e. qui erat senex & orbis. Liberis orbis sum, ich habe meine Kinder verlohren, eingebüßt. 16) Nec ætatis nec pignoris respectu timere, weder vor sich selbst noch vor seine Kinder besorgt seyn. Er war alt, und achtete sein Leben nicht, seine Kinder aber hatte er schon verlohren. Ut heisset hier: als. 27) Contrahit & hortatur. Fidissimos amicorum domum contrahere, seine getreueste Freunde

blicum³⁰ finire, & deliberandi spatium³¹ postulanti-
 bus, arcessitis³² servis jubet oblerari fores³³, tyran-
 noque nunciari, mitteret³⁴ qui conjuratos³⁵ apud
 se comprehenderet: objectans³⁶ singulis, se, quia
 liberandæ patriæ auctor³⁷ esse non possit, desertæ ul-
 torem futurum³⁸. Tunc illi ancipiti periculo cir- 10
 cumventi³⁹, honestiorum viam eligentes⁴⁰ conju-
 rant in tyranni⁴¹ necem: atque ita Aristotimus,
 quinto postquam tyrannidem occupaverat⁴² mense
 opprimitur⁴³.

Freunde zu sich in sein Haus beruffen. 28) In vindictam
 patriæ aliquem hortari, einen zu Rettung des Vaterlands
 aufmuntern. 29) Illis. Cunctari, nicht daran wollen; Be-
 denken tragen. 30) Periculum. Privato periculo publi-
 cum finire, dem Vaterland aus der Noth zu helfen sich in
 Gefahr begeben. 31) Deliberandi spatium postulare, Be-
 denk-Zeit verlangen, haben wollen. 32) i. e. arcessit, & jubet,
 Servos arcessere, den Knecht ten ruffen; sie kommen lassen.
 33) Fores oblerare, die Thüren versperren; zuriegeln. 34)
 Scil. aliquos oder milites; auch ist ut ausgelassen. 35) Com-
 prehendere aliquem, einen in Arrest nehmen, setzen. 36) Es
 objectat, er sagte es ihnen frey hin. 37) Liberandæ patriæ
 auctor fait, er hat dem Vaterland wieder zu seiner Freyheit
 verholffen. 38) Esse. Desertæ scil. patriæ, ultor eso, ich will
 Rache üben, weil sich niemand des Vaterlands annehmen
 will; es von jedermann verlassen ist. 39) Sege dazu: quia
 erant. Ancipiti periculo circumveniri, nicht wissen, wo
 aus oder ein; in doppelter Gefahr seyn. Sie mußten entwe-
 der ihr Leben wagen, und den Tyrannen helfen aus dem
 Wea räumen, oder wegen Verdachtes einer Berrätherey ei-
 nes schmerglichen Todes von demselben gewärtig seyn. 40)
 i. e. eligunt. Honestiorem viam eligere, das ehrlichste, re-
 putirlichste, erwählen. 41) In necem alicujus conjurare,
 eine Verbindniß machen, einen umzubringen; wider einen
 zusammen schwehren. 42) Tyrannidem occupare, das Re-

giment mit Gewalt an sich ziehen. 43] Opprimere, um das Leben bringen; vom Brod richten.

CAPUT II.

Die Gallier, welche wider Antigonum ausgezogen, ermorden aus rasendem Unsinn ihre eigene Weiber und Kinder; werden darauf von Antigono alle in die Pfanne gehauen: Dieser hat unterschiedliche Glücks- und Unglücks-Fälle,

S. ¹ Interea Antigonus cum multiplici bello ², & Ptole-
mzi regis, & Spartanorum, premeretur, novusque
illi hostis Gallogræciæ ³ exercitus affluxisset ⁴; in spe-
ciem castrorum ⁵ parva manu adversus ceteros reli-
cta, adversus Gallos totis viribus ⁶ proficiscitur. Qui-
bus cognitis Galli cum & ipsi se prælio pararent ⁷, in
auspicia pugnae hostias cadunt ⁸: quarum extis ⁹
eum magna caedes, interitusque omnium prædicere-

1) Multiplici bello premi, viel Feinde vor sich: mit vie-
lem zu kriegen haben. 2) Pro: Gallogræcus, oder Gallogræ-
zorum. Von Gallogræcia siehe I, 25. c. 2. n. 38. 3) Novus
illi hostis Daniæ exercitus affluxit, er hat einen neuen Feind
an der Dänischen Armée bekommen. 4) In speciem castro-
rum parvum manum relinquere, eine wenige Mannschafft
zurück lassen, ein Lager zu formiren. 5) Totis viribus ad-
versus hostes proficisci, mit völliger Macht auf den Feind
loß gehen. 6) Prælio se parare, pro: ad prælium, sich zu ei-
ner Schlacht gefaßt machen. Antiptolis. 7) In auspicia pu-
gnae hostias cadere, zu Erlangung eines erwünschten Siegs
ein Opfer schlachten lassen. 8) Extis, orum, das Eingeweid
eines Thiers; dieses pflegte man ebedesse bey vorgenommener
Opfferung zu besehen, u. aus dessen Beschaffenheiten einen
glücklich- oder unglücl. Erfolg des Vorhabens zu schliessen.
Solche Leute, die sich darauf verstanden, ihrer Meynung
nach,

tur⁹, non in timorem, sed in furorem versi¹⁰, sperantesque¹¹ deorum minas expiari¹² cæde suorum posse conjuges & liberos suos trucidant, auspicia belli a parricidio incipientes¹³. Tanta rabies feros animos invaserat¹⁴, ut non parcerent ætati¹⁵, cui etiam hostes pepercissent, bellumque internecinum¹⁶ cum liberis, liberorumque matribus gererent, pro quibus bella¹⁷ suscipi solent. Itaque quasi scelere¹⁸ vitam victoriamque redimissent¹⁹, sicut erant cruenti²⁰ ex recenti suorum cæde, in prælium non meliore eventu, quam omine proficiscuntur²¹. Siquidem pugnantes²² prius parricidio-

nach, wurden extispices genennet. 9) Intesitus omnium prædicatus, es wird allen der Tod angekündigt, geprophezeit. 10) Sunt, In timorem verti, in eine Furcht geraten; in furorem, auf einen Unsinn. 11) i. e. quia sperabant. 12) Dei minas expiare, die göttliche Drobungen abwenden; Gottes Gnade erlangen: expiare crimen injuriam, cædem sagt man sonst; hier aber wird dieses Wort minus proprie gebraucht. 13) Et incipiunt. Auspicia belli a parricidio incipere, den Krieg mit grausamen Mordthaten anfangen. 14) Quæ te rabies invasit? wie bist du so unsinnig? was kommt dich vor ein Wuth an? 15) Scilicet, teneræ, der zarten Jugend; kleinesten Kinder. 16) Bellum internecinum cum aliquo gerrere, einen zu verderben das Gewehr ergreifen. 17) Bellum suscipere, Krieg anfangen. 18) Durch diese Lastthat; nemlich die Ermordung ihrer Weiber und Kinder. 19) Vitam victoriamque redimere, sich wie des Lebens, also auch des Siegs, wieder versichern. 20) Cruentus est ex recenti cæde, er ist noch mit Blut von dem erst begangenen Mord bespritzt. 21) In prælium proficisci, den Feind angreifen; zur Schlacht ausziehen. Wie es aber ihnen war vor angezeigt worden, so giengs auch. Siehe n. 8. 9. 22) Eos, cum pugnarent. 23) Furix, die höllische Plage;

rum furia²³, quam hostes circumvenere; obver-
 fantibusque²⁴ ante oculos manibus interemptorum
 6²⁵, omnes occisione cæsi²⁶. Tanta strages fuit,
 ut pariter cum hominibus dii consensisse in exitium
 7 parricidarum viderentur²⁷. Post hujus pugnae
 eventum²⁸, Ptolemæus & Spartani, victorem ho-
 stium exercitum declinantes²⁹, in tutiora se reci-
 8 piunt³⁰. Antigonus quoque ubi eorum discessum³¹
 videt, recenti adhuc ex priori victoria militum ar-
 9 dore³², bellum Atheniensibus infert. In quo cum
 occupatus³³ esset, interim Alexander rex Epiri, ul-
 cisci mortem patris Pyrrhi cupiens³⁴, fines Ma-
 10 cædoniæ depopulatur³⁵. Adversus quem cum

Geister; Cicero versteht dadurch nichts anders, als ein bö-
 ses und ängstiges Gewissen. Furia parricidiorum illum
 prius, quam hostes circumvenere, sein böses Gewissen, we-
 gender begangenen Mordthat hat ihm mehr zu schaffen ge-
 macht, als der Feind. 24] Ante oculos obversari, vor Au-
 gen schweben; 25] Manes interemptorum, die Geister der
 Ermordeten. Das war nichts anders, als das böse Gewis-
 sen in ihnen, welches dem Gemüth solche Schreck-Bilder
 vorstellte, nemlich die Gestalt ihrer Weiber und Kinder.
 26] Occisione cæsi, auf das Haupt geschlagen; gänz-
 lich darnieder gelegt werden. 27] In exitium nostrum
 Deus cum hominibus consensisse videtur, es scheint, als
 ob Gott und Menschen sich wider uns aufgemacht hät-
 ten. 28] Nach diesem glücklichen Treffen; da diese
 Schlacht also abgeloffen. 29] i. e. declinante. Vi-
 ctorem hostium exercitum declinare, der siegreichen
 feindlichen Armée ausweichen, aus dem Weg geben.
 30] In tutiora se recipere, sich in Sicherheit begeben,
 retiriren. 31] Discessus, der Abzug, Abmarsch. 32] Recens
 adhuc ex priori victoria est militum ardor, die Soldaten
 seyn wegen des vorigen Siegs noch voller Feuer, sehr mu-
 thig. 33] In bello occupatum esse, mit dem Krieg zu
 thun

reversus a Græcia Antigonus esset, transitione militum destitutus³⁶, regnum Macedoniæ cum exercitu amittit. Hujus filius Demetrius puer admodum³⁷, 11
 absente patre, reparato³⁸ exercitu, non solum amissam Macedonium recepit, verum etiam Epiri regno Alexandrum spoliat³⁹. Tanta vel mobilitas militum, vel 12
 fortunæ varietas⁴⁰ erat, ut vicissim⁴¹ reges, nunc exules, nunc reges viderentur.

thun haben. 34) Qui cupiebant. 35) Fines Italiæ depopulari, die Traianischen Grängen beunruhigen; in Italien einfallen. 36) Destituitur, & amittit. Transitione militum destitutus est, seine Soldaten seyn zu dem Feind über geloffen; haben ihn im Stich gelassen. 37) Scil. qui erat. Admodum puer est, er ist noch gar jung. 38) Reparare exercitum, eine neue Armee aufrichten, anwenden. 39) Regno aliquem spoliare, einen dethronisiren; einen die Crone nehmen. 40) So unbeständig waren theils die Soldaten, theils das Glück. Magna est militum mobilitas, man darf sich auf die Soldaten nicht verlassen; ihnen nicht trauen. 41) Wechselungs-Weise; um einader. Nunc exul, nunc rex videtur, bald muß er im Elend herum ziehen, bald sitzt er auf dem Thron; bald ist er König, bald nichts.

CAPUT III.

Alexander, des Königs Pyrrhi Sohn, gefangt wieder zu seinen Reich; zu Cyrene aber gehet es ver-
 wirrt her.

Igitur Alexander cum exul ad Acarnanas¹ confugisset, non minore Epirotarum desiderio², quam sociorum auxilio, in regnum resti-

1) Acarnanes waren die Einwohner der Landschaft Acarnania, die an Epirum gränzete. 2) Weil so wohl die
 Epi-

2 tuitur³. Per idem tempus⁴ rex Cyrenarum Agas de-
 cedit: qui ante infirmitatem⁵ Beronicem unicam fili-
 3 am, ad finienda cum Ptolemæo fratre certamina⁶, fi-
 lio ejus desponderat⁷. Sed post mortem regis, mater
 virginis⁸ Arsinoë, ut invita se contractum⁹ ma-
 trimonium solveretur¹⁰, misit¹¹ qui ad nuptias¹²
 virginis, regnumque Cyrenarum, Demetrium fra-
 trem regis Antigoni a Macedonia arcesserent: qui
 4 & ipse ex filia Ptolemæi procreatus erat¹³. Sed
 nec Demetrius moram fecit¹⁴. Itaque cum secun-
 dante vento¹⁵ celeriter Cyrenas advolasset¹⁶, fi-
 ducia¹⁷ pulchritudinis, qua nimis placere¹⁸ so-

Epiroter großes Verlangen nach ihm, ihrem angebohrnen
 König, hatten; als auch seine Bundesgenossen ihm kräftig
 beystundten. 3) In regnum restitui, sein Reich wieder be-
 kommen, seinen Thron wieder besteigen. 4) Per idem tem-
 pus, eben damals; umleben selbige Zeit. 5) Bey noch ge-
 sunden Leib; ehe er unpaßlich worden. 6) Certamen finire,
 die Uneinigkeit beylegen; ihro ein Ende machen. 7) Filiam
 alicui de spondore, einem seine Tochter zur Ehe versprechen;
 mit einem verloben. 8) Beronicos, als die verwittibte Köni-
 gin. 9) i. e. quod invita se contractum erat. Matrimo-
 nium me invito contractum est, die Ehe ist wider meinen
 Willen geschlossen worden. 10) Matrimonium solvere, den
 Ehe Verspruch aufheben; die Ehe trennen. 11) Scil. aliquos
 oder homines. 12) Aliquem ad nuptias alicujus & regnum
 arcessere, einen abholen, eine zu heyrathen, und den Thron
 zu besteigen. 13) Ex filia mea procreatus est, er ist mein
 Enkel; meiner Tochter Sohn. 14) Moram non facere, sich
 nicht lang besinnen. 15) Secundante vento, bey gutem
 Wind. 16) Celeriter aliquo advolare, sich geschwind an ei-
 nem Ort einfinden. Das Gleichniß ist von den Vögeln her-
 genommen, und bedeutet eine grosse Geschwindigkeit. 17)
 Aus allzugroßem Vertrauen auf eine schöne Gestalt; weil
 ee

crui coeperat, statim a principio superbus, regiae fa-
 miliae militibusque impotens ¹⁹ erat, studiumque
 placendi ²⁰ a virgine in matrem contulerat. Quae 5
 res suspecta ²¹ primo virgini, dein popularibus mi-
 litibusque invisum ²² fuit. Itaque versis omnium ani- 6
 mis ²³ in Ptolemæi filium, insidiae Demetrio com-
 parantur ²⁴: cui cum in lectum focrus concessisset ²⁵,
 percussores immittuntur ²⁶. Sed Arsinoë audita vo- 7
 ce filiae, ad fores ²⁷ stantis, & præcipientis, ut ma-
 tri parceretur, adulterum ²⁸ paulisper corpore suo
 protexit. Qui interfecto Beronice & supra ma- 8
 tris ²⁹, salva pietate ³⁰, ultra est, & in matrimonio
 sortiendi ³¹, iudicium patris secuta ³².

er sich auf seine Schönheit verließe. 18] Pulchritudine sua
 nimis mihi placet, er gefällt mir wegen seiner Schönheit
 nur gar zu wohl. Socru, i. e. Arsinoë. Sie bekam selbst
 Lust zu ihm. 19] Alicui impotentem esse, gar zu ungebalten,
 meisterlos gegen einem sich bezeigen. 20] Studium placendi
 ab hominibus in Deum conferre, nicht mehr den Menschen,
 sondern Gott zu gefallen trachten. 21] Hæc res mihi sus-
 pecta est, das kommt mir verdächtig für. 22] Hoc militibus
 est invisum, das ist den Soldaten zuwider, nicht anständig.
 23] Omnium animi in eum vertuntur, jeder mann wendet
 seine Gedanken auf ihn. 24] Insidias alicui comparare,
 einem nach dem Leben stellen; trachten umzubringen. 25]
 In lectum alicujus concedere, mit einer zu Bette gehen, sich
 legen. 26] Percussores alicui immittere, Leute abschicken,
 einen umzubringen, hinzurichten. 27] i. e. quæ stabat & præ-
 cipiebat. Ad fores stare, vor der Thür stehen. 28] Deme-
 trium, der mit der Tochter versprochen gewesen, und sich
 nun zu der Mutter gelegt hatte. 29] Stupra alicujus ulcisci,
 die mit einer begangenen Unzucht abstraffen. 30] Salva pie-
 tate heißt hier: ohne Verletzung der kindlichen Liebe. 31] Ma-
 trimonium sortiri, in die Ehe treten; einen Mann nehmen,
 sich

sich erwehlen. 32) Judicium patris sequi, seines Vaters Willen nachkommen. Dieser hatte den Sohn Ptolemæi zu seinem Tochter-Mann ernennet, und dieser bliebe es auch.

LIBER XXVII.

CAPUT I.

Seleucus, der Sohn Antiochi, läßt seine Stief-Mutter und kleinen Bruder umbringen.

§.1 **M**ortuo Syriæ rege Antiocho, cum in locum ejus
 2 filius Seleucus successisset, hortante matre Lau-
 dice, quæ prohibere ¹ debuerat, auspicia regni a par-
 3 ricidio cœpit ². Quippe Beronicen novercam suam,
 4 sororem Ptolemæi regis Ægypti, cum parvulo fratre
 5 ex ea suscepto ³ interficit. Quo facinore ⁴ perpetra-
 to, & infamiæ maculam subiit ⁵, & Ptolemæi bello
 se implicuit ⁶. Porro Beronice cum ad se inter-
 ficiendam missos ⁷ didicisset, Daphnæ ⁸ se clau-
 dit. Ubi cum obsideri eam cum parvulo filio

1) Die ihn hätte sollen davon abhalten; es widerrathen.
 2) Auspicia regni a parricidio cœpisse, den Anfang an seiner Regierung durch einen grausamen Mord machen. Bessere eine ziemliche gleiche Phrasin lib. 26. c. 2. n. 13. 3) i. e. qui susceptus erat, den sie geboren hatte. 4) Facinus perpetrare, eine Lasterthat begehen. 5) Infamiæ maculam subire, sich einen bösen Namen machen. 6) Bello alicujus se implicare, mit einem in einen Krieg verfallen; einen zum Feind bekommen. 7) Scil. milites oder aliquos, esse. Discere, erfahren, inne werden; Porro heißt hier: aber. 8) Daphne war eine Stadt, nahe bey der Stadt Antiochia gelegen, so daß man sie für eine Vorstadt ansehen konnte. Claudere se alicubi, sich an einem Ort retiriren, und niemand zu sich lassen.

nunciatum Asiæ civitatibus esset, recordatione paternæ *, majorumque ejus: dignitatis, casum tam indignæ fortunæ miserantes 9, auxilia ei omnes misere. Frater quoque Ptolemæus periculo sororis exterritus 10, relicto 11 regno, cum omnibus viribus advolat 12. Sed Beronice ante adventum auxiliorum, cum vi 13 expugnari non posset, dolo circumventa 14 trucidatur. Indigna res omnibus visa 15. Itaque cum universæ civitates, quæ defecerant, ingentem classem 16 comparassent, repente exemplo crudelitatis 17 exterritæ; simul & in ultionem ejus 18, quam defensuri erant, Ptolemæo se tradunt; quid nisi in Ægyptum domestica seditione 19 revocatus esset, totum regnum Seleuci occupasset: tantum vel illi 20 odium parricidiale sce-

fen. * Ihres Vaters Ptolemæi, des Königs in Egypten, als oben gemeldet worden. 9] i. e. miserata sunt, & misere. Casum tam indignæ fortunæ miseror, ich bedaure dieses unbillige Verfahren mit einer solchen Person. 10] Qui exterritus erat. Periculo alicujus exterreri, sich eines Gefahr lassen zu Herzen gehen. 11] Reliquit regnum, scil. Ægyptum. 12] Cum omnibus viribus advolare, mit seiner ganzen Armee herzu eilen. 13] Vi aliquem expugnare, mit Gewalt eines Meister werden. 14] Scil. est. Dolo circumveniri, überlistet, mit List übermannt werden. 15] Fuit. Indigna res mihi videtur, es thut mir wehe; verdriest mich sehr. 16] Ingentem classem comparare, eine zahlreiche, mächtige Flotte in See bringen, ausrüsten lassen. Sie wollten damit der Beronice zu Hülffe kommen. 17] Exterritæ scil. sunt. Exemplo crudelitatis exterreri, über eine grausame That erschrecken. 18] Beronices, deren sie beystehen wollten. 19] Domestica seditione domum revocatus est, er hat sich wegen einer einheimischen Unruhe müssen wieder nach Hause begeben. 20] Seleuco. Magnum alicui odium afferre, einen sehr

las²¹, vel huic²² favorem indigne peremptæ²³ mors sororis, attulerat.

sehr verhaßt machen. 21] Parricidiale scelus heißt hier: der begangene Mutter-Mord; oder auch: die begangene Pater-That. 22] Magnum favorem alicui afferre, einen sehr beliebt machen. 23] i. e. sororis, quæ indigne perempta fuerat. Indigne peremptus est, er ist unbilliger Weise um sein Leben gebracht worden.

CAPUT II.

Seleucus büßt seine Flotte ein, ist aber dennoch dadurch glücklich; verliert hierauf eine Schlacht, und ersucht seinen Bruder Antiochum zu seinem größten Schaden um Hülffe.

- §. 1 **P**ost discessum Ptolemæi, Seleucus, cum adversus civitates, quæ defecerant, ingentem classem¹ comparasset, repente veluti diis ipsis parricidium vindicantibus², ora tempestate classem naufragio amittit³:
 2 nec quidquam illi ex tanto apparatu⁴, præter nudum corpus, & spiritum⁵, & paucos naufragii comites⁶
 3 residuos fortuna fecit⁷. Misera quidem res⁸, sed optanda Seleuco fuit: siquidem civitates, quæ odio ejus ad Ptolemæum transfidrat⁹, velut diis

1] Siehe cap. præced n. 16. 2] Parricidium vindicare, wegen begangen = grausamer Mordthat Rache üben. 3] Classem orta tempestate naufragio amittere, durch ein entstandenes Ungewitter seine Flotte einbüßen. 4] Von so groß- und kostbarer Ausrüstung; angewendet = großem Kosten. 5] Spiritus, das Leben. 6] Setze darzu: qui fuerant. Naufragii comitem esse, bey dem Schiffbruch seyn. 7] Aliquid alicui residuum facere, einem etwas überlassen. 8] Betrachte: dieser Schiffbruch und Verlust der Flotte. 9] Odio ejus ad hostem transsi, ich habe mich aus Haß gegen ihm

arbitris ¹⁰ satisfactum sibi esset, repentina animo-
 rum mutatione in naufragii misericordiam versæ ¹¹,
 imperio se ejus restituant ¹². Latus igitur malis ⁴
 suis ¹³, & damnis ditior redditus ¹⁴, veluti par viri-
 bus ¹⁵, bellum Ptolemæo infert: Sed quasi ad ludi-
 brium tantum fortunæ natus ¹⁶, esset nec propter ⁵
 aliud ¹⁷ opes regni recepisse ¹⁸, quam ut amitteret
¹⁹, victus prælio ²⁰, non multo quam post naufra-
 gium comitator ²¹, trepidus Antiochiam confugit.
 Inde ad Antiochum fratrem literas facit ²², quibus ⁶
 auxilium ejus implorat ²³, ablata ²⁴ ei Asia, inter fi-
 nes Tauri montis ²⁵, in præmium latæ opis ²⁶. An- ⁷

zu dem Feind geschlagen. 10) Deo arbitrio satisfactum mihi
 est, Gott hat mir selbst Rache verschafft. 11) Sunt. In
 naufragii misericordiam verti, wegen erlittenen Schiff-
 bruchs Mitleiden mit einem haben. 12) Imperio alicujus se
 restituere, sich wieder unter eines Vormässigkeit begeben;
 einen wieder vor seinen Herrn erkennen. 13) Latus esse
 malis suis, über seinem Unglück sich erfreuen, vergnügt seyn.
 14) Fuit. Damnis ditior redditus sum, mein Verlust hat
 mir den besten Nutzen, Vortheil geschafft. 15) Sege darzu:
 esset. Parem esse viribus, die Stange halten können; an
 Macht gleich seyn. 16) Ad ludibrium tantum fortunæ na-
 tus est, das Glück treibt nur sein Spiel mit ihm. 17) i. e. aliam
 causam, zu einem andern End. 18) Opes regni recipere,
 seine Königl. Macht und Herrschaft wieder bekommen.
 19) Scil. eas. 20) Sege nur & zwischen diese und die folgen-
 de Construction. 21) Fuit, atque confugit. Er hatte fast
 eben so wenig Leute bey sich, als zuvor nach dem Schiff-
 bruch. 22) Literas ad aliquem facere, Briefe an einen ab-
 gehen lassen, schreiben. 23) Auxilium alicujus implorare,
 einen um Succurs, Beystand bitten, ersuchen. 24) Resolve:
 & offert Asiam. 25) Sita ist ausgelassen; i. e. quæ sita erat.
 Von diesem ungeheuren Gebürg siehe oben l. II, c. 8. n. 4.

tiochus autem cum esset annos XIV. natus, supra
 ætatem regni avidus²⁷, occasionem non tam pio²⁸
 animo, quam offerebatur, arripuit²⁹: sed latronis
 more³⁰, totum fratri eripere cupiens³¹, puer³²
 8 sceleratum virilemque sumit audaciam³³. Unde
 Hierax³⁴ est cognominatus: quia non hominis, sed
 accipitris ritu³⁵, in alienis eripiendis³⁶ vitam se-
 9 ctaretur. Interea Ptolemæus, cum Antiochum in
 auxilium Seleucò venire cognovisset, ne cum duo-
 bus³⁷ uno tempore dimicaret, in annos decem
 10 cum Seleuco pacem facit; sed pax ab hoste data³⁸
 interpellatur³⁹ a fratre; qui conducto⁴⁰ Gallorum

26] In præmium latæ opis aliquid offerre, etwas zur Beloh-
 nung vor die geleistete Hülffe versprechen, anbieten. 27] Fuit. Supra ætatem, mehr, als es Alters halber hätte seyn
 sollen; indem er erst 14 Jahr alt gewesen; regni avidum
 esse, regiersüchtig seyn; Herrsch-Begierde haben. 28] Plus
 heißt hier: redlich, aufrichtig. 29] Occasionem arripere,
 die Gelegenheit ergreifen; sich derselben bedienen. 30] La-
 tronis more, wie es die Straßenräuber machen. 31] i. e. cu-
 pivit. Totum sc. regnum, mihi eripere cupit, er will mich
 um das ganze Reich bringen. 32] Als ein so junger Mensch
 oder Prinz. 33] Sceleratam virilemque sumere audaciam,
 sich eines frechen Stück's mit männlichen Muth unterfan-
 gen. 34] Ist ein Griechisches Wort welches so viel heißt, als
 ein Raubvogel oder Habicht. 35] Oben heißt es more, n. 30.
 hominis ritu, nach Art der Menschen. 36] In alienis eri-
 piendis vitam sectari, sich vom Raub nähren; andern Leuten
 das Ihrige nehmen. Sectari wird hier ganz ungewöhn-
 lich und hart construirt. 37] Scil. hostibus. Cum duobus
 uno tempore dimicare. zwey Feinde zumal haben. 38] i. e.
 quæ data fuerat. 39] Pacem interpellere, den Frieden stöh-
 ren; dessen berauben; a fratre, sc. Antiocho, den er um
 Hülffe gebeten hatte; Mercenarium Germanorum ex-
 erci-

mercenario exercitu, pro auxilio bellum ⁴¹, pro fratre hostem, imploratus ⁴² exhibuit. In eo prælio virtute Gallorum victor quidem Antiochus fuit: sed Galli arbitantes ⁴³ Seleucum in prælio cecidisse, in ipsum Antiochum arma vertere ⁴⁴: liberius depopularuri ⁴⁵ Asiam, si omnem stirpem regiam extinxissent ⁴⁶. Quod ubi sensit Antiochus, velut a prædonibus auro se redimit ⁴⁷, societatemque cum mercenariis ⁴⁸ suis jungit.

exercitum conducere, fremde Völcker von den Deutschen um das Geld übernehmen. 41) Pro auxilio bellum alicui exhibere, an statt verlangter Hülffe einen anfallen; er-erzeigte sich also gegen ihm nicht als ein Bruder, sondern als ein Feind. 42) Cum esset. Implorari, ersucht werden: scil. in auxilium. 43) Qui arbitrabantur. 44) Arma in aliquem vertere, sich feindlich gegen einem erzeigen. 45) Ut depopularentur. 46) Omnium stirpem regiam extringuere, das ganze Königl. Haus ausrotten, vertilgen. 47) Ab illis ist ausgelassen. Auro se redimere ab aliquo, mit Geld einen zufrieden stellen; sich von einem loskauffen. 48) Mercenarius, ein Soldner, Soldat.

CAPUT III.

In Asien geht es verwirrt zu: Seleucus aber und Antiochus büßen ihr Leben, wohlverdienter Weise, in elendem Stande ein.

Interea rex Bithyniæ Eumenes, sparsis consumentisque fratribus * bello intestinæ discordiæ ¹, quasi vacantem Asiæ possessionem ² inva-

* Scil. Seleuco & Antiocho: bello consumi, durch Krieg entkräftet werden. 2) Bellum intestinæ discordiæ, ein einheimischer Krieg. 3) Invasurus, i. e. ut invaderet.

turus, victorem Antiochum, Gallosque aggreditur.
 2 Nec difficile faucios ³ adhuc ex superiore congres-
 3 sione, integer ipse ⁴ viribus superat ⁵. Ea nam-
 que tempestate omnia bella in exitium Asiæ gere-
 bantur ⁶: uti quisque fortior ⁷ fuisset, Asiam velut
 4 prædam occupabat. Seleucus & Antiochus fratres
 bellum propter Asiam gerebant: Ptolemæus rex
 Ægypti, sub specie sororiæ ultionis ⁸, Asia inha-
 5 bat ⁹. Hinc Bythinus ¹⁰ Eumenes, inde Galli
 (humiliorum ¹¹ semper mercenaria manus ¹²) Asi-
 am depopulabantur: cum interea nemo defensor
 6 Asiæ inter tot prædones inveniebatur ¹³. Victo
 Antiocho, cum Eumenes majorem partem Asiæ
 occupasset, ne tunc quidem fratres, perditio præ-

Asiæ possessionem, quasi vacantem, i. e. quæ quasi vacabat.
 Asiæ possessionem invadere, Asien an sich ziehen; Possessio
 hæc vacat, dieses Gut hat keinen Herrn. 3] Eos, qui sau-
 cii erant. Saucium adhuc esse ex congressione, sich von der
 Schlacht noch nicht wieder erholet haben. 4] Cum es-
 set integer. Integrum esse viribus, seine ganze Macht bey-
 feammen haben. 5] Non difficile eum superabo, ich will sei-
 ner leicht Meister werden. 6] Bellum in exitium Asiæ ge-
 ritur, der Krieg ist auf den Ruin von Asien angesehen; Asien
 muß da Haar lassen. 7] Wer der stärkste war; den andern
 übermessen konnte. 8] Sub specie sororiæ ultionis, unter
 dem Vorwand seiner Schwester Tod zu rächen. 9] Regioni
 inhiare, nach einem Land schnappen; ein Aug darauf haben.
 10] i. e. rex Bithyniæ. Hinc, aus der einen Seiten, inde,
 auf der andern. 11] Ist so viel, als debiliorum, inferiorum,
 des schwächern Theils. 12] Setze darzu: qui erant. Ven-
 torum jam Germanici sunt mercenaria manus, die Deutsche
 dienen der Zeit den Venetianern ums Geld. 13] Nemo
 defensor patriæ invenitur, es nimmt sich keiner des Vater-
 lands

mio¹⁴, propter quod bellum gerebant, concordare¹⁵, potuerunt; sed omisso externo hoste¹⁶, in mutuum exercitum bellum reparant¹⁷. In eo Antiochus denuo victus¹⁸, multorum dierum fuga fatigatus¹⁹, tandem ad focerum suum Artamenem regem Cappadociæ provehitur²⁰. A quo cum primum benigne²¹ exceptus esset, interjectis diebus, cognito²² quod insidiæ sibi pararentur, salutem fuga quæsit²³. Igitur cum profugo²⁴ nusquam tutus locus esset, ad Ptolemæum hostem, cujus fidem tutiorem²⁵ quam fratris existimabat, decurrit²⁶; memor²⁷ vel quæ facturus fratri esset²⁸, vel quæ meruif-

lands an; sucht niemand dasselbe zu beschützen. 14] Um welches sie stritten, und das jeder gern allein haben wollte. Præmium perditum est, der Gewinn ist fort, verlohren. 15] Concordare, sich vergleichen, eins werden. 16] Eumens, Resolve: omittunt externum hostem. Da sie sich hätten sollen wider den auswärtigen Feind wenden, lieffen sie ihn passiren; mit Frieden. 17] In mutuum exitium bellum reparare, einander zu verderben sich aufs neue zum Krieg rüsten. 18] Geze zu diesem und folgenden participio: cum esset. 19] Multorum dierum fuga fatigari, viel Tage lang sich auf der Flucht sehr abmatten. 20] Ad aliquem provehi, zu einem kommen, gelangen. 21] Benigne ab aliquo excipi, freundlich von einem empfangen werden. 22] Sc. eo. 23] Salutem fuga quærere, sich auf die Flucht begeben; mit der Flucht salwiren. 24] Illi ist ausgelassen, scil. Antiocho, cum profugus esset. Profugo nusquam tutus est locus, er ist auf seiner Flucht nirgend sicher. 25] Fidem ejus tutiorem quam tuam existimo, ich traue ihm noch bessers zu, als dir. 26] Ad aliquem decurrere, seine Zuflucht zu jemand nehmen. 27] i. e. cum memor esset, indem er wohl wußte. 28] Wann er auf solche Weise zu ihm kommen sollte; daß er nemlich seiner nicht würde geschonet haben: darum sorgte er, sein Bruder

10 sed²⁹ a fratre. Sed Ptolemæus non amicior dedi-
 to³⁰ quam hosti factus³¹, servari eum arctissima cu-
 11 stodia³² jubet. Hinc quoque Antiochus, opera cu-
 jusdam meretricis adjutus³³, quam familiarius nove-
 rat³⁴, deceptis custodibus³⁵ elabatur, fugiensque³⁶
 12 a latronibus interficitur. Seleucus quoque eisdem
 ferme diebus, amisso regno, equo præcipitatus³⁷,
 finitur³⁸. Sic fratres, quasi & germanis casibus³⁹,
 exules ambo, post regna⁴⁰, scelerum suorum pœnas
 luerunt⁴¹.

möchte auch so gesinnet seyn. 29) Id meruisti a me, das hast du um mich verdienet. Er war treulos und böshafftig mit seinem Bruder umgegangen; konte sich also nichts Gutes zu ihm versehen. 30) Antiocho, cum deditus esset, da er sich an ihn ergeben hatte. 31) Sepe darzu: qui erat. Non amicior mihi factus est, er ist mir eben so wenig günstig gewesen. 32) Servare aliquem arctissima custodia, einen in Arrest setzen und scharff bewachen. 33) Mit Hülffe einer Huren. Opera ejus adjutus sum, er hat mir geholffen. 34) Familiarius aliquam nosse, mit einer zu schaffen haben; in Unehren behalten. Ist eine gar erbare Redens- Art von einer so schändlichen Sache; womit der Heyde Justinus viele Christen beschämet; welche garstigere Worte sich bedienen. 35) Custodes decipere, die Wächter hinter das Licht führen; hintergehen. Elabi, entkommen, entwischen. 36) i. e. cum fugeret, auf der Flucht. 37) Scil. est Equo præcipitari, vom Pferde stürzen; mit dem Pferd einen Sturz thun. 38) Finiri, sterben; um sein Leben kommen. Andere setzen dafür: finie, scil. vitam. 39) Qui quasi germani fuerant & casibus; die auch im Unglück einander gleich gewesen waren. 40) Nachdem sie Könige gewesen. 41) Scelerum suorum pœnas luere, wegen seiner Lasterthaten die verdiente Straffe außstehen, empfangen.

LIBER XXVIII.

CAPUT I.

Olympias, Alexandri, des Königs in Epiro, hinterlassene Wittwe, giebt durch die zwischen ihr: r Tochter und dem König in Macedonien Demetrio gestiftete Ehe Anlaß zu neuen Kriegen.

Olympias Pyrrhi Epirotæ regis filia, amisso ¹ S. i marito, eodemque germano fratre ², Alexandro ³, cum tutelam ⁴ filiorum ex eo susceptorum ⁵, Pyrrhi & Ptolemæi, regnique administrationem ⁶ in se recepisset, Ætolis partem Acarnaniæ, quam in portionem belli ⁷ pater ⁸ pupillorum acceperat, eripere volentibus, ad regem Macidonix Demetrium decurrit ⁹; eique habenti ¹⁰ uxorem Antiochi regis Syriæ sororem, filiam suam Priam in matrimonium tradit: ut auxilium, quod misericordia non poterat ¹¹, jure cognationis ¹² obtineret. Fiunt ³

1] Wie es geschehen, wird nicht gemeldet: vermuthlich ist er gestorben. 2] Der zugleich ihr leiblicher Bruder gewesen. 3] Dessen ist oben l. 26. c. 2. & 3. gedacht worden. 4] Tutela filiorum, die Vormundschaft über die Söhne. 5] i. e. quos susceperat; filios ex aliquo suscipere, Söhne mit einem erzeugen. 6] Regni administrationem in se recipere, die Regierung auf sich nehmen. Sie war also Vormünderin und Regentin. 7] In portionem belli aliquid accipere, etwas im Krieg zu seinem Antheil bekommen. 8] Nämlich Alexander. 9] Diese Phrasıs ist erst l. 27 c. 3. n. 26. vorgekommen. 10] i. e. qui habebat. Aliquam habere uxorem, eine zur Ehe, Gemahlin, haben. 11] Scil. obtinere. Misericordia id obtinere non possum, ich kan das nicht von ihm erbeten. 12] Durch so nahe Freundschaft; wenn er ihr Tochter-

igitur nuptiæ¹³, quibus & novi matrimonii gratia
 4¹⁴ acquiritur, & veteris¹⁵ offensa contrahitur. Nam
 prior uxor, velut matrimonio pulsa¹⁶, sponte sua ad
 fratrem Antiochum discedit¹⁷, eumque in mariti¹⁸
 5 bellum impellit. Acarnanes quoque diffisi¹⁹ Epi-
 rotis, adversus Ætolos auxilium Romanorum implo-
 rantes²⁰ obtinuerunt a Romano senatu, ut legati
 6 mitterentur; qui denuntiarent Ætolis²¹, præsidia
 ab urbibus Acarnaniæ deducerent; paterenturque
²² esse liberos, qui soli quondam adversus Trojanos,
 auctores²³ originis suæ, auxilia Græcis non mise-
 rint²⁴.

termann wäre, dächte sie, würde er sich alsdann wol seiner
 Schwieger annehmen. 13] Nuptiæ factæ sunt, das Beyla-
 ger ist angestellt, gehalten worden. 14] Novi matrimonii
 gratiam acquirere, durch seine neue Gemahlin sich Freunde
 machen. 15] Scil. matrimonii. Veteris matrimonii offen-
 sam contraxit, er hat seine vorige Anverwandten vor dem
 Kopff gestossen. 16] Eset. matrimonio pelli, aus dem Ehe-
 heit verstoßen werden. 17] Sponte sua ad aliquem disce-
 dere, von freyem hinweg und zu einem ziehen. 18] Deme-
 trii in bellum alicujus aliquem impellere, einem einen auf
 den Hals heßen; einen zum Krieg wider jemand bewe-
 gen. 19] i. e. qui diffidebant. Sie glaubten nicht, daß die
 Epiroter ihnen genugsamen Schuß halten könnten. 20] Im-
 ploraverunt. Auxilium alicujus implorare, einen um
 Schuß und Hülffe ersuchen. 21] Ut soll hier stehen. Præsi-
 dium ab urbe deauctere, die Besatzung aus einer Stadt her-
 aus ziehen; abmarschieren lassen. 22] Eos ist ausgelassen.
 Patere me esse liberum, laß, gönne mir meine Freyheit;
 laß mich unangefochten. 23] Qui fuerint auctores, von de-
 nen sie herstammeten. 24] In dem bekannten Trojanischen
 Krieg, da gang Griechenland wider Troja auf war, und
 diese Stadt endlich zersthörte.

CAPUT II.

Die Aetolier fertigen die Römischen Gesandten
trogig ab, welche den Aecarnanieren zum besten geschickt
worden, und greiffen unerschrocken zu den
Waffen.

Sed Aetoli legationem Romanorum superbe audi-
vere¹, Pœnos illis & Gallos, a quibus tot bellis
occidione cœsi sint, exprobrantes²; dicentesque³,
prius illis portas adversus Cartaginenses aperiendas
*, quas clausit metus⁵ Punici belli, quam in Græci-
am arma transferenda⁶. Meminisse deinde jubent⁷,
qui quibus minentur⁸. Adversus Gallos urbem eos
suam tueri non potuisse; captamque non ferro de-
fendisse⁹, sed auro redemisse¹⁰. Quam gen-

1) Superbe aliquem audire, einem trogigen Bescheid
ertheilen; schlechte Ehre anthun. 2) Resolve: exprobrant.
Exprobrare, vorrücken, fürwerffen. 3) Et dicunt. 4) Por-
tas aperire, die Stadt-Thore öffnen, aufstun lassen. 5) Me-
tus Gallici belli clausit portas, man hat aus Furcht vor den
Frangosen die Thore geschlossen. Sie zielen damit auf die
Niederlage bey Cannas, da Hannibal denen Römern ei-
nen solchen Schrecken eingejagt, daß davon noch das
Sprüchwort ist: Hannibal ad portas. 6) In Hispaniam ar-
ma trasferre, eine feindliche Armee in Spanien schicken. 7)
Meminisse me iussit, er hat gesagt, ich soll es wohl beden-
ken. 8) Seyn furse, aber sehr nachdenckliche Worte, welche
heissen: wer sie seyn, nemlich die Römer, und wer diejenige,
denen sie drohen. 9) Captamque, i. e. cum capta fuisset.
Ferro urbem defendere, eine Stadt mit bewehrter Hand
behaupten. Sie wollte sagen: sie haben den Feind nicht hin-
ausgeschlagen, wie es tapferen Leuten zugestommen wäre.
10) Auro redimere, mit Gold loskauffen. II) Scil. Gallo-

tem ¹² se aliquanto majore manu Græciam ingressam
¹², non solum nullis externis viribus ¹³, sed ne dome-
 sticis quidem totis ¹⁴ adjutos, universam ¹⁵ delesse;
 sedemque sepulchris eorum præbuisse ¹⁶, quam illi
 6 urbibus, imperioque suo proposuerant ¹⁷. Contra ¹⁸
 7 Italiam, trepidis ex recenti urbis suæ incendio ¹⁸ Ro-
 manis, universam ferme a Gallis occupatam. Prius
 igitur illis ²⁰ Gallos Italia pellendos ²¹, quam alie-
 8 na oppetenda *. Quos autem homines Ro-
 manos esse ²²? nempe pastores, qui latrocinio ju-
 stis dominis ²³ ademptum ²⁴ solum teneant: qui

rum 12) i. e. cum ingressa fuisset. Magna manu Galliam
 ingredi, mit einer starken Armee in Frankreich einfallen.
 13) Externæ vires, fremde Macht; ausländische Völker.
 14) Hänge diese Construction an die vorige, also: & adjuti
 essent. Ne domesticis quidem totis viribus adjuti sumus,
 wir haben nicht einmal unsere eigene Macht ganz darzu ge-
 braucht. 15) So viel nemlich in Griechenland gekommen
 waren. Delere, vertilgen. Sie zielen damit auf das, was l.
 24. c. 7. & 8. gemeldet worden. 16) Sedem sepulchro alicujus
 præbere, einem eine Stätte, Platz zu seiner Begräbniß ein-
 geben. Illam ist hier ausgelassen. 17) Urbibus atque impe-
 rio suo aliquam sedem proponere, sich einen Platz zu bewoh-
 nen und zu beherrschen vornehmen. 18) Im Gezentheil; hin-
 gegen. 19) Cum Romani trepidi essent. Ex incendio urbis
 suæ trepitum esse, über der Einschüerung seiner Stadt vol-
 ler Angst und Schrecken seyn. 20) Scil. Romanis. 21) Ita-
 lia, pro; ex Italia. * Aliena appetere, nach fremdem Gut
 trachten; sich fremder Sachen annehmen. 22) i. e. Quinam
 sint? was die Römer vor Leute seyn? 23) Justus dominus,
 in Eigenthum's Herr; rechtmäßiger Besitzer. 24) Resolve:
 solum, quod latrocinio ademissent. Latrocinio alicui ali-
 quid adimere, einem etwas gewaltthätiger Weise abneh-
 men.

uxores cum propter originis dehonestamenta²⁵ non
 inuenirent²⁶, vi publica rapuerint²⁷: qui denique
 urbem ipsam parricidio condiderint²⁸, murorum-
 que fundamento fraterno sanguine asperlerint²⁹.
 Aetolos autem principes Græciæ semper fuisse; & sicut
 dignitate, ita & virtute ceteris præstitisse³⁰; so-
 los denique esse, qui Macedonas, imperio terrarum
 florentes³¹, semper contemserint; qui Philippum
 regnem non timuerint; qui Alexandri Magni post
 Persas Indosque devictos³², cum omnes nomen
 ejus horrerent³³, edicta spreverint³⁴. Monere
 igitur se Romanos, contenti sint fortuna præsen-
 ti³⁵, nec provocent arma³⁶, quibus & Gallos

men. 25) Wegen ihres schlechten Herkommens; verächtlichen Standes. 26) Uxorem non inuenire, kein Weib bekommen können. 27) Vi publica aliquid rapere, etwas mit Gewalt entführen, wegnehmen. 28) Parricidio urbem condere, bey Erbauung der Stadt einen grausamen Mord begehen. Urbem ipsam, scil. Romam. 29) Dieses ziele auf Romulum, welcher die Stadt Rom erbauet, und um einer geringen Ursachen willen seinen Bruder Remum, da er die Mauern aufführen liesse, erschlagen. Von all diesem, was die Aetolier den Römern vorgeworffen, giebt Livius Bericht: hier ist zu weitlaufftig anzuführen. 30) Dignitate alicui præstare, einem an Würde und Ansehen vorgehen; ansehnlicher seyn. 31) i. e. qui floruerint. Imperio terrarum florere, über die ganze Welt herrschen; zu gebieten haben. 32) Postquam devicerat. Ist gar eine zierliche Construction. 33) Nomen ejus horreo, ich erschrecke, wann ich nur seinen Nahmen höre; fürchte mich sehr vor ihm. 34) Edicta alicujus spernere, eines Befehl nicht annehmen, respectiren. 35) Fortuna præsentem contentum esse, mit seinem gegenwärtigen, jetzigen Zustand sich vergnügen. 36) Scil. illa, i. e. gentem illam, a qua. Arma Gallorum provocare, mit den Franzosen andin-

den;

14 caelos, & Macedonas contemptos videant. Sic dimissa legatione ³⁷ Romanorum, ne fortius locuti, quam fecisse ³⁸ viderentur, fines Epiri regni & Acarnaniae depopulantur.

den; dieselbe wider sich aufbringen. 37] Legationem dimittere, die Gesandten abfertigen; ihres Wegs ziehen lassen. 38) Fortius locutus est, quam fecit, er hat sich zwar grosse Streiche ausgethan, es war aber nichts darhinter. Sie wollten zeigen, daß sie Muths genug hätten, ihren Worten Kraft zu geben.

CAPUT III.

Nachdem Olympias ihre beyde Söhne verlohren, stirbt sie aus Betrübniß auch, worauf in Epiro grosse Verwirrung und Stend entstehet: Demetrius, der König in Macedonien, gehet ebenfalls mit Tod ab, und läßt einen Prinzen hinter sich, dessen Vormundschafft Antigonus klüglich führt.

§. 1 Jam Olympias filiis 2 regna tradiderat, & in locum Pyrrhi fratris defuncti Ptolemæus successerat: qui cum hostibus instructo exercitu obvius processisset 2, infirmitate correptus 3, in itinere decedit 4. Olympias quoque non magno post tempore, gemino funerum vulnere afflictata 5, ægrum spiritum trahens 6, non diu fi-

1] Suis, die nun erwachsen waren. 2] Instructo exercitu hostibus obvius processit, er ist mit einer wohl versehenen Armee dem Feind entgegen gerückt. 3] Infirmitate corripit, in eine Krankheit fallen; krank werden. 4] In itinere decedere, unter Wegs sterben. Setze dazu: cum esset. 5) Gemino funerum vulnere afflictatus sum, ich bin durch einen doppelten Leidfall in Betrübniß gesetzt worden. 6] Traxit. Ægrum spiritum trahere, in grosser Bekümmerniß leben;

liis supervixit 7. Cum ex gente⁸ regia sola Nereis 4
 virgo cum Laudamia sorore superesset, Nereis nubit
 Geloni Siciliae regis filio: Laudamia autem cum in 5
 aram Dianae confugisset⁹, concursu populi¹⁰ inter-
 ficitur. Quod facinus dii immortales assiduis cla- 6
 dibus¹¹ gentis, & prope interitu totius populi vin-
 dicaverunt. Nam sterilitatem¹² famemque passi, 7
 & intestina discordia vexati¹³ externis a postre-
 mum bellis bene consumpti sunt¹⁴: Miloque Lau- 8
 damiae percussor¹⁵ in furorem versus¹⁶, nunc
 ferro, nunc saxo, in summa dentibus laceratis¹⁷
 visceribus, duodecima die * interiit. His in Epi- 9
 ro gestis, interim in Macedonia Demetrius rex,
 relicto filio Philippo, parvulo admodum¹⁸, de-
 cedit. Cui Antigonus tutor datus¹⁹, accepta in 10

ben; sich sehr bekümmern. 7] Alicui supervivere, einen U-
 berleben. 8] Gens regia, die Königliche Familie. 9] In aram
 confugere, zu dem Altar seine Zuflucht nehmen. Die Göt-
 ten-Tempel hatten die Freyheit, daß man keinen, der darein
 geflohen, ein Leyd zufügen dorste. 10] Da viel Volcks zus-
 sammen getroffen; bey einem grossen Aufruff. 11] Assiduae
 clades, anhaltendes Unglück; viele Niederlagen. 12] Scil.
 terrae. Sterilitatem famemque pati, Mißgewächs und theu-
 re Zeit erfahren. 13] Intestina discordia vexati, durch in-
 nerliche Unruhe geplagt werden. 14] Externis bellis pene
 consumpti sumus, der Krieg mit auswärtigen Feinden hat
 uns fast gar ruinirt. 15] i. e. qui fuerat, der sie ermordet hat-
 te. 16] In furorem verti, von Sinnen kommen; rasend
 werden. 17] Dentibus viscera lacerare, seinen Leib mit den
 Zähnen zerfleischen. In summa ist so viel, als ad postremum,
 das bloß vorher gekommen; zuletzt, auf die letzte. * Nach
 vollbrachtem Mord an der Landamia. 18] Qui parvulus e-
 rat. Filius admodum parvulus, ein Sohn, der noch gar jung
 ist. 19] Cum ei datus esset, & matrem accepisset. Tutorem
 alicui

matrimonium matre pupilli, regem se constitui la-
 11 borabat ²⁰. Interjecto deinde tempore, cum seditio-
 ne minaci ²¹ Macedonum clausus in regia teneretur
 12 ²², in publicum sine satellitibus procedit ²³: projecto-
 que in vulgus ²⁴ diademate ac purpura, dare hæc eos
 alteri jubet, qui aut imperare illis nesciat, aut cui pa-
 13 rere ipsi sciunt ²⁵: se adhuc invidiosum illud ²⁶ re-
 gnum, non voluptatibus, sed laboribus ac periculis
 14 sentire ²⁷. Commemorat deinde beneficia sua: aut
 defectionem sociorum * vindicaverit: ut Darda-
 nos, Thessalosque exulantes ²⁸ morte Demetrii re-
 gis compescuerit ²⁹: ut denique dignitatem Mace-
 15 donum non solum defenderit, verum etiam au-
 xerit ³⁰. Quorum si illos pœniteat ³¹, deponere

alicui dari, die Vormundschaft über einen bekommen. 20) Regem se constitui laborat, er bemühet sich, König zu werden; die Krone auf sich zu bringen. 21) Seditio minax, eine gefährliche Aufruhr. 22) Clausus in regia tenetur, er wird in dem Schloß bloquirt, umringt gehalten. 23) In publicum sine satellitibus procedere, ohne Leib-Garde sich öffentlich sehen lassen. 24) In vulgus aliquid projicere, etwas dem Volk hinwerffen. Diadema ac purpura, die Königliche Krone und Purpur; als welchen allein die Königliche Personen tragen durften. 25) Der sich entweder von ihnen, oder sie von ihm regieren liessen. Parere ipsi scio, ich erkenne ihn vor meinen Herrn. 26) Scil. Macedoniz. Invidiosum regnum, ein Reich, wodurch man sich viel Mißgönnner macht; daß man einem sehr mißgönnt. 27) Non voluptatibus, sed laboribus ac periculis hoc sentio, ich habe von dieser Sache kein Vergnügen, sondern nichts als Mühe und Gefahr. * Defectionem sociorum vindicare, die abtrünnige Bunds-Genossen züchrigen. 28) i. e. qui exultabant; exultare morte alicujus, sich über einen Tod frölich bezeugen. 29) Hostes compescere, die Feinde dämpfen. 30) Dignita-

te imperium ³², & reddere illis munus suum: ipsi regem quærant, cui imperent ³³. Cum populus pudore motus ³⁴, recipere eum regnum ³⁵ juberet, tam diu recusavit, quoad seditionis auctores supplicio traderentur ³⁶.

gnitatem alicujus defendere, eines Ehre retten und erhalten; augere, noch grösser machen. 31] Quorum scil. beneficiorum. Pœnitet me hujus rei, ich halte das für nichts; das ist mir kein Gefallen. 32] Imperium deponere, das Regiment von sich geben, abtreten. 33] Regem quære, cui imperes, siehe, wo du einen König bekommest, der thue, was du haben wilt. 34] Pudore moveri, sich schämen. 35] Regnum recipere, die Regierung wieder antreten. 36] Supplicio aliquem tradere, einen abstraffen; zur Straffe ziehen. Seditio auctor, ein Haupt-Rebell, Häufsführer.

CAPUT VI.

Antigonus bekriegt und besiegt die Spartaner; deren König Cleomenes sich hierauf in Egypten retirirt, allda aber um sein Leben kommt: bald darauf stirbt auch Antigonus, und tritt also Philippus in die Regierung.

Post hæc bellum Spartanis infert; qui soli Philippi Alexandrique bellis ¹, & imperium ² Macedonum & omnibus metuenda ³ arma contempserant. Inter duas nobilissimas ⁴ gentes bellum summis utrimque viribus ⁵ fuit: cum hi

1] In ist hier ausgelassen. 2] Imperium alicujus contemnere, einem nicht gehorchen. 3] i. e. arma, quæ omnibus metuenda erant, davor sich jedermann fürchtete. Arma alicujus contemnere, sich vor eines Waffen nicht entsetzen. 4] Scil. Macedones & Spartanos, welche den Ruhm der Tapferkeit damals vor allen andern hatten. 5] Bellum summis

- pro vetere Macedonum gloria ⁶ illi non solum pro
 illibata libertate ⁷, sed etiam pro salute ⁸ certarent.
 3 Vici Lacedæmonii ⁹, non ipsi tantum, sed etiam con-
 juges liberique magno animo fortunam tulere ¹⁰.
 4 Nemo quippe in acie saluti pepercit ¹¹: nulla amis-
 sum conjugem flevit ¹²: filiorum mortem ¹³ senes
 laudabant: patribus in acie cæsis ¹⁴ filii gratulaban-
 tur ¹⁵: suam vicem omnes dolebant ¹⁶, quod non
 5 ipsi pro patriæ libertate cecidissent ¹⁷. Patentibus
 omnes domibus ¹⁸ saucios excipiebant, vulnera
 6 curabant ¹⁹, lassos reficiebant ²⁰. Nullus in ur-
 be strepitus, nulla trepidatio ²¹; magisque omnes

mis inter eos utrimque viribus est, sie greiffen sich beyder-
 seits im Krieg außs äusserste an. 6) Den sie unter Philppo
 und Alexandro M. erworben hatten. 7) Um ihre Li;sher un-
 gekrånckte, erhaltene Freyheit. Dann die Spartaner noch
 nie unter fremden Joch gestanden waren. 8) Pro salute
 certare, sich um sein Leben und Wohlfahrt wehren. 9) Setze
 darzu: cum essent. 10) Magno animo fortunam ferre, sich
 großmüthig in das Unglück schicken. 11) In acie saluti par-
 cere, in der Schlacht sein Leben zu retten suchen; vor sein Le-
 ben besorgt seyn. 12) Nulla scil. femina. Amissum conju-
 gem flet, sie beweint den Tod ihres Mannes. 13) Senes i. e.
 patres; Mortem filii laudavit, er hat sich erfreuet, daß sein
 Sohn so rühmlich gestorben. 14) i. e. qui cæsi fuerant. In
 acie cædi, auf der Wahlstatt bleiben; im Treffen umkom-
 men. 15) Alicui gratulari: einen glücklich preisen. 16) Suam
 vicem dolere, sein Unglück beklagen, bejammern. 17) Pro
 patriæ libertate cadere, sein Leben vor des Vaterlandes Frey-
 heit aufzuopfern. 18) Patentibus domibus aliquem excipere,
 einem Thor und Thor aufsperrern; willig und gern einen auf-
 nehmen. 19) Vulnera curare, die Wunden, Blessuren ver-
 binden. 20) Lassos reficere, die Matthe erquickten, erlaben.
 21) Scil. audiebatur, oder erat. Wo sonst dergleichen Un-
 glück

publicam, quam privatam fortunam lugebant ²². Inter hæc Cleomenes rex post multas hostium cædes ²³, toto corpore suo pariter & hostium cruore madens ²⁴, supervenit; ingressusque urbem ²⁵, non humi confedit ²⁶, non cibum aut potum poposcit ²⁷, non denique armorum onus deposuit ²⁸; sed acclinis parieti ²⁹, cum quatuor millia sola ex pugna superfuisset ³⁰ conspexisset, hortatur, ut se ad meliora reipublicæ tempora reservarent ³¹. Tum cum conjugæ & liberis Ægyptum ad Ptolemæum proficiscitur: a quo honorifice susceptus ³², diu in summa dignatione regis vixit ³³. Postremo post Ptolemæi mortem a filio ejus cum omni familia interficitur.

Glück einer Stadt widerfähret, da gibt es ein grosses Gerümel und Wehklagen, wie oben von Athen gemeldet worden, l. 5. c. 7. von Carthago l. 19. c. 2. zu Sparta aber war es ganz still. 22) Magis publicam, quam privatam fortunam lugere, mehr um des gemeinen Wesens, als seinen eigenen Unfall bekümmert seyn. 23) Nachdem er viele von den Feinden erlegt hatte. 24) Toto corpore sanguina madere, an seinem ganzen Leib, überall, mit Blut bespritzt seyn. 25) Sc. cum esset. Urbem ingredi, sich in die Stadt hinein begeben. 26) Humi considere, sich nieder setzen; einen Sitz nehmen. 27) Cibum aut potum poscere, zu Essen oder zu Trinken verlangen. 28) Armorum onus deponere, die schwere Kriegs-Rüstung, das Gewehr von sich legen. 29) Acclinis parieti, der sich an eine Wand lehnet. Setze hinzu: fuit. 30) Quatuor millia sola ex pugna superstant, es seyn mehr nicht, als 4000. Mann in der Schlacht davon gekommen, übergeblieben. 31) Ad meliora reipublicæ tempora se conservare, auf bessere Zeiten in dem gemeinen Wesen warten. Gleiche Phrasıs kam oben l. 2. c. 11. n. 22. vor. 32) Scil. est. Honorifice ab aliquo suscipi, mit aller Ehr. Bezeugung von einem aufgenommen werden. 33) In summa digna,

- 12 Antigonus autem, cœsis occidione Spartanis, fortunam tantæ urbis miseratus³⁴, direptione milites prohibuit³⁵; veniamque his, qui superfuerant, dedit
 13³⁶; præfatus³⁷, bellum se cum Cleomene, non cum Spartanis habuisse³⁸, cujus fuga omnis ita ipsius, finita sit³⁹: nec minori sibi gloria⁴⁰ fore, si ab eo servata Lacedæmon, a quo solo⁴¹ capta sit, proderetur
 14
 15⁴². Parcere igitur se solo urbis ac tectis⁴³, quoniam
 16 homines, quibus parceret, non superfuissent. Nec multo post ipse decedit, regnumque Philippo pupillo⁴⁴, annos XIV. nato, tradidit.

dignatione alicujus vivere, bey einem in grossen Ansehen seyn; von einem hoch respectiret werden. 34] Est. Fortunam alicujus miserari, Mitleiden mit einem haben; eines Unglück bedauern. 35] Direptione milites prohibere, die Soldaten nicht plündern lassen. 36] Veniam alicui dare, einen pardoniren; einem Gnade wiederfahren lassen. 37] Et præfatus est, er hat sich vernehmen lassen. 38] Bellum cum aliquo habere, Krieg mit einem führen; eines Feind seyn. 39] Fuga ejus omnis ira mea finita est, nach seiner Flucht hat sich mein Zorn völlig gelegt. 40] Non minori hoc tibi gloriæ erit, du wirst eben so grossen Ruhm davon haben; es wird dir eine nicht geringere Ehre seyn. 41] Der sie allein eingenommen habe, und sie also hätte verderben können. 42] Scil. memoriz. Urbs ab eo servata proditur, man meldet, er habe die Stadt aufrecht erhalten. 43] i. e. domibus, oder ædificiis. 44] Der ein Sohn Demetrii, und sein Pfleg- auch Stieff- Sohn gewesen. 45] Qui natus erat.

LIBER XXIX.

CAPUT I.

Viele Reiche hin und wieder bekommen neue Könige; sonderlich werden die in Africa, Asien, Egypten und Macedonien vorgegangene Veränderungen hier erzehlet.

Isdem ferme temporibus¹ prope universi orbis² imperia², nova regnum successione mutata³ sunt. Nam & in Macedonia Philippus mortuo Antigono, tutore eodemque vitrico⁴, annorum quatuordecim regnum suscepit⁵: & in Asia interfecto Seleuco, impubes⁶ adhuc rex Antiochus constitutus est: Cappadociæ quoque regnum Ariarathi, puero admodum, pater ipse tradiderat: Ægyptum, patre ac matre interfectus⁷ occupaverat Ptolemæus, cui ex facinoris crimine⁸ cognomentum Philopator⁹, fuit. Sed & Spartani in locum Cleomenis succederunt¹⁰ Lycurgum. Et ne qua temporibus

1) Fast zu gleicher Zeit. 2) Universi orbis imperia, alle Reiche in der ganzen Welt. 3) Nova regnum successione mutari, neue Könige bekommen. 4) i. e. qui fuerat tutor idemque vitricus ejus. 5) Regnum suscipere, die Regierung antreten. Annorum quatuordecim, scil. cum esset. 6) Impubes, minderjährig, nicht mannbar. Regem aliquem constituere, einem die Krone aufsetzen. 7) i. e. postquam interfecerat patrem suum ac matrem. 8) Wegen solcher abschaulichen Lasterthat. 9) Philopator heißt so viel: parentis amans; so wurde Ptolemæus genannt, weil er seine Eltern ermordet hatte, per antiphrasin. Hoc illi est cognomentum, man giebt ihm diesen Zunahmen. 10) In locum alicujus alium succedere,

mutatio ¹¹ deesset, apud Carthaginenses quoque ætate immatura ¹² dux Annibal constituitur, non peruria seniorum ¹³, sed odio ¹⁴ Romanorum, quo imbutum ¹⁵ eum a pueritia ¹⁶ sciebant. Fatale non tam
 8 Romanis, quam ipsi Africæ malum ¹⁷. In his regibus pueris ¹⁸, etsi nulli senioris ætatis rectores ¹⁹ erant, tamen in suorum quisque majorum vestigia
 9 intentis ²⁰, magna indoles virtutis enituit ²¹. Solus Ptolemæus, sicut scelestus ²² in occupando regno, ita
 10 & segnis in administrando ²³ fuit. Philippum Dar-

cere, eines Stelle mit einem andern ersetzen. 11) Damit es nirgends an Veränderung fehle. 12) Annibal, qui ætate immatura erat, dux constituitur. Ætate immatura esse, noch nicht bey genugsamen Jahren seyn. Er war nemlich noch nicht gar 25. Jahr alt, und wurde doch zum Feldherrn erwählt, die ganze Armee zu commandiren, welches Amt sonst den ältesten Generalen gegeben wird. 13) Als ob keine ältere da gewesen wären. 14) i. e. in Romanos, aus Haß wider die Römer. 15) Esse. Odio imbutus est, der Haß ist ihm eingepflanzt worden. 16) A pueritia, von Jugend auf. Da er kaum 9. Jahr alt war, mußte er seinem Vater Hamilcar schwören, daß er sein Lebtag der Römer Freund nicht werden wolle. 17) Hoc fuit. Hoc Germaniz est fatale malum, das setzt Deutschland in Ruin; ist dessen größter Schaden. Hannibal setzte den Römern hart zu, Carthago aber wurde dadurch ebenfals erschöpft, und endlich gar zerstöhret. 18) i. e. qui pueri adhuc fuerunt, die noch gar jung gewesen. 19) Illis. Nullus senioris ætatis mihi est rector, ich habe keinen von den Alten zum Anführer. 20) Cum quisque intentus esset. In majorum suorum vestigia intentum esse, seinen Vorfahren es nachthun wollen, in ihre Fußstapfen treten. 21) Magna in eo virtutis indoles enitet, er läßt hohen Muth, grosse Tapferkeit von sich blicken. 22) Scelestus fuit in occupando regno, er hat das Reich durch eine Basterthat an sich gebracht. 23) Scil. regno. Segnem esse in admi-

dani, ceterique omnes finitimi populi, quibus velut
immortale odium²⁴, cum Macedonum regibus erat,
contemptu ætatis²⁵ assidue laceſſebant²⁶. Contra
ille ſummotis hoſtibus²⁷, non contentus²⁸ ſua defen-
diſſe²⁹, ultro etiam Ætolis bellum inferre geſtiebat³⁰.

adminiſtrando regno, der Regierung nicht ſorgfältig vor-
ſtehen; nicht wohl regieren. 24) Eſt illi velut immortale
odium cum Gallis, eſt iſt eine immerwährende Feindſchafft
zwiſchen ihm und den Franjoſen; er iſt den Franjoſen nie-
malß hold. 25) Weil ſie ihn, als einen noch jungen Prinzen,
nicht achteten, ſich vor ihm nicht fürchteten. 26) Aſſidue ali-
quem laceſſere, einem immer in den Haaren liegen; nie
keine Ruhe laſſen. 27) Hoſtes ſummovere, die Feinde vom
Halß bringen. 28) Scil. erat. 29) Sua defendere, defenſi-
ve gehen; daß Seinige behaupten. 30) Geſtire, ein Ver-
langen, Luſt haben. Ultro bellum inferre, offenſive gehen,
ſelber angreifen.

CAPUT II.

Philippus, der König in Macedonien, läßt ſich
zum Krieg wider die Römer verheßen und
bringen.

Quæ agitantiem¹ illum Demetrius rex Illyrio-ſ. I
rum, nuper a Paulo Rom.² conſule victus³,
ſupplicibus precibus aggreditur⁴, injuriam Roma-
norum querens⁵: qui non continenti Italiae terminis, 2

1] I. e. cum hæc agitaret. Agitare aliquid, auf etwas
umgehen. 2] Romano. Bey den Römern mußten die Con-
ſules oder Bürgermeiſter wider die Feinde ausziehen, und
den Krieg führen. 3] Qui fuerat victus. 4] Supplicibus
precibus aliquem aggredi, einen ſ. hentlich bitten, erſu-
chen. 5] Et queritur, Injuriam alicujus queri, ſich über ei-

- imperium spe improba⁶ totius orbis amplexi⁷, bellum cum omnibus regibus gerant⁸. Sic illos Siciliae sic Sardiniae, Hispaniaeque, sic denique totius Africae imperium⁹ affectantes, bellum cum Poenis & Annibale suscepisse¹⁰; sibi quoque non aliam ob causam, quam quod Italiae finitimus¹¹ videbatur, bellum illatum¹²: quasi nefas¹³ esset, aliquem regem juxta imperio eorum terminos¹⁴ esse. Sed & ipsi cavendum esse exemplum¹⁵; cujus quanto promptius nobilisque sit regnum¹⁶, tanto sit Romanos acriores hostes¹⁷ habiturus. Super hæc cedere se illi regno¹⁸, quod Romani occupaverint, profiteatur: gratus habiturus¹⁹, si in possessione imperii sui,

nes Ungerechtigkeit, unbilliges Verfahren beschwehren. 6) Scilicet, sint, Italiae terminis non contentus est, Italien ist ihm zu klein, zu wenig; er bleibt nicht in Italien. 7) Amplectantur & gerant. Spe improba aliquid amplecti, sich gottloser Weise Hoffnung zu etwas machen. Improbus kan hier auch frech, unverschämt heißen. 8) Bellum cum omnibus regibus gerere, keinen König unangestoßt lassen; mit allen Königen anbinden. 9) Imperium Africae affectare, Africa suchen unter seine Gewalt zu bringen. Affectantes: resolve; affectasse & gessisse. 10) Bellum cum aliquo suscipere, einen mit Krieg überziehen. 11) Italiae finitimus esse, an Italien liegen, gränzen. 12) Esse, sc. a Romanis. 13) Quasi nefas esset, als ob nicht recht wäre. 14) Juxta imperii Gallorum terminos situs, unser Land stoßt an das Französische Gebiet. 15) Et tibi cavendum est exemplum, du hast dich eben so wohl vorzusehen; es wird dir nicht besser gehen. 16) Regnum ejus est promptius nobilisque, es ist mehr an seinem Reich gelegen, und daran zu erholen. 17) Acrem aliquem habere hostem, hart von einem angefochten werden; einen heftigen Feind an einem haben. 18) Regno alicui cedere,

focium potius quam hostes videret²⁰. Hujusmodi oratione²¹ impulit Philippum, ut omissis Ætolis, bellum Romanis inferret, minus negotii existimantem²², quod jam victos²³ ab Annibale²⁴ apud Thrasymenum lacum²⁵ audierat. Itaque ne eodem tempore multis bellis detineretur²⁶, pacem cum Ætolis facit; non quasi alio bellum translaturus²⁷, sed ut²⁸ Græciæ quieti consulturus, quam nunquam in majori periculo²⁹ fuisse affirmabat. Siquidem confurgentibus ab Occidente³⁰ novis Pœnorum & Romanorum imperiis³¹; quibus una hæc a Græcia atque Asia sit mora³², dum inter

dere, einem das Königreich abtreten, überlassen. 19] Setze darzu: cum esset. Gratius habiturus sum, es wird mir lieber seyn. 20] In possessione imperii sui aliquem videre, einen auf seinen Thron sehen. Er will sagen, er gönne es ihm besser, sein Reich zu beherrschen, als den Römern, seinen Feinden. 21] Durch diesen Vortrag, Vorstellung. 22] Dum existimat. Minus negotii existimo, ich glaube, es werde wenig Mühe kosten, zu schaffen machen. 23] Eos se Romanos esse. 24] Dieser war ein Sohn Hamilcars, ein geschwohener Feind der Römer, der ihnen in Italien heftig zusetzte. 25] Thrasymenus lacus ist ein See in Italien, zwischen dem Apenninischen Gebürg, und der Tyber, unfern Perugia; heißt heutiges Tags Lago di Perugia. 26] Eodem tempore multis bellis detineri, über einmal mit vielen Feinden zu schaffen haben. 27] Sc esset. Bellum alio transferre, den Krieg anderst wo führen. 28] Ut heißt hier: gleich als wann, als ob. Quietæ Germaniæ consulere, vor Deutschlands Ruhe besorgt seyn. 29] Nunquam in majori periculo fuit, es ist noch nie so gefährlich um ihn gestanden. 30] Von Abend her; gegen Abend. 31] Nova imperia confurgent, es kommen neue Reiche empor; thun sich neue Herrschafften herfür. 32] Una hæc illis a Germania est mora, nur das hält sie

se bello discrimen imperii³³ faciunt: ceterum statim victoribus³⁴ transitum in Orientem fore³⁵.

noch von Deutschland ab. 33] Inter se bello discrimen imperii facere, die Gränzen des Reichs mit dem Degen in der Faust entscheiden. 34] i. e. iis, qui victores essent, die den Meißter spielten. 35] Transitus illi in Orientem futurus est, er wird in Asien einbrechen; auf die Länder gegen Morgen losgehen.

CAPUT III.

Philippus sucht sein Vorhaben wider die Römer mit scheinbaren Gründen zu rechtfertigen.

§. I Videre se itaque, ait¹, consurgentem in Italia nubem illam² trucis & cruenti belli; videre³ tonantem ac fulminantem ab occasu⁴ procellam, quam in quascunque terrarum partes⁵ victoriae tempestas detulerit⁶ magno, cruoris imbre omnia foedaturam⁷.

1) Scil. Philippus, gegen wem er diesen Vortrag gethan, wird nicht gemeldet: die Umstände aber geben, daß es gegen den Aetoliern, oder gar den Griechen überhaupt geschehen. 2) Nubem illam belli, quae consurgeret. Nubes trucidis & cruenti belli in Oriente consurgit; es steigt gegen Morgen eine düstere und schreckliche Kriegs-Wolcke auf. Der ganze Vortrag, Philippi ist allegorisch, da er den Krieg mit einem Ungewitter, dem aufsteigen, Ausbruch und Wirkung nach, vergleicht. 3) Wird per anaphoram hier zierlich wiederholt. 4) Ab occsu, siehe eap, praeced. n. 30. Tonans ac fulminans procella, ein mit Donner und Hagel vermishtes Ungewitter. 5) Terrarum partes, die Königreiche und Länder. 6) Victoriae tempestas procellam in istam regionem detulit, nach erhaltenem Sieg ist der Sturm auf selbiges Land losgegangen. 7) Magno cruoris imbre omnia foedare, ein großes

Frequenter Græciam ingentes motus passam⁸, nunc 2
 Persarum, nunc Gallorum, nunc Macedonum bellis;
 sed omnia illa levia⁹ fuisse existimaturos, si ea, quæ
 nunc in Italia concurrat manus¹⁰, extra terram il-
 lam se effuderit¹¹. Cernere se, quam cruenta & 3
 sanguinaria inter se bella¹², utriusque populi¹³, viribus
 copiarum¹⁴, & ducum artibus¹⁵, gerant; quæ rabies
 finire solo partis alterius¹⁶, sine ruina¹⁷ finitimo-
 rum non possit. Feros igitur animos victorum 4
 minus quidem Macedoniae, quam Græciæ timen-
 dos¹⁸, quia & remotior¹⁹, & in vindictam sui robu-

ses Blutbad anstellen; zu vielem Blutvergießen Anlaß ge-
 ben. 8) Ingeutes motus pati, eine grosse Unruhe ausste-
 hen; darein gesetzt werden. 9) Einige setzen dafür ludum,
 so aber auf eines ziele. Omnia ista levia fuere, das ist
 alles nur ein Kinderspiel gewesen; vor nichts zu achten. 10)
 i. e. exercitus. In Italia concurrere, in Italien Krieg
 führen. 11) Extra terram istam manus se effudit, die Ar-
 mee ist von dannen in fremde Länder eingebrochen; das
 Gleichniß ist vom Wasser genommen, wenn es den Damm
 durchbricht, und alles überschwemmet. 12) Cruenta &
 sanguinaria inter se bella gerere, blutige und Land ver-
 derbliche Kriege mit einander führen. 13) Scil. Pœni & Ro-
 mani. 14) Mit starken Armeen; grosser Krieges-Macht.
 15) i. e. prudentia; durch ihre erfahrene Feld-Obersten. 16)
 Interitus, die Niederlage, der Ruin. 17) Ruina, der Schade,
 Nachtheil. Philippus will sagen, es werde der obliegen-
 de Theil es nicht dabey bewenden lassen, daß er seinen Feind
 überweistert; sondern auch an die Angränzende gehen, und
 sie über den Hauffen werffen. 18) Esse. Minus mihi quam
 sibi ferus ejus animus timendus est, du hast dich mehr vor
 seinem Trog und Wuthwillen zu fürchten, als ich. 19)
 Weit entlegener, weiter entfernt. Hier meynen einige,
 stecke ein Fehler, weil man aus Italien ebender in Mace-
 donien, als in Griechenland kommen könnte, es also näher

5 itior²⁰ sit: scire tamen se, eos, qui tantis viribus
 concurrant²¹, non contentos hoc sine victoria²² fore;
 6 metuedumque sibi quoque certamen²³ eorum,
 qui superiores extiterint²⁴. Hoc prætextu²⁵ finito
 cum Ætolis bello, nihil aliud quam Pœnorum
 Romanorumque bella respiciens²⁶, singulorum
 7 vires perpendebat²⁷. Sed nec Romani, tamen
 Pœni & Annibal in cervicibus²⁸ erant, soluti metu²⁹
 Macedonico videbantur: quippe terrebat eos
 8 & vetus Macedonum devicti Orientis gloria³⁰, &
 Philippus³¹, studio Alexandri æmulationis incen-
 sus³², quam promptum in bella³³, industriumque
 cognoverant³⁴.

gelegen war. 20) In vindictam sui robustum esse, starke
 Gegenwehr thun können; dem Feind zu schaffen geben. 21)
 Magnis viribus concurrere, mit grosser Macht den Krieg
 führen. 22) Non contentus est hoc sine victoria, er laßt
 sich an diesen Krieg nicht begnügen; es an diesem nicht be-
 wenden. 23) Certamen eorum est metuendum, wir haben
 uns von ihnen eines Angriffs zu besorgen. 24) Superior ex-
 itit, er hat die Oberhand erhalten; spielt den Meister. 25)
 Unter diesem scheinbaren Vorwand; nemlich das von den
 Römern zu befahren habende Unheil abzumenden. 26) Re-
 spiciebat. Bellum respicere, auf den Krieg Acht geben. 27)
 Vires alicujus perpendere, eines Macht überlegen. Phi-
 lippus bedachte sich hin und her, welcher Theil die größte
 Macht hätte, und wie er seine Sachen anstellen wollte. 28)
 Hostis est in cervicibus, wir haben den Feind auf dem Hals;
 mit ihm zu schaffen. 29) Solutum esse metu Gallico, sich vor
 den Franken nicht fürchten. Solutus metu hostili vide-
 tur, es scheint, er fürchte sich vor dem Feind. 30) Der alte
 Ruhm der Macedonier, daß sie ganz Morgenland bezwun-
 gen. 31) Der König in Macedonien war. 32) Sese darzu:
 qui erat, Studio alicujus æmulationis incensum esse, grosse

Begierde haben, einem gleich zu werden. 33) Promptum esse in bella, kriegerischen Humor haben; leicht zu den Waffen greiffen. 34) Industriam eum cognovi, ich weis von ihm, daß er ein kluger und geschickter Kopff ist.

CAPUT IV.

Philippus bricht endlich mit den Römern, aber zu seinem Schaden, da er bald mit vielen Feinden zu schaffen bekommen.

Igitur Philippus, cum iterato pralio victos¹ a Pœ-
 1
 nia Romanos didicisset, aperte hostem se his² pro-
 fessus³, naves quibus in Italiam exercitum trajiceret,
 fabricare⁴ cœpit. Legatum deinde ad Annibalem,
 2
 jungendæ societatis gratia, cum epistolis mittit: qui
 3
 comprehensus⁵ & ad senatum perductus⁶, incolu-
 mis dimissus⁷ est, non in honorem regis⁸, sed
 ne dubius adhuc, indubitatus hostis reddere-
 tur⁹. Postea vero, cum Romanis nuntiatum
 4
 esset, in Italiam Philippum copias trajecturum,

1] Iterato pralio ab hoste victus est, er hat die zweyte Schlacht wider den Feind verlohren. 2] Scil. Romanis. 3] Est. Aperte se hostem alicui profiteri, sich ohne Schen feindlich wider einen erklären. 4] Naves fabricare, Schiffbau, eine Flotte zurüsten lassen. 5] i. e. cum comprehensus & perductus esset. Comprehendi, aufgefassen werden. 6] Ad senatum, scil. Romanum, perduci, vor den Rath gestellet werden. 7] Incolumen aliquem dimittere, einen wieder ohne die geringste Beleydigung loslassen. 8] Scil. Philippi. Nicht dem König zu Ehren, zu Lieb. 9] Damit sie nicht ihm dadurch erst völlige Urfach geben möchten, mit ihnen zu brechen; dann sie hatten noch immer Hoffnung, er würde sich noch anderst besinnen: dubius, ungewiß, indubitatus, gewiß.

Lævinum prætorem cum instructis navibus ad pro-
 hibendum transitum¹⁰ mittunt. Qui¹¹ cum in Græ-
 5 ciam trajecisset, multis promissis impellit¹² Ætolos
 bellum adversus Philippum suscipere¹³. Philippus
 6 quoque Achæos in Romanorum bella sollicitat¹⁴. In-
 terea & Dardani Macedoniæ fines vastare¹⁵ cœpe-
 runt adductisque XX. millibus captivorum, Philip-
 7 pum a Romano bello ad tuendum regnum revocave-
 runt¹⁶. Dum hæc aguntur, Lævinus Prætor,
 juncta cum Attalo¹⁷ regem societate, Græciam
 8 populatur. Quibus cladibus perculsæ¹⁸ civita-
 tes¹⁹, Philippum legationibus fatigant²⁰: nec
 non & Illyriorum rex²¹, lateri ejus hærens²²,

wiß. 10) Transitum prohibere, einem die Straffe verlegen;
 die Ueberfahrt verwehren. Cum instructis navibus aliquem
 mittere, einen mit einer wohlgerüsteten Flotte auslassen
 lassen. 11) Scil. Lævinus. In Græciam trajicere, in Griechen-
 land übersetzen. 12) Multis promissis aliquem impellere, ei-
 nen durch grosse Verbeißungē bewegen, überreden. 13) Bel-
 lum adversus Turcas suscipere, den Türcken den Krieg an-
 kündigen. 14) In Turcarum bella Germanos sollicitare, den
 Deutschen zureden, mit den Türcken zu brechen; die Türcken
 feindlich anzugreifen. 15) Fines regionis vastare, die Grän-
 zen eines Lands beunruhigen; in ein Land feindlich einfallen.
 16) A bello Gallico revocati sumus, wir seyn genöthiget
 worden, vom Krieg wider die Frankosen abzulassen. 17)
 Dieser war König zu Pergamo, und hat nach seinem Tod
 den Römern sein ganzes Reich vermacht. 18) Scil. sunt.
 Durch welcherlittenen Schaden die Städte erschreckt, in
 Angst gesetzt worden. Das waren die, so es mit Philippo wi-
 der die Römer hielten, welche noch größseres Unheil besorg-
 ten. 19) Petunt, & fatigant. 20) Legationibus aliquem
 fatigare, viele Gesandtschaften an einen absenden. 21) De-
 metrius, dessen cap. 2. gedacht worden. 22) i. e. quæ hære-
 bat.

assiduis precibus promissa exigebat ²³. Super hæc
 vastati ²⁴ Macedones ultionem flagitabant ²⁵. Qui- 9
 bus tot tantisque rebus obsessus ²⁶, cui rei primum
 occurreret, ambigebat ²⁷: omnibus tamen prope-
 diem auxilia se missurum pollicetur; non quia ²⁸ fa-
 cere posset, quæ promittebat, sed ut spe impletos ²⁹
 in societatis jure retineret ³⁰. Prima tamen illi ex- 10
 peditio ³¹ adversus Dardanos fuit; qui absentiam
 ejus aucupantes ³², majore belli mole Macedo-
 niæ imminebant ³³. Cum Romanis quoque pa- 11
 cem facit, continentis ³⁴ interim, bellum Ma-
 cedonicum distulisse ³⁵: Philopœmeni Achæorum 12

bat. Lateri alicujus hæzere, einem nicht von der Seite ge-
 hen. Hæzere pro adhæzere. 23) Assiduis precibus promissa
 exigere, durch unablässiges Bitten um Haltung des Ver-
 spruchs ansuchen. Philippus hatte ihm Hülffe zugesagt,
 die wolte er nun haben. 24) i. e. Macedones, qui vastati
 fuerant, die den feindlichen Einfall erlitten hatten. Sie-
 he n. 15. 25) Ultionem flagitare, um Rache wider die
 Feinde stehentlich anhalten. 26) Sehe darzu: cum esset.
 Multis magnisque rebus obsideri, allenthalben viel und
 grosse Sachen vor sich haben. 27) Cui rei primum oc-
 currat, ambigo, ich weiß nicht, wie ich zuerst wehren sol-
 le. 28) Quia ist hier so viel, als: quasi, als ob, als wann.
 29) Eos, cum spe impleti essent. Spe impletum esse, in gu-
 ter Hoffnung stehen. Jedes solte glauben, er würde ihm zu
 Hülffe kommen. 30) In societatis jure aliquem retinere, ei-
 nen auf seiner Seite behalten. 31) Prima expeditio no-
 bis adversus Gallos fuit, den ersten Zug haben wir wider die
 Franken gethan. 32) i. e. aucupabantur. Absentiam me-
 am aucupatur, er giebt Achtung, wann ich nicht da bin; war-
 tet, bis ich zu Felde gezogen. 33) Majore belli mole regio-
 ni imminere, mit völliger Macht auf ein Land los gehen.
 34) i. e. qui contenti erant. 35) Quod distulissent. Bel-
 lum

duci, quem ad Romanos sociorum animos sollicitare³⁶ didicerat, insidias prætendit³⁷. Quibus ille³⁸ cognitis vitatisque, discedere ab eo³⁹ Achæos auctoritate sua coegit⁴⁰.

lum Gallicum differre, sich die Frangosen eine Zeitlang vom Hals bringen; den Krieg mit Frankreich auf eine andere Zeit verschieben. Weil die Römer so viel mit dem Hannibal zu schaffen hatten, so waren sie nur froh, daß sie den Philippum eine Zeitlang vom Hals brachten. 36) Animos sociorum ad se sollicitat, er sucht die Mürte Bunds-Genossen, auf seine Seiten zu bringeaen. Discere, in Erfahrung bringen; inne werden 37) Insidias alicui prætere, einen Mord-Anschlag auf einen machen; einem nach dem Leben stellen. 38) Scil. Philopzmenes. Insidias vitare, dem Mord-Anschlag glücklich entgehen; sich salviren. 39) Philippo: discedere ab aliquo, eines Partey verlassen; sich von einem wenden. 40) Er hats durch sein Ansehen, in welchem er als ein tapferer und kluger General bey seinen Lands-Leuten stunde, dahin gebracht; sie bewogen.

LIBER XXX.

CAPUT I.

Ptolemæi, des Königs in Egypten, liederliches Leben, und schändliche Thaten.

§. 1. Philippo in Macedonia magnis rebus intento¹, in Ægypto Ptolemæi diversi mores² erant. Quippe regno parricidio parto³, & ad necem utriusque parentis, cæde etiam fratris adjuncta⁴, velut rebus feliciter gestis⁵, lu-

1) Magnis rebus intentum esse, mit grossen Sachen umgehen; solche im Sinn haben. 2) Diversi ejus sunt mores, er machts ganz anders. 3) Regnum parricidio parere, durch eine unverantwortliche Mordthat zur Regierung gelangen. 4) Ad necem utriusque parentis cædem etiam fra-

xuriæ se tradiderat⁶; Regisque mores omnis sequu-
 ta regia erat⁷. Itaque non amici⁸ tantum præfeci- 3
 que, verum etiam omnis exercitus, depositis mili-
 tiz studiis⁹, otio ac desidia corrupti marcebant¹⁰.
 Quibus rebus cognitis, Antiochus rex Syriæ, ve- 4
 teri inter se regnorum odio stimulante¹¹, repentino
 bello multas urbes ejus¹² oppressit¹³, ipsamque Æ-
 gyptum aggreditur. Trepidare¹⁴ igitur Ptole- 5
 mæus; legationibus missis, quoad vires pararet¹⁵,
 morari¹⁶ Antiochum. Magno deinde in Græ- 6
 cia exercitu conducto¹⁷, secundum prælium fa-
 cit¹⁸: spoliassetque regno Antiochum, si for-

fratris adjunxit, er hat nicht allein seinen Vater und Mutter,
 sondern auch den Bruder um das Leben gebracht. 5] Ve-
 lut res gessisset. Res feliciter genere, seine Sachen nach
 Wunsch ausführen; gut Stück haben. 6] Luxuriæ se tra-
 dere, ein üppiges Leben anfangen. 7] Regi mores omnis
 sequitur regia, wie der König ist, so seyn auch alle seine Leute.
 8] Amici præfæctique, die Råthe und Bediente 9] Mili-
 tiz studia deponere, nimmer an den Krieg dencken; all
 Kriegs-Übungen auf die Seite setzen. 10] Otio ac desidia
 corruptus marcet, er verdirbt ganz im Müßiggang: Cor-
 rupti scil. erant & c. 11] Aus Antrieb des zwischen die-
 sen zweyen Königreichen, Egypten nemlich und Syrien,
 alt eingewurzelten Hasses. 12] Scil. Ptolemæi. 13] Re-
 pentino bello urbem opprimere, eine Stadt unversehens
 überfallen und wegnehmen. 14] i. e. trepidabat, per
 enallagen, er wußte sich weder zu raten noch zu helfen;
 es war ihm angst und bang. 15] Vires parare, eine Armee
 auf die Beine bringen. 16] Legationibus missis ali-
 quem morari, durch Abschickung etlicher Gesandten et-
 nen aufhalten. Morari, i. e. morabatur. 17] Magnum
 exercitum in Germania conducere, viele Völcker, ei-
 ne starcke Armee in Teutschland werben lassen, überneh-
 men. 18] Secundum prælium facere, in der Schlacht
 den

- 7 tunam virtute juvisset ¹⁹. Sed contentus ²⁰ recipera-
 8 tione urbium, quas amiserat, facta pace, avide materi-
 am quietis arripuit ²¹; revolutusque in luxuriam ²²,
 occisa Eurydice uxore, eademque sorore sua ²³, Aga-
 9 thocliæ meretricis illecebris ²⁴ capitur. Atque ita
 omnem magnitudinem nominis ac majestatis obli-
 tus ²⁵, noctes in stupris ²⁶, dies in conviviiis consu-
 mit. Adduntur instrumenta ²⁷ luxuriæ, tympana ²⁸
 & crepundia: nec jam spectator ²⁹ rex, sed magi-
 10 ster nequitia, nervorum oblectamenta modulatur ³⁰.
 Hæc primo laborantis regia tacitæ pestes, & occul-
 tæ fuere ³¹.

den Sieg erhalten, obsiegen. 19] Fortunam virtute juvare, sich seines Glücks mit tapfferem Muth bedienen. 20] Scil. fuit. Reciperatione urbis contentum esse, sich an Eroberung der Stadt genügen lassen. 21] Avide materiam quietis arripere, die Ruhe begierigst ergreifen. 22] Seque darzu: cum esset. In luxuriam revolvi, aufs neue ein üppiges Leben anfangen; in Uppigkeit verfallen. 23] i. e. quæ eadem soror erat, die doch darzu seine Schwester gewesen. 24] Illecebris meretricis capi, sich von einer Huren einnehmen lassen; an eine Hure hangen. 25] Scil. est. Omnem magnitudinem nominis ac majestatis obliviscitur, er denckt nicht daran daß er ein so berühmter König ist. 26] Noctes in stupris, dies in conviviiis consumere, die Nächte mit Huren, die Tage aber mit Fressen und Sauffen zubringen; bey Nacht huren, bey Tage aber prassen. 27] Instrumenta luxuriæ addere, zur Uppigkeit anhelffen; dieses geschah durch die Musicanten, welche der König aufwarten ließ. 28] Tympana & crepundia heißen hier: allerley musicalische Instrumenten; die wir eben nicht mit denen bey uns gewöhnliche Nahmen eigentlich benennen können. 29] Er sahe nicht nur zu, sondern war selber der ärgste. Magister nequitia est, er machte den Anfang zu aller Bosheit und Muthwillen. 30] Nervo-

rum oblectamenta modulari, auffspielen; nostro usu, zu Tang geigen. 31) Auf diese Weise gerieth anfänglich das ganze Königliche Haus unvermerckt in das äußerste Verderben.

CAPUT II.

Egypten geräth durch das Luderleben Ptolemæi des Königs in einen elenden Stand; als aber dieser mit Tod abgegangen, werden die, so daran schuldig, zur wohlverdienten Straffe gezogen.

Deinde crescente licentia¹, jam nec patientibus regis. 1
 giæ domus contineri meretricis audacia² potest;
 quam protervio³re³ sociata cum Agathocle fratre, 2
 ambitiosæ pulchritudinis⁴ scorto, quotidiana regis
 stupra⁵ faciebant. Accedebant & mater Oenanthe, 3
 quæ geminæ sobolis⁶ illecebris devinctum
 regem⁷ tenebat. Itaque non contentæ rege⁸, jam
 etiam regnum possident⁹, jam in publico visun- 4

1) Licentia crescit die, ungeziemte Freyheit wird täglich grösser. 2) Das freche Weibstück, die Concubin des Königs, Agathoclia, liesse sich nicht mehr daran begnügen, daß sie in dem Königlichen Schloß thun durffte, was sie wollte. 3) Id me protervio³re³re facit, das macht mich kecker, verwegener: 4) Ambitiosæ pulchritudinis scortum, wird hier von einem Mannsbild gebraucht, und mag am füglichsten heissen: ein Grundschöner, aber unzüchtiger Mensch. 5) Die Unzucht, so der König mit beyden täglich triebe. 6) Seil filii & filiz. Illecebris filiz devinctum aliquem tenere, durch seiner Tochter unzüchtige Beywohnung einen auf seiner Seiten behalte. Der König ware dadurch gleichsam gebunden, und thate, was sie nur wollten. 7) Ptolemæum, der unziemliche Liebe mit ihnen pflegte. 8) Geze darzu: cum essent. Non contentus est rege, es ist ihm nicht genug, daß der König thut, was er will. 9) Regnum possidere, das Com-

- 5 tur¹⁰, jam salutantur¹¹, jam comitantur¹². Agathocles regis lateri junctus¹³, civitatem regebat¹⁴; tribunatus¹⁵, præfecturas, & ducatus mulieres¹⁶ ordinabant, nec quisquam in regno suo minus, quam
- 6 ipse rex poterat¹⁷. Cum interim, relicto quinquenni¹⁸ ex Eurydice sorore filio, moritur: sed mors ejus, dum pecuniam regiam¹⁹ mulieres rapiant, & imperium, inita cum perdidissimis societate²⁰, occupare²¹ conantur, diu occultata fuit. Re
- 7 tamen cognita, concursu²² multitudinis Agathocles

mando führen; regieren. Jam heißt hier: bald oder bereits; wird hier per anaphoram zierlich wiederholet. 10) In publico visitur, er läßt sich öffentlich sehen; geht unter die Leute. 11) Salutare hat hier eine besondere Bedeutung, und heißt: Königliche Ehre anthun; Königlich respectiren. 12) Wird zwar mehr als ein deponens, doch auch von andern passive gebraucht. Comitari mag also heißen: eine Bufwartung, Bedienung haben; wie man nemlich einer Königlichen Person aufwartet. 13) Qui junctus erat, Regia lateri junctum esse, dem König an der Seiten sitzen; immer um ihn seyn. 14) Civitatem regere, in der Stadt nach seinem Willen befehlen; hier wird die Residenz oder Hauptstadt, so damals Alexandria ware verstanden. 15) Hier werden die höchsten Ehren-Aemter, die sonst der König allein vergiebt, benennet. Tribunatus, præfecturas, ducatus ordinare, mag am bequemsten hier gegeben werden; die Sunstmeister, Land-Vögte und Staats-Bediente erwählen; kurz: alle Stellen ersetzen. 16) Sc. Agathoclia und ihre Mutter Oenanche. 17) Parum in regno suo posse, wenig in seinem Reich gelten, befehlen dürfen. 18) Filius quinquennis, ein Sohn, Prinz, von fünf Jahren. 19) Pecuniam regiam rapere, den Königlichen Schatz zu sich ziehen. 20) Societatem cum perditissimis inire, sich mit den losesten Leuten verbinden. 21) Imperium occupare conatur, er trachtet die Herrschafft an sich zu bringen. 22) In einem grossen Auf-

lauf;

occiditur, & mulieres in ultionem Eurydices²³ patibulis suffiguntur²⁴. Morte regis²⁵, supplicio meretricum velus expiata regni infamia²⁶, legatos Alexandrini²⁷ ad Romanos misere, orantes²⁸, ut tutelam pupilli suscipere²⁹; tuerenturque regnum Ægypti, quod jam Philippum & Antiochum, facta inter se pactione³⁰, divisisse dicebant.

lauf; da jedermann zusammen ließe. 23) Welche um ihretwillen von Ptolemæo waren um das Leben gebracht worden. 24) Patibulo aliquem suffigere, einen creuzigen; ans Creuz schlagen. 25) i. e. post mortem, oder mortuo rege. 26) Regni infamiam expiare, das verschreyte Königreich wieder ehrlich machen. 27) Die Einwohner der Stadt Alexandria, welche die Residenz damals war, und das meiste zu sagen hatte. 28) Et orarunt. 29) Tutelam pupilli suscipere, die Vormundschaft über ein Kind auf sich nehmen. Hoc loco: über den jungen Prinzen. 30) Pactionem inter se facere, einen Vergleich mit einander treffen.

CAPUT III.

Nach Ptolemæi Tod beschützen die Römer dessen jungen Prinzen wider Antiochum und Philippum, und demüthigen diesen letztern zu erst.

Grata legatio¹ Romanis fuit, causam bellis² adversus Philippum quærentibus³, qui infidiatus⁴ eis temporibus Punici belli⁵ fuerat. Huc accedebat⁶ quod Pœnis & Annibale fu-

1) Legatio hæc nobis grata est, wir sehen diese Gesandten gern. 2) i. e. qui quærebant. Causam belli adversus me quærit, er möchte gern eine Ursach haben, an mich zu kommen. 3) Infidiari alicui, heimlich auf einen umgeben. 4) Da Annibal ihnen so viel zu schaffen gemacht als I, 29. c. 4.

perato, nullius magis ⁵ arma metuebant, reputan-
 2 tibus ⁶, quantum motum ⁷ Pyrrhus parva manu
 Macedonum in Italia fecisset, quantasque res Mace-
 3 dones in Oriente gessissent. Mittuntur itaque lega-
 4 ti, qui Antiocho & Philippo denuncient, regno Æ-
 5 gypti abstineant ⁸. Mittitur & M. Lepidus in Æ-
 gyptum, qui tutorio nomine ⁹ regnum pupilli ad-
 6 ministraret ¹⁰. Dum hæc aguntur, interim legatio-
 nes Attali regis, & Rhodiorum ¹¹, injurias Philippi
 7 querentes ¹², Romam venerunt. Quæ res omnem
 cunctationem Macedonici belli senatui exemit ¹³.
 Statim igitur, titulo ¹⁴ ferendi sociis auxilii, bellum
 adversus Philippum decernitur, legionesque ¹⁵
 cum consule in Macedoniam mittuntur. Nec mul-
 to post tempore, tota Græcia, fiducia ¹⁶ Romano-

zu lesen. 3] Nullius magis arma metuimus, wir fürchten
 uns vor keinem Feind mehr. 6] Scil. illis, i. e. cum reputa-
 rent, da sie bedachten, überlegten. 7] Magnum motum fa-
 cere, grosse Unruhe anrichten; viel zu schaffen machen. 8]
 Ut ist hier ausgelassen. Regno aliquo abstinere, ein Reich
 mit frieden, unangetastet lassen. 9] Tutorio nomine, vor-
 mundschafftlich; unter dem Rahmen der Vormundschafft.
 10] Regnum pupilli administrare. die Regierung an statt ei-
 nes jungen Prinzen führen. Rhodii seyn die Einwohner
 der Insul Rhodus, deren l. 11. c. 11. n. 1. gedacht worden.
 12] Quæ, scil. legationes, quærebantur. Injuriam alicujus
 queri, sich über einer Gewaltthätigkeit beschwehren. 13]
 Welches gemacht hat, daß der Rath sich nimmer länger
 besonnen, den Philippum zu bekriegen. Omnem cunctatio-
 nem alicujus rei eximere, machen, daß man etwas nicht
 länger aufstehen läßt. 14] Unter dem Vorwand. 15] Die
 Römische Armee war in gewisse Legiones eingetheilet, de-
 ren jede 6666. oder wie andere wollen, 12500. Mann aus-
 machte; deren schickten sie nun etliche mit dem Burgermei-
 ster,

rum, adversus Philippum, spe pristinae libertatis erecta¹⁷, bellum ei intulit; Atque ita cum rex undique urgetur¹⁸, pacem petere compellitur. Deinde cum exposita¹⁹ conditiones pacis a Romanis essent, repetere²⁰ sua & Attalus, & Rhodii, & Achæi, & Ætoli cœpere. Contra Philippus adduci²¹ se posse, ut Romanis pareat²², concedebat; ceterum indignum esse, Græcos a Philippo & Alexandro majoribus suis victos²³, & sub jugum Macedonici imperii subactos²⁴, veluti victores, leges pacis sibi dicere²⁵, quibus prius sit servitutis ratio reddenda²⁶, quam libertas vindicanda²⁷. Ad postremum tamen, patente²⁸ eo, induciarum duorum mensium

ster, als Feldherrn, in Macedonien. * Non multo post tempore, bald hernach, in weniger Zeit. 16) Weil sie sich auf die Römer verließen. 17) Est. Spe pristinae libertatis erigi, Hoffnung bekommen, seine vorige Freyheit wieder zu erhalten. 18) Undique urgeor, man setzt mir von allen Seiten hefftig zu; ich werde überall in die Enge getrieben. 19) Pacis conditiones exponere, Friedens-Articul vorschreiben, vorschlagen. 20) Sua repetere, das Seinige wieder haben wollen. 21) Adduci se posse concedit, er gestehet, giebt zu, man könne ihn nöthigen, ihm zumuthen. 22) Parere alicui, sich von einem Gesetze vorschreiben lassen. 23) i. e. qui victi essent, & subacti. 24) Sub jugum Gallici imperii subigi, unter die Französische Botmässigkeit gebracht werden. 25) Leges pacis alicui dicere, einem Friedens-Puncten vorschreiben. 26) Servitutis rationem reddere, die Ursach anzeigen, wie u. warum man anfänglich unter das Joch gerathen: Philippus wirfft ihnen hiedurch vor, warum sie sich nicht von Anfang besser gewehret und ihre Freyheit behauptet haben. 27) Libertatem vindicare, sich seiner Freyheit wieder anmassen; die verlorne wieder haben wollen. 28) Auf sein Begehren. 29) Sunt. Inducias duorum mensium

datæ²⁹, ut pax, quæ in Macedonia non conveniebat³⁰, Romæ a senatu peteretur³¹.

dare, einen Stillstand auf zwey Monat machen, gestatten. 30] Pax non convenit, man kan sich über den Frieden nicht vergleichen: darüber nicht einig werden. 31] Pacem a senatu petere, bey dem Rath um den Frieden anhalten.

CAPUT IV.

Es wird hin und wieder in Asien ein grosses Erdbeben gespüret: der Rath zu Rom schlägt den Frieden aus; worauf Philippus seinen Macedoniern, und Flaminius seinen Römern, tapffer zuspricht, jener aber wird geschlagen, und seiner Macht meistens entsetzet.

§. I **E**odem anno inter insulas Theram & Therasiam, medio utrisque ripæ & maris spatio², terræ motus fuit. In quo, cum admiratione navigantium, repente ex profundo³ cum calidis aquis Insula emerfit⁴. In Asia quoque eadem die idem motus terræ Rhodum multasque alias civitates gravi ruinarum labe concussit⁵, quasdam solidas absorbit⁶. Quo pro-

1] Therasia ware eine kleine Insel in Egzischen Meer. unter denen, welche Sporades genennet werden. Der Insel Thera ist oben l. 13. c. 7. n. 3. gedacht worden. 2] In der Mitte zwischen beyden. 3] Scil. maris, aus der tieffen See. 4] Emergere, empor, in die Höhe kommen; sich herfür thun. Dief Insel wurde nachgehends Automate genennt von den Griechen, welches so viel heißt, als eine vor sich selbst herfürgekommene. 5] Gravi ruinarum labe civitatem concutere, eine Stadt erschüttern, daß viele Gebäue über einen Haufen fallen. 6] Urbem solidam terræ modus absorbit, die ganze

digio ⁷ territis omnibus, vates ⁸ cecinere, oriens Romanorum imperium ⁹ vetus Græcorum, ac Macedonum vocaturum ¹⁰. Interima senatu repudiata ¹¹ pace 5
 Philippus in societatem belli Nabin ¹² tyrannom sollicitat ¹³. Atque ita, cum in aciem exercitum instructis 6
 e diverso ¹⁴ hostibus produxisset, hortari suos cœpit, referendo ¹⁵ Persas, Bactros *, Indosque & omnem 7
 Asiam, Orientis finem ¹⁶, a Macedonibus perdomitam ¹⁷; tantoque fortius hoc bellum quam illa 7
 sustinendum ¹⁸, quanto sit libertas imperio carior ¹⁹. Sed & Flamininus Romanus consul ²⁰, 8

ganze Stadt ist in dem Erdbeben untergangen. 7) i. e. cum omnes eo prodigio territi essent. Prodigio terri, durch ein Wunderzeichen in Schrecken gesetzt werden. 8) Die Wahrsager: welche die abergläubische Heyden überall zu Rath fragten. 9) Die neu abwachsende Römische Macht, Herrschafft. 10) Esse. Vorare heißt sonst fressen, verschlingen; hier aber; aufreiben, zunicht machen. 11) Pacem repudiare; den Frieden verwerffen; nichts davon hören wollen. 12) Nabis, idis, oder is, war ein Tyrann oder gewaltthätiger Beherrscher zu Lacedemon, wie Plutarchus meldet. 13) In societatem belli aliquem sollicitare, einen in den Krieg mit einzuflechten trachten. Er bothe ihm nemlich eine Allianz an, denen Römern dadurch desto eher gewachsen zu seyn. 14) Hostes e diverso instructi sunt, die Feinde stehen gerad gegen über in voller Rüstung. 15) i. e. dum referebat. * Ist eben so viel als Bactriani. 16) Die äußerste Länder gegen Morgen. 17) Asiam perdomare, Asien völlig bezwingen. 18) Bellum fortitè sustinere, sich im Kriige tapfer halten. 19) Libertas est imperio carior, es ist mehr an der Freyheit, als an grosser Herrschafft gelegen. Philippus wollte sagen: ehemals haben sie gesucht, ihre Herrschafft zu erweitern, und sich Meister von Asien zu machen; nun aber wollen andere sie übermeistern, und unter das Joch bringen: müssen sie also jetzt besser daran setzen, als es vorzeiten geschehen. 20) Der

relatione rerum recentissime gestarum²¹ suos stimu-
 9 mulabat in prælium²², ostendendo²³ hinc Car-
 thaginem eum Sicilia, inde Italiam & Hispaniam
 Romana²⁴ virtute perdomitas: nec Annibalem
 quidem Alexandro Magno postponendum²⁵, quo
 10 Italia pulso, Africam ipsam tertiam partem mundi
 11 sed præsentibus viribus æstimandos: quia non cum
 Alexandro Magno, quem invictum²⁷ audierant,
 nec cum exercitu ejus, qui totum Orientem devi-
 12 cerat, bellum gerant; sed cum Philippo puero im-
 maturæ ætatis²⁸, qui regni terminos adversus fini-
 timos ægre defendat²⁹, & cum his Macedonibus,
 qui non ita pridem prædæ Dardanis fuerint³⁰
 13 Illos majorum decora³¹, se suorum militum com-

die Armee commandirte. 21) i. e. quæ recentissime gesta, essent. Hoc recentissime gestum est, daß ist erst vor kurzer Zeit geschehen. 22) Suos in prælium stimulare, seine Leute zur Schlacht aufmuntern. 23) Dum ostendebat, indem er ihnen vorstellte; zu bedenken gabe. 24) i. e. Romanorum. 25) Annibal Alexandro M. non est postponendus, der Annibal ist nicht geringer zu achten, als Alexander M. und diesen hatten sie überwunden. 26) Nach ihrem alten Ruhm, den sie unter Alexandro M. erhalten. Præsentibus viribus aliquem æstimare, von einem noch seinem gegenwärtig, jetzigen Zustand urtheilen. 27) Eum invictum audimus, wir hören daß niemand ihm etwas abgewinnen, vor ihm bestehen könne. 28) i. e. qui puer immaturæ ætatis esset, der noch ein junger Herr, und dem Commando nicht gewachsen wäre. 29) Regni terminos ægre adversus hostes defendere, sein Reich kaum vor den Feinden erhalten können. 30) Prædæ hostibus esse, vom Feind beraubet werden. Will also sagen, sie haben sich weder vor dem König, noch seinen Tropfen zu fürchten, als, welche ihnen wenig werden zu schaffen geben.

31) Ma-

memorare. Non enim alio exercitu Annibalem & 14
 Pœnos, & totum ferme Occidentem, sed his ³¹ ipsis,
 quos in acie habeat, militibus subactos ³². His ad- 15
 hortationibus utrinque ³³ concitati milites, prælio
 concurrunt ³⁴, alteri Orientis, alteri Occidentis im-
 perio gloriantes ³⁵; ferentesque in bellum ³⁶ alii ma-
 jorum suorum antiquam & absoletam gloriam, alii
 virentem recentibus exprimentis virtutis florem ³⁷
 Sed Macedonas Romana fortuna vicit ³⁸. Fractus ita- 16
 que bello ³⁹ Philippus, pace a Flaminio consule pe- 17
 tita, nomen quidem regium retinuit ⁴⁰; sed omni-
 bus Græciæ urbibus, velut regni membris extra
 terminos ⁴¹ antiquæ possessionis, amissis, solam
 Macedoniam retinuit. Offensi ⁴² tamen Ætoli, 18
 quod non ex arbitrio ⁴³ eorum Macedonia quo-

31] Majorum decora, i. e. res gestas, der Voreltern grosse Thaten. 32] Esse. Totum ferme Occidentem supigere, schier alle gegen Abend gelegene Länder übermeistern. 33] So wohl bey den Macedoniern als Römern Concitati, setze dazu: cum essent. 34] Prælio concurrere, mit einander schlagen das Gefecht anfangen. 35] Quorum alteri gloria-bantur. Orientis imperio gloriam, sich der Herrschafft über das ganze Morgenland rühmen. Alteri, alteri, der eine, der andere Theil. 36] i. e. & ferebant; bellum stehet hier pro prælio. Alii, alii, jene, diese; oder: einer, anderer Seits. 37] Virtutis florem, qui virebat. Recentibus experientis virete sich durch frische Proben zeigen, hervor thun. 38] Das Glück neigte sich auf der Römer Seiten, und die Macedo-nier wurden geschlagen. 39] Scil. est Bello frangi, im Krieg den Kürzern ziehen; seine Macht einbüßen. 40] Nomen regium, der Königlische Titel. 41] Regni membra extra terminos antique possessionis, die Theile des Reichs, so ehemals nicht zu der Crone gehörten. 42] Scil. sunt. Offendi, vor den Kopff gestossen werden. Oder resolvirß also: Ætoli ta-

que adempta regi ⁴⁴ & data sibi in prælium belli ⁴⁵ esset; legatos ad Antiochum mittunt, qui eum adulatione ⁴⁶ magnitudinis in Romana bella, spe societatis ⁴⁷ universæ Græciæ, impellerent ⁴⁸.

men, qui offensi fuerant. 43) Ex arbitrio meo, meiner Meynung nach; nach meinem Willen. 44) Scil. Philippo. 45) In præmium belli regionem dare, ein Land zur Belohnung wegen des Kriegs überlassen, einräumen. 46) Durch schmeichlerische Vorstellung seiner Macht; daß er ein großer König sey. 47) Daß sich ganz Griechenland zu ihm schlagen werde. 48) In Turcica bella aliquem impellere, einen bereden, mit den Türcken zu brechen; zum Krieg wider die Türcken anreizen.

LIBER XXXI.

CAPUT I.

Die Römer suchen den König in Syrien Antiochum im Zaum zu halten, auch Griechenland von dem Tyrannen Nabide zu befreien; fürchten sich vor dem Annibal.

§. I **M**ortuo Ptolemæo Philopatore rege Ægypti, contemptaque parvuli filii ejus ætate ¹, qui in spem regni relictus ², prædæ etiam domesticis ³ erat. Antiochus rex Syriæ occupare Ægyptum statuit. Itaque Phœnicen, ceterasque Syriæ quidem, sed juris Ægyptii civitates

1] Als der erste fünf Jahr alt war. Ætatem alicujus contemneret, einen wegen seines geringen Alters nicht fürchten, Hoc loco. 2] Hänge dieses und das folgende durch & aneinander. In spem regni relictus est, er ist der Cron- Erbe, Cron-Pring. 3] i. e. suis von seinen eigenen Leuten. Prædæ alicui

eam invasisset⁴, legatos ad eum Senatus⁵ mittit, qui denuntiarent ei, abstinere⁶ regno pupilli, postremis patris precibus fidei suæ traditi⁷. Quibus spretis⁸, interjecto tempore alia legatio supervenit, quæ ommissa pupilli persona⁹, civitates, jure belli factas¹⁰ populi Romani, in integrum restitui¹¹ jubebat. Abnuenti¹² bellum denuntiatum¹³; quod ille facile susceptum¹⁴, infeliciter gessit¹⁵. Eodem tempore & Nabis tyrannus multas Græciæ civitates occupaverat. Igitur Senatus, ne uno tempore duplici bello Romanæ vires¹⁶ detinerentur,

alicui esse, sich von einem müssen berauben lassen. 4] Invadere urbem, eine Stadt wegnehmen, besetzen. Civitas hæc est Hungariæ quidem, sed juris Turcici, diese Stadt liegt zwar in Ungarn, gehört aber den Türken. Resolvire diese Construction, und exponire: civitates, quæ erant Syriæ. 5] Scil. Romanus, als die höchste Obrigkeit in der Stadt Rom, die keinen König oder Herrn damals noch hatte, sondern von dem Rath und Volk regiert wurde. 6] Ut ist hier ausgelassen. Regna alicujus abstinere, eines Reich mit Frieden, in Ruhe lassen. 7] i. e. qui traditus esset. Fidei alicujus tradi, einem in Schutz gegeben werden. Postremæ preces, die letzte Bitte auf dem Todbett. 8] Legatos spernere, nichts auf die Gesandte gehen. 9] Personam pupilli omittebat, Personam alicujus omittere, eines nicht gedenken; keine Meldung von einem thun. 10] Quæ factæ essent Jure belli hoc Gallorum factum est, dieses haben die Frankosen durch das Schwerdt erobert. 11] In integrum restituere, wieder in vorigen Stand setzen. 12] i. e. cum abnueret, da er sich dessen weigerte; es nicht thun wollte. 13] Bellum alicui denuntiare, einem den Krieg ankünden; einen vor einen Feind erklären. 14] Suscepit, & gessit. Bellum facile suscipere, sich leicht zum Krieg entschliessen. 15] Infeliciter gerere bellum, kein Glück im Krieg haben; unglücklich darinnen seyn. 16] Die Römische Macht, Armee. Duplici bello detineri, mit

- 7 scripsit Flaminio ¹⁷, si ei videatur, sicuti Macedo-
 7 niam in Philippo, ita Græciam a Nabide liberat. Ob-
 quam causam imperium ei prorogatum est ¹⁸. Terri-
 bile quippe Antiochi bellum Annibalis nomen faci-
 ebat ¹⁹, quem æmuli ²⁰ ejus, occultis mandatis ²¹
 8 Cum Antiocho inisse societatem, apud Romanos
 8 criminabantur: Negantes ²² cum æquo animo sub
 legibus vivere ²³; assuetum imperio ²⁴, & immo-
 derata licentia militari ²⁵, semperque tædio quie-
 tis urbanæ ²⁶, novas belli causas circumspicere ²⁷
 8 Quæ etsi falsa nunciata fuissent ²⁸, apud timentes
²⁹ tamen pro veris habebantur ³⁰.

mit zweyen Feinden zu schaffen haben. 17) Der damals noch
 in Macedonien und dasigen Ländern ware, nachdem er den
 Philippum überwunden hatte. 18) Imperium alicui proro-
 gare, einem das Commando noch länger lassen. Die Con-
 sules oder Imperatores zu Rom hatten sonst ihre gewisse und
 bestimmte Zeit, wie lange sie regieren solten, da alsdann ein
 anderer das Regiment bekam, welches der bisherige Regent
 abgelegt: zuweilen aber gabe man um wichtiger Ursachen
 willen einem Ordre, noch länger das Amt zu behalten. Die
 ordinari Zeit war ein Jahr. 19) Hoc bellum Tarcaram ter-
 ribile facit, das macht, daß man den Krieg mit den Tür-
 cken vor gefährlich hält. 20) Seine Mißgönner, Neider:
 verstehe zu Carthago in seinem Vaterland. 21) Occultis
 mandatis aliquem criminari, einen heimlich durch andere
 angeben, verdächtig machen. 22) Et negabant. Pro: dice-
 bant, eum non vivere. 23) Equo animo sub legibus
 vivere, sich den Gesetzen gern unterwerffen; nach denselben
 leben. 24) Cum assuetus fuisset. Imperio assuetum esse,
 gewohnt seyn zu herrschen, zu commandiren. 25) Immode-
 rata licentia militaris, das allzu freye Leben im Krieg. 26)
 Tædio quietis urbanæ, aus Verdruß, in der Stadt müßig,
 stille zu sitzen. 27) Novas belli causas circumspicere, nach

Gelegenheit trachten, einen neuen Krieg anzufangen. 28) Hæc falsa nuntiata sunt, es ist nicht so, wie man berichtet hat, sagt. 29) i. e. eos, qui timebant, scil. Romanos, die den Annibal vor ihren abgesagten Feind hielten. 30) Pro vero habere, glauben; vor wahr halten.

CAPUT II

Annibal trauet den Römern nichts Gutes zu, fliehet deswegen aus seinem Vaterland, und begiebt sich zu dem Antiocho.

Denique Senatus ¹ metu perculsus ², ad speculandum actus ³ Annibalis, legatum in Africam Cnæum Servilium mittit; eique tacitis mandatis præcipit, si posset, eum ⁴ per æmulos ejus interficeret, metuque invisî nominis ⁵ tandem populum Romanum liberaret. Sed res Annibalem non diu latuit ⁶, virum, ad prospicienda cavendaque pericula paratum ⁷; nec minus in secundis adversa, quam in adversis secunda cogitantem ⁸. Igitur cum tota die in oculis

1) Scil. Romanus. 2) Qui perculsus erat. Metu percelli, in Angst gesetzt werden, erschrecken. 3) Actus alicujus speculari, eines Thuns und Lassen erkundigen; Nachricht davon einziehen. * Tacitis mandatis alicui præcipere, einem unter der Hand Befehl geben; heimliche Ordre ertheilen. 4) Scil. Annibalem. 5) Invisum nomen, ein verhaßter Name; desgleichen Annibal bey den Römern ware. Metu invisî nominis aliquem liberare, machen, daß man sich vor einem feindseligen Menschen nimmer zu fürchten hat. 6) Hoc eum non diu latebit, er wird das bald erfahren. 7) i. e. qui paratus erat. Ad prospicienda cavendaque pericula paratum esse, alle Gefahren wohl vorher merken und abweisen können. 8) Et cogitabat. Non minus in secundis scil.

principum⁹, legatiquē Romani, in foro¹⁰ Carthagi-
 nensium obversatus¹¹ in supremum¹² fuisset, appro-
 pinquante¹³ vespere, equum conscendit¹⁴, & rus
 sub urbanum¹⁵, quod propter¹⁶ litus maris habe-
 bat, ignaris servis¹⁷, jussisque¹⁸ ad portam reverten-
 4 tem¹⁹ opperiri²⁰, contendit. Habebat ibi naves cum
 remigibus, occulto sinu littoris absconditas²¹; erat
 & grandis pecunia²² in eo agro²³ præparata, ut cum
 res exegisset²⁴, nec facultas fugam, nec inopia
 5 moraretur²⁵. Lecta igitur servorum juventu-

scil. rebus, adversa, quam in adversis secunda cogitanda sunt,
 man muß eben so wohl bey guten Tagen an das Unglück,
 als im Unglück an gute Tage denken: sich beydes in Glück
 und Unglück wohl zu schicken trachten. 9) Der vornehm-
 sten oder Rath's-Herren zu Carthago. 10) Forum heis't
 hier: das Rath-Haus, der Ort, wo der Magistrat und das
 ganze Volk sich versammelt. 11) In oculis alicujus obver-
 sari, einem vor den Augen herum gehen; unter dem Gesicht
 bleiben. 12) Scil. diei tempus, bis der Tag sich neigete; den
 ganzen Tag. 13) Vesper appropinquat, es wird Abend. 14)
 Equum conscendere, sich zu Pferde setzen. 15) Rus subur-
 banum contendere, sich in sein nahe bey der Stadt gelegenes
 Land-Gut begeben; aufs Land reisen. 16) Ist so viel, als
 ad oder juxta. Propter litus maris, an dem Meer. 17) i. e.
 cum servi ignari essent, nichts davon wußten. 18) Et jussis
 essent. Juberi, Befehl empfangen, 19) Eum, cum reverte-
 retur. 20) Ad portam aliquem opperiri, bey dem Thor ei-
 nes gewärtig seyn; auf einen warten. 21) i. e. quæ ab-
 sconditæ erant. Occulto sinu littoris absconditum esse, in ei-
 nem Winkel am Gestade verborgen liegen. 22) Grandem
 pecuniam præparare, ein grosses Stück Gelds in Bereit-
 schafft halten, zu Weg richten. 23) Ager heis't hier ein Land-
 Gut, Meyerhof. 24) Im Fall der Noth; wann es seyn
 müßte. 25) Nec facultas fugam, nec inopia moratur, er hat
 alles, was zu seiner Flucht nöthig ist. Durch facultatem

te ²⁶, quorum copiam Italicorum captivorum numerus ²⁷ augebat, navem conscendit ²⁸, cursumque ad Antiochum dirigit ²⁹. Postera die civitas * principisuum ac tum temporis consulem ³⁰, in foro expectabat ³¹. Quem ut profectum ³² nunciatum est, non aliter, quam si urbs capta esset, omnes trepidavere, exitiosamque sibi fugam ejus ominati sunt ³³. Legatus vero Romanus, quasi bellum jam illatum Italiae ab Annibale esset, tacitus Romam regreditur ³⁴, trepidumque nuntium refert ³⁵.

verstehet der Auctor die Schiffe. *Facultas fugam meam morata est, ich habe keine Gelegenheit gehabt, mich fort zu machen.* 26] *Servorum juventutem legere, pro: eligere, die stärkste junge Knechte zu sich nehmen.* 27] *Die viele Italiänische Gefangene, die er noch aus Italien mit sich gebracht hatte.* 28] *Navem conscendere, zu Schiff gehen; sich auf ein Schiff setzen.* 29] *Cursum ad aliquem dirigere, seinen Lauff zu einem richten; seinen Weg zu einem nehmen.* * *Scil. Carthago, die ganze Stadt.* 30] *i. e. qui tum temporis consul erat. Sufes wurden die höchsten Obrigkeits-Personen zu Carthago genennet, deren alle Jahr zwey erwählet wurden, wie zu Rom die Burgermeister.* 31] *In foro aliquem expectare, auf den Rath-Haus eines gewärtig seyn, auf einen warten.* 32] *Esse. Eum profectum nunciatum est, man hat gesagt, er seye fort, habe sich weggemacht.* 33] *Exitiosam nobis fugam ejus ominamur, wir besorgen uns wegen seiner Flucht des gänßlichen Untergangs.* 34] *Tacitus regressus est, er hat sich ganz still wieder fort gemacht; ist in der Stille wieder abgereiset.* 35] *Trepidum nuntium referre, eine böse Bottschaft bringen. i. e. nuntium, quod facit trepidos, per Metonymiam.*

CAPUT III.

Der Tyranne Nabis wird durch zwey Schlachten gedemüthiget, fängt aber nach Abzug der Römer neue Hand an: Annibal giebt dem Antiocho Einschlage, wie er den Krieg wider die Römer führen solle.

§. 1 Interim in Græcia Flamininus, juncta cum quibusdam civitatibus societate, Nabidem tyrannum duobus continuis præliis ¹ subegit; & graviter fractum ², velut ex sanguinem ³, in regno reliquit ⁴. Sed libertate Græciæ restituta ⁵, deductisque ab urbibus præfidiis ⁶, cum Romanus exercitus in Italiam reportatus esset ⁷, velut vacua rursus possessione sollicitatus ⁸, multas civitates repentino bello invasit ⁹. Quibus rebus exterriti ¹⁰ Achæi, ne vicinum malum ¹¹ etiam

1) Duobus continuis præliis hostem subigere, den Feind durch zwey nach einander gehaltene Schlachten unter sich bringen. 2) i. e. cum fractus esset. Graviter fractus est, er ist sehr geschwächt, die Flügel seyn ihm beschnitten. 3) Exsanguis, gang entkräftet, ohnmächtig. 4) In regno aliquem relinquere, einem sein Reich lassen. Er hatte nemlich zu Lacedæmon geherrscht. 5) Libertatem regioni restituere, ein Land wieder frey machen; vom Joch erledigen. 6) Præfidium ab urbe deducere, die Garnison aus der Stadt ziehen, abmarschiren lassen. 7) Exercitum in Italiam reportare, die Armee wieder in Italien überführen; mit der selben zurück seegeln. 8) Scilicet. Velut vacua possessione sollicitatus sum, ich habe eine Lust bekommen, weil ich meynte, es seye niemand mehr vorhanden; die Bläße seyn leer. 9) Repentino bello aliquem invadere, einen unversehens feindlich angreifen. 10) Sunt. Aliqua re exterreri, über etwas sehr erschrecken. 11) Vicinum malum etiam ad se serpet, das Unheil in deiner Nach-

ad se ferperet, bellum adversus Nabydem decernunt, ducemque prætorem suum Philopœmenem, insignis industriæ virum¹², constituunt¹³: cujus in eo bello tanta virtus enituit¹⁴, ut opinionem omnium 4
 Flaminio Romano imperatori compararetur¹⁵. Eo 5
 demque tempore Annibal cum ad Antiochum pervenisset, velut deorum munus excipitur¹⁶; tantus- 6
 que ejus adventu ardor animis¹⁷ regis accessit, ut non tam de bello, quam de præmiis victoriæ cogitaret¹⁸. Sed Annibal, cui nota Romana virtus¹⁹ 7
 erat, negabat²⁰ opprimi Romanos nisi in Italia posse²¹. Ad hoc sibi centum naves, & decem mil- 8
 lia peditum, & mille equites poscebat, promit-

Nachbarschaft wird dich auch treffen: auch an dich kommen. 12) Vir insignis industriæ, ein vortrefflich geschickter Mann. 13) Ducem aliquem constituere, einen zum Feldherrn machen; das Commando geben. 14) Magna in hoc ejus virtus enitet, er läßt seine Tapfferkeit hierinnen trefflich sehen, hält sich sehr tapffer. 15) Opiniõne omnium tibi comparatur, jedermann vergleicht ihn mit dir. Von dem Flaminio aber, der den Philippum und Nabin bezwungen hatte, hielt man sehr viel. 16) Velut Dei munus exceptus est, man hat ihn als einen Engel vom Himmel empfangen; angenommen, als ob ihn Gott selbst gesandt hätte. 17) Animis ist so viel, als animo, und kan auch nur von einem allein gesagt werden; wie bereits zweymal in diesem auctore vorgekommen. Magnus ardor animus ejus accedit, er wird sehr muthig, bekommt grossen Muth. 18) De bello cogitare, an den Krieg denken. Præmia victoriæ seyn die gemachte Beuten und eroberte Länder. 19) Romana virtus ei nota est, er weiß, was die Römer vor tapffere Leute seyn. Romana i. e. Romanorum. 20) Siehe von diesem Wort c. I. n. 22. 21) Man könne denen Römern aufferhalb Italien, wann man sie nicht in Italien angreiffe, nichts abgewinnen: Er wolte

tens²², hac manu non minus bellum quam gesserit²³,
 9 Italiae restauraturum²⁴; & in Asiam regi sedenti²⁵,
 aut victoriam de Romanis²⁶, aut æquas pacis condi-
 10 tiones²⁷ relaturum: quippe & Hispanis bello fla-
 grantibus²⁸, ducem tantum²⁹ deesse, & Italiam no-
 tiorem³⁰ sibi nunc, quam pridem fuisset: sed nec
 Carthaginem quieturam³¹ sociamque se ei sine mo-
 ram præbituram³².

also sein Pferd an ihren Zaun binden. 22) Er promittebat, 23) Vormals mit der Armee seines Vaterlands, da er die Römer gewaltig in die Enge getrieben hatte. 24) Bellum Italiz restaurare, einen neuen Krieg in Italien anfangen. 25) Qui tantum sederet, der nur still sitzen sollte; sich nicht bemühen dürffte. 26) Victoriam de hostibus alicui referre, einen den Sieg wider seine Feinde kund thun; oder zu we- gen bringen, liefern. 27) Æque pacis condiciones billi- che Friedens-Puncten. Annibal vermasse sich also, die Rö- mer entweder gar zu übermeistern, oder zum wenigsten zu nöthigen, einen raisonnablen Frieden einzugehen. 28) Bello flagrare, grosse Lust zum Krieg haben; das Gewehr ergreif- fen wollen. 29) Dux tantum nobis deest, es fehlet uns an nichts, als an einen guten Vorgänger. 30) Esse. Italien seye ihm jetzt besser, als ebedessen, vor der Zeit bekannt, indem er in denen darinnen geführten Kriegen sich überall umsehen können. 31) Quiescere, stille sitzen; Frieden halten: Car- thaginem, i. e. Carthagenenses. 32) Socium se alicui præbo- re, sich zu einem schlagen; es mit einem halten.

CAPUT IV.

Die Carthagenenser werden zwar vom Annibal zum Krieg wider die Römer aufgemuthet, wollen aber nicht daran; und die Römer machen durch ihre Gesandten den Annibal listiger Weise bey dem Antiocho verdächtig.

Cum regi consilia¹ placuissent, mittitur Carthagi-
 nem unus ex comitibus² Annibalis, qui in
 bellum cupidos³ hortetur, Annibalemque cum
 copiis affuturum⁴ nuntiet: nihil, dicat, patribus
⁵, nisi animos Carthaginiensium deesse, Asiam &
 vires belli, & sumptum præbituram⁶. Hæc cum
 relata⁷ Carthaginem essent, nuntius ipse ab inimi-
 cis Annibalis comprehenditur, & perductus in se-
 natum⁸, cum interrogaretur, ad quem missus esset,
 Punico ingenio⁹ respondit, sed ad universum sena-
 tum missum, nec enim hoc opus singulorum¹⁰, sed
 univerforum esse. Dum multis diebus¹¹ deli-
 berant, an eum Romam ad purgandum publicam
 conscientiam¹² mittant, tacitus conscensa nave
¹³ ad Annibalem revertitur: quo cognito, Car-

1] Die Vorschläge, so Annibal gethan. Regi, scil. An-
 tiocho. 2] Die mit ihm sich von Carthago hinweg bege-
 hen. 3] Eos qui cupidi sint. In bellum cupidum esse, Lust
 zum Krieg haben. 4] Cum copiis affuturus est, er wird mit
 einer Armee kommen, sich einfinden. 5] Ipsorum. Nihil
 partibus nostris deest, es fehlt unserer Seite an nichts. Ani-
 mus, der Muth, Courage; nemlich die Waffen zu ergreifen.
 6] Et vires belli & sumtum præbere, Volk und Geld zum
 Krieg hergeben. 7] Aliquid Stuttgartiam referre, etwas zu
 Stuttgart hinterbringen, anbringen. 8] Sege darzu: cum
 esset. In senatum perduci, vor den Rath gestellet werden.
 9] Nach Art der Carthaginienser: das ist, listiglich, verschla-
 gener Weise. 10] Hoc opus non est singulorum, sed univer-
 sorum, das ist keine Sache nur vor einen und andern, son-
 dern sie gehet alle an. 11] Multis diebus deliberare, viel
 Tage lang zu Rath gehen. 12] Publicam conscientiam pur-
 gare, zeigen, daß das gemeine Wesen keinen Theil daran,
 nichts damit zu thun habe. 13] Conscensa nave tacitus re-

thaginieneses ultro rem Romam per legatum deferunt
 4 ¹⁴. Romani quoque ad Antiochum legatos misere,
 qui sub specie ¹⁵ legationis, & regis apparatus specu-
 larentur ¹⁶, & Annibalem aut Romanis mitigarent
¹⁷, aut assiduo colloquio ¹⁸ suspectum invisumque
 5 regi redderent ¹⁹. Itaque legati cum Ephesi con-
 6 venissent ²⁰ ad Antiochum, mandata ei senatus tra-
 dunt ²¹. Dum responsum expectant ²², omnibus
 diebus assidui ²³ circa Annibalem fuere, dicentes ²⁴:
 timide eum a patria recessisse ²⁵, cum pacem Roma-
 ni, non tam cum republica ejus ²⁶, quam cum eo
 factam ²⁷, summa fide custodiant ²⁸; nec bella

versus est, er hat sich unangemeldet auf ein Schiff gesetzt,
 und den Rückweg genommen. 14) Ultro rem Tubingam
 deferre, die Sache von freyen Stücken nach Tübingen be-
 richten. 15) Unter dem Schein, Vorwand; als Gesandten;
 da sie doch in der That Spionen waren. 16) Hostis appa-
 rum speculari, sich erkundigen, was der Feind vor Zurüstun-
 gen mache. 17) Eum tibi mitigabo, ich will dir ihn wieder
 zum Freund machen; auf bessere Gedanken gegen dir brin-
 gen. 18) Wann sie öfters mit ihm redeten; zu ihm kämen;
 durch fleißige Besuchungen. 19) Aliquem suspectum in-
 visumque alicui reddere; einen bey einem in Verdacht und
 Ungnade bringen. 20) Ad aliquem convenire, zu einem
 kommen; einen antreffen. 21) Mandata senatus mag hier
 heißen: die Briefe, so der Rath ihnen mitgegeben. 22) Re-
 sponsum expectare, auf einen Bescheid, Erklärung warten.
 23) Omnibus diebus assiduus circa me est, er kommt alle
 Tag fleißig zu mir; besucht mich täglich. 24) Et dicebant,
 25) Er seye nur aus allzugrosser Furcht von Carthago weg-
 gegangen. A patria recedere, sich aus seinem Vaterland
 fortmachen. 26) Sc. Carthaginensi, Republica, der Staat,
 Republique. 27) i. e. quæ facta esset. 28) Pacem summa
 fide

eum Romanorum magis odio, quam Patrio amore
 gessisse, cui ab optimo quoque²⁹ etiam spiritus ipse
 debeatur³⁰. Has enim publicas inter populos, non
 privatas inter duces, bellandi causas³¹ esse. Inde
 res gestas ejus laudare³². Quorum sermone lætus
³³, sæpius cupidiusque cum legatis colloquebatur³⁴,
 ignarus quod familiaritate Romana³⁵ odium sibi a-
 pud regem crearet³⁶. Quippe Antiochus tam affi-
 duo colloquio³⁷, reconciliatam ejus cum Romanis³⁸
 gratiam existimans³⁹, nihil ad eum, sicuti solebat⁴⁰,
 referre⁴¹ expertemque totius consilii⁴², veluti ho-
 stem proditoremque suum, odisse cœpit. Quæ res

fide custodire, den Frieden unzerbrüchlich halten. 29) Opti-
 mus quisque, der redlichste, aufrichtigste. 30) Patriæ etiam
 spiritus ipse debetur, vor das Vaterland soll man so gar
 das Leben lassen. 31) Nämlich die Liebe zum Vaterland,
 und die grosse Obligation, so man gegen denselben hat.
 Hæc est causa bellandi publica inter populos, non privata
 inter duces, um deswillen führen ganze Völker miteinan-
 der Krieg, nicht die Feldherrn vor sich. 32) i. e. laudabant.
 33) Cum eorum sermone lætus esset. Sermone ejus lætus
 sum, ich höre seine Reden gerne. 34) Sæpius cupidiusque
 cum aliquo colloqui, oft und gern sich mit einem in Discurs
 einlassen, besprechen. 35) i. e. cum Romanis, durch diesen
 vertraulichen Umgang mit den Römern, als des Königs-
 Feinden. 36) Odium sibi apud aliquem creare, sich bey ei-
 nem verhasst mache; eines Ungnade auf sich laden. 37) Weil
 er so oft mit ihnen redete, umgienge. 38) Gratia ejus cum
 inimicis est reconciliata, er hat sich mit seinen Feinden wie-
 der versöhnet. 39) Setze dafür: qui existimabat. 40) Vor-
 hero nämlich, ehe dieses geschehen. 41) Nihil ad aliquem
 referre, einen um nichts fragen, wissen lassen. 42) i. e. dum
 expertus erat. Totius consilii expertem esse, von dem gan-

tantum apparatus belli, cessante imperatoria arte⁴³ corruptus⁴⁴. Senatus mandata fuerant⁴⁵, ut contentus terminis⁴⁶ Asiae esset, ne ipsis ingrediendi Asiam⁴⁷ necessitatem imponeret⁴⁸. Quibus spretis, non accipiendum bellum statuit⁴⁹, sed inferendum.

Genzinstalt nichts wissen. 43) Imperatoria ars cessat, es fehlt an einem klugen Feldherrn. 44) Apparatum belli corrumpere, die Kriegs-Rüstung, Präparatorien, verderben, zu Schanden machen. 45) Der Befehl oder Wille des Römischen Rathes; als welchen die Gesandten zuvor übergeben hatten. 46) Terminis Asiae contentum esse, sich an Asien begnügen lassen. 47) Asiam ingredi, in Asien marschieren, einbrechen. 48) Necessitatem rei alicui imponere, einen zu etwas nöthigen, zwingen. 49) Accipere bellum, sich angreiffen lassen; defensive gehen; inferre bellum, den Angriff thun; offensive gehen, agiren.

CAPUT V.

Der Annibal thut noch einmal einen Vortrag, wieder Krieg wider die Römer am besten anzugreifen.

S. **D**icitur, quum frequentur de bello consilium habuisset¹, remoto² Annibale, tandem eum vocari³ iussisse, non ut ex sententia ejus aliquid ageret⁴, sed ne per omnia eum sprevisse⁵ videretur: omnibusque perrogatis⁶ postremum interrogasse

1) De bello consilium habere, Kriegs-Rath halten. 2) Ohne Beyseyn des Annibals; da Annibal nicht dabey war. 3) Er ließ ihn auch kommen; zoge ihn auch darzu, da man von dem Krieg sich berathschlagte. 4) Ex sententia alicujus aliquid agere, sich nach eines Vorschlägen richten; eines Rath folgen. 5) Per omnia aliquem spernere, einen zu gar nichts brauchen; gar nichts gelten lassen. 6) Omnes per-

7. Quo ille animadverso⁸, intelligere se profes- 2
sus est⁹, non quia egeat¹⁰ consilio, sed ad sup-
plendum numerum¹¹ sententiarum se vocatum:
tamen & odio Romanorum¹², & amore re-
gis, aquod quem solum tutum sibi exilium reli-
ctum sit¹³, se viam gerendi belli edifferturum¹⁴.
Veniam deinde libertati præfatus¹⁵, nihil se aut 3
consiliorum, aut coeptorum præsentium, probare
¹⁶ ait; neque sedem belli¹⁷ Græciam sibi placere,
cum Italia uberior materia¹⁸ sit: quippe Romanos 4
vinci non nisi armis suis¹⁹ posse, nec Italiam ali-
ter, quam Italicis viribus²⁰ subigi; siquidem di-
versum ceteris mortalibus esse illud & hominum &

perrogare, bey allen Umfrag halten; eines jeden Meynung
vornehmen. Scil. de sententia sua, habe er auch sein Gut-
achten zu wissen verlangt. 8] i. e. Cum ille id animadver-
tisset. 9] Profitetur se intelligere, er sagt frey heraus, er
mercke es wohl. 10] Consilio egere, Rathß bedürfftig seyn;
einen Rath verlangen. 11] Numerum sententiarum sup-
plere, die Stimmen alle zusamen bringen; gang machen.
12] Aus Haß wider die Römer, und Liebe gegen dem König.
13] Apud te solum tutum mihi exilium relictum est, ich
bin als ein vertriebener nirgend sicher, als bey dir. 14] Viam
gerendi belli edifferere, sagen, wie der Krieg am besten anzu-
greiffen. 15] Sc cum esset Veniam libertati præfari, zu-
vor um Erlaubniß beten, frey reden zu dörfen. 16] Nihil
aut consiliorum aut coeptorum præsentium probo, es ge-
fällt mir nichts von allem, was bereits vorgeschlagen oder
vorgenommen worden. 17] Sedes belli Peloponneusus Tur-
cis placuit, die Türcken haben vor ratsam gehalten, den
Krieg in Morea zu führen. 18] In Italien sey mehr auszu-
richten; es besser der Mühe werth. 19] Gleiches sagte An-
nibal schon cap. 3. n. 21. 20] i. e. copiis oder opibus. Italicæ
vires, Italianische Macht; subigere, übermeistern, abwin-
gen.

- 5 belli genus²¹. Aliis bellis²² plurimum momenti habere²³, priorem aliquam cepisse occasionem loci temporisque²⁴, agros diripuisse²⁵, urbes aliquas expugnasse; cum Romano, seu occupaveris²⁶ prior aliqua, seu viceris, tum etiam cum victo & jacente
- 6 lucianum esse²⁷, Quamobrem si quis eos in Italia laceffat²⁸, suis eos opibus, suis viribus, suis armis²⁹
- 7 posse vincere, sicut ipse fecerit³⁰. Sin vero quis illis Italia velut fonte virium cesserit³¹, perinde falli³², ac si quis amnes non ab ipsis fontium primordiis de-

gen. 21] Diversum ceteris mortalibus est illud hominum genus, selbige Leute seyn nicht wie andere. Annibal will sagen: Man dörfte die Römer nicht nur ansehen wie andere Völcker, auch den Krieg wider sie nicht also einrichten, als gegen andere Nationen; es müsse gegen diese besondere Leute der Krieg auch auf eine besondere Art geführet werden. 22] Pro: in bellis. 23] Plurimum momenti hoc habet, daß macht viel auß; es ist viel hieran gelegen. 24] Priorem aliquam capere occasionem loci temporisque, seinen Vortheil in der Zeit und Ort zuerff ersehen; sich Ort und Zeit vor dem Feind zu Nutz machen. Das Præteritum kan im exponiren vor das præsens passiren. 25] Agros diripere, die Dorffschafften plündern; das platte Land verheeren. 26] Pro: seu quis prior occupaverit, seu vicerit, es möchte jemand den Vortheil in der Hand haben, oder gar den Meister spielen. 27] Cum eo etiam victo & jacente luctandum est, man hat genug mit ihm zu thun, wann er schon den Kürzern gezogen hat, und fast besieget ist. 28] Hostem laceffere, den Feind angreifen, bekriegen. 29] Eine zierliche anaphora und synonymia zugleich. Suis aliquem opibus, suis viribus, suis armis vincere, einen mit seinem eigenen Schwerdt schlagen, mit seiner eigenen Macht übermeistern. 30] Da er nemlich den Krieg in Italien ehedessen mit so grossen Success geführet und die Römer in die Enge getrieben, 31] Italia alicui cedere, einem Italien überlassen. Fons

rivare³³, sed concretis jam aquarum molibus³⁴ aver-
 tere vel exsiccare velit³⁵. Hæc & secreto se cen-
 suisse³⁶, ultroque ministerium consilii sui³⁷ obtu-
 lisse; & nunc præsentibus amicis³⁸ ideo repetisse,
 ut scirent omnes rationem³⁹ cum Romanis gerendi
 belli, eosque foris⁴⁰ invictos, domi fragilas⁴¹ esse.
 Nam prius illos urbe quam imperio⁴², prius Italia
 quam provinciis exui posse; quippe & a Gallis ca-
 ptos, & a se prope deletos esse, neque se unquam vi-
 ctum prius, quam terris eorum cesserit⁴³. Reverso
⁴⁴ Carthaginem, statim cum loco fortunam belli mu-
 tatam⁴⁵.

virium, die Quelle ihrer Macht; d. i. das Land, aus wel-
 chem sie alle ihre Macht hernehmen. 32) Falli, unrecht dar-
 an seyn; irren. 33) Amnes ad ipsas fontium primordias de-
 rivare, einen Strom bey seiner Quelle oder Ursprung ab-
 graben. 34) Wenn das Wasser schon angewachsen und starck
 worden. 35) Ein wohl taugliches Gleichniß; er will sagen;
 bey einem Strom, wenn er nimmer fließen solle, müsse man
 die Quelle desselben verstopffen: also wer den Römern bey-
 kommen wolle, müsse ihnen in Italien auf den Haß drin-
 gen. 36) Secreto aliquid censere, etwas in geheim ra-
 then, vor gut ansehen. Zielet hier auf den Rath, welchen er
 bald Anfangs, cap. 3. dem König Antiocho wegen dieses
 Kriegs gegeben. 37) Ministerium consilii sui offerre, mit
 Rath an Hand zu gehen erbietig seyn; seinen Rath in einer
 Sach anbieten. 38) Præsentibus amicis, vor dem ganzen
 geheimen Rath; in Gegenwart aller geheimen Rätthe. 39)
 Rationem belli cum Gallis gerendi scit, er weiß wie man
 die Frankosen angreifen, ihnen beykommen muß. 40)
 Nusser ihrem Vaterland, das ist, ausser Italien. 41) Domi
 fragilis est, er ist in seinem Land wohl zu überwinden; nicht
 allzustarck. 42) Urbe aliquem exuere, einem seine Stadt
 wegnehmen; imperio, seines Reichs entsetzen. Per ur-
 bem wird hier Roma verstanden. 43) Terris alicujus ce-
 dere,

dere, aus eines Gebieth, Land sich formachen, weggeben.
 44) Scil eo, i. e. cum reversus esset. 45) Cum loco saepe fortuna belli mutatur, im Krieg folget oft auf die Veränderung des Orts oder Lands, auch die Veränderung des Gl: & S. Annibal giebt also nur dem die Schuld seiner mit den Römern gehalten. unglücklichen Schlachten, daß er nicht in Italien geblieben.

CAPUT VI.

Des Antiochi Hof-Schmeichler treiben Des Annibals guten Rath zurück, worauf jener im Krieg wider die Römer unglücklich ist, und nicht allein zu Land, sondern auch zu Wasser geschlagen wird.

§. 1 **H**uic sententiæ obtretractores¹ amici regis erant; non utilitatem rei cogitantes², sed verentes, ne probato consilio³ ejus, primum apud regem locum gratiæ occuparet⁴. Et Antiocho non tam consilium, quam autor⁵ displicebat, ne gloria victoriæ⁶ Annibalis, non sua, esset. Omnia igitur variis assentantium adulationibus⁷ corrumpebantur; nihil consilio vel

1] Sententiæ alicujus obtretractorem esse, einen Vorschlag verwerffen; nichts darauf halten. 2] i. e. qui cogitabant, sed verebantur. Utilitatem rei cogitare, bedencken, wie nützlich etwas sey. 3] Consilium alicujus probare, einen Vorschlag annehmen, gelten lassen. 4] Primum apud aliquem locum gratiæ occupare, sich vor allen andern bey einem beliebt machen; in Gunst setzen. Sie fürchteten, Annibal möchte Premier-Minister werden. 5] Der Rathgeber; der den Rath gegeben, nemlich Annibal, als ein Fremder. 6] Gloria victoriæ tua est, du hast den Ruhm von dem Sieg; er wird dir zugeschrieben. 7] Omnia variis assentantium adulationibus corrumperuntur, die Fuchsschwänger, Hof-Schmeichler verderben alles. Sie lobten des Königs Vor-

ratione agebatur⁸. Rex ipse per hyemem in luxuriam lapsus⁹, novis quotidie nuptiis deditus¹⁰ erat. Contra Acilius Romanus consul, qui ad hoc bellum¹¹ missus erat, copias, arma, ceteraque bello necessaria¹², summa industria parabat¹³; civitates socias confirmabat¹⁴, dubias¹⁵ illiciebat, nec alius exitus belli, quam apparatus utriusque partis fuit¹⁶. Itaque prima belli congressione, cum cedentes¹⁷ suos rex cerne-
ret, non laborantibus¹⁸ auxilium tulit, sed fugientibus se ducem præbuit, castraque ditia²⁰.

Vornehmen, obs schon nicht zu loben war. 8] Nihil confilio vel ratione agere, alles unbesonnen und unverständig anfangen; guten Rath nirgend gelten lassen. 9] Hänge diese und die folgende Construction durch & zusammen In luxuriam labi, in ein üppiges Leben gerathen. 10] Novis quotidie nuptiis deditum esse, alle Tag ein neues Beylager halten; sich eine andere Maitresse beylegen lassen. 11] Scil. cum Antiocho. Ad bellum mitti, einen Krieg zu führen beordert werden. 12] i. e. quæ erant. Quæ bello sunt necessaria, was zum Krieg gehöret; Kriegs-Geräthe, Zugehörde. 13] Summa industria aliquid parare, etwas mit grossem Fleiß an die Hand schaffen. 14] Civitates socias confirmare, die in der Allianz schon stehende Städte darinnen bestärcken. 15] i. e. eas, quæ dubiæ erant, die noch wankten; in Zweifel stunden. Illicere aliquem, einen auf seine Seiten zu bringen suchen. 16] Wie aber die Zurüstung zum Krieg bey beyden war, so lieffe es auch ab: d. i. die Römer, als tapffere und sorgfältige Kriegs-Leute, erhielten die Oberhand über den trägen und wollüstigen Antiochum. 17] Cedentes suos, scil. milites, cernit, er siehet, daß seine Leute wollen durchgehen, das Reißaus nehmen. 18] Laborantibus auxilium ferre, den Bedrängten zu Hülffe kommen; wie es tapffere Feldobersten machen, wann sie sehen, daß das Gefecht hie oder da hart wird, und die übrige Noth leiden. 19] Fugientibus ducem se præbere, unter den Flüchtigen vornen daran, der Forderste seyn.

- 6 victoribus reliquit. Deinde cum in Asiam, præda Romanis occupatis ²¹, fugiendo pervenisset ²², pœnitere neglecti consilii ²³ cœpit; revocatoque in amicitiam ²⁴ Annibale, omnia ex sententia ejus agere ²⁵.
- 7 Interim nuntiatur, Æmilium Romanum ducem, cum octoginta rostratis navibus ²⁶ in bellum navale a senatu missum ²⁷, adventare: quæ res illi spem restituendæ fortunæ dedit ²⁸. Itaque priusquam sociæ civitates ad hostes deficerent ²⁹, decernere navali prælio ³⁰ statuit, sperans ³¹, cladem in Græcia acceptam ³², nova posse victoria aboleri ³³. Tra-

seyn. 20) Castra ditia victoribus relinquere, sein wohl versehenes Lager mit allem Vorrath dem siegenden Feind überlassen. 21) Præda occupatum esse, mit der Beute zu schaffen haben. 22) Fugiendo in Asiam pervenit, er ist auf der Flucht in Asien angekommen. 23) Pœnitet eum neglecti consilii, es reuet ihn, daß er dem gegebenen guten Rath nicht gefolget. 24) In amicitiam aliquem revocare, außs neue einen vor seinen Freund erkennen; in Freundschaft aufnehmen. 25) i. e. agebat. Omnia ex sententia alicujus agere, eines Meynung überall gelten lassen; eines Rath in allem nachkommen. 26) Rostratae naves waren Schiffe, die vornen eberne Spitzen oder Schnäbel hatten, womit man auf die feindliche zufuhre, und mit solchen Spitzen dieselbe durchbohrte oder gar zerscheiterte. Rostratus mag also heißen: mit ehernen Spitzen versehen. 27) i. e. qui missus esset. In bellum navale aliquem mittere, einen absenden, dem Feind zu Wasser Abbruch zu thun. 28) Spem restituendæ fortunæ alicui dare, einem Hoffnung machen, seinen Schaden wieder zu ersetzen. Fortunam restituere, wieder glücklich seyn. 29) Ad hostes deficere, auf des Feindes Seite sich lencken; zu ihm fallen. 30) Navali prælio decernere, ein See-Treffen wagen. 31) Et speravit. 32) i. e. quam acceperat. Cladem accipere, eine Niederlag erleiden; einen Streich bekommen. 33) Cladem aboleri, die Scharde wieder auswegen; sich

dita igitur Annibali classe ³⁴, prælium committitur: sed nec Afiani milites Romanis, neque naves eorum ³⁵ pares rostratis navibus fuere: minor tamen clades ducis solertia fuit ³⁶. Roman nondum opinio victoriæ venerat ³⁷, & idcirco in consulibus creandis suspensa ³⁸ civitas erat.

sich seines Schadens wieder erholen. 34] Classen alicui tradere, einen zum Admiral machen. 35] Scil. Afianorum, als welche nur auf gemeine Art zugerichtet, und nicht beslagen waren. Pares alicui esse, einem die Stange halten; Widerstand thun können. 36] Minor clades ducis solertia est, ein kluger und erfahrner General macht, daß der Verlust nicht so gar groß ist. 37] Opinio victoriæ nondum ad nos venit, es bildet sich bey uns noch niemand den Sieg ein; man glaubt noch nicht, daß der Feind geschlagen seye. 38] In consulibus creandis suspensa civitas est, wegen Erwählung der Bürgermeister stehet man in der Stadt noch an; die Bürgermeister Wahl ist noch nicht vor sich gegangen.

CAPUT VII.

Die zwey Gebrüdere Lucius und Cornelius Scipio ziehen wider den Antiochum mit der Armee zu Felde, und schreiben ihm Friedens-Puncten für, die er aber nicht annimmt.

Sed adversus Annibalem ducem quis melior ¹ S. I quam Africanus ² frater crearetur, cum vince-

1] Scil. dux oder consul. Wer sollte besser zum Feldherrn taugen? 2] Scipionis, und zwar dessen, der mit seinem Vornahmen Publius Cornelius hiesse, aber wegen seiner herrlichen Thaten in Africa, Africanus genennet worden; sein Bruder hiesse Lucius Cornelius. Cornelius ware der Geschlechts-Nahme; Scipio aber wurde einer aus dieser Familie genennet, weil er seinen blinden Vater geführet, und ihm also

- 2 re Pœnos opus Scipionum³ esset? Creatur igitur
 consul⁴ Lucius Scipio; eique datur legatus⁵ frater
 Africanus, ut intelligeret⁶ Antiochus, non majorem
 fiduciam se in Annibale victo⁷, quam Romanos in
 3 victore⁸ Scipione habere⁹. Trajicientibus in Asiam
 Scipionibus¹⁰ exercitum, jam utrobique proffiga-
 4 tum¹¹ bellum nuntiatum est, victumque Antiochum
 terrestri¹², Annibalem navali bello invenerunt. Pri-
 mo igitur adventu¹³ eorum, legatos pacem pe-
 tentes¹⁴ ad eos Antiochus mittit, peculiare donum
 Africano frequentes¹⁵ ipsius filium, quem rex par-
 5 vo navigio trajicientem¹⁶ ceperat. Sed Africa-

also an statt eines Stabs gedienet: und von diesem bliebe
 hernach dieser Rahme auch auf seine Nachkommen. 3) Vincere pœnos opus fuit Scipionum, wann man den Cartha-
 ginensern etwas anhaben wolte, so mußten die Scipiones
 commandiren. 4) Dieser hat hernach wegen seiner gros-
 sen Thaten in Asia den Zunahmen Asiaticus bekommen. 5)
 Legatus war bey den Römern die vornehmste Person nach
 dem Burgermeister oder commandirenden General, und
 mächte wohl bey uns heissen; ein General-Licutenant: Es
 wurden aber denselben solche Leute mit gegeben, vornemlich
 sich ihres Rathes zu bedienen; theils auch, den Staat zu
 vergrössern. 6) Intelligere, sehen, mercken. 7) i. e. qui
 jam victus esset. 8) Victor heißt hier: siegreich, siegpran-
 gend. 9) Magnam fiduciam in aliquo habere, ein grosses
 Vertrauen auf einen setzen. 10) Lucius mit seinem Bru-
 der Publio. Exercitum trajicere, mit der Armee überfah-
 ren. 11) Bellum proffigatum nuntiatum, es kommt Nach-
 richt, daß der Feind geschlagen seye. Utrobique scil. &
 terra & mari, zu Wasser und Land. 12) Bello terrestri vi-
 ctus est, er hat ein Treffen auf dem Land verlohren. Na-
 vale bellum, i. e. prælium, ein See-Treffen. 13) Primo ad-
 ventu meo, bald nach meiner Ankunfft. 14) i. e. qui pa-
 cem petebant. 15) At ferebant, Peculiare domum alicui
 fer-

nus privata beneficia a rebus publicis secreta ¹⁷ esse
 dixit; aliaque esse patris officia ¹⁸, alia patriæ jura ¹⁹,
 quæ non liberis tantum, verum etiam vitæ ipsi præ-
 ponantur ²⁰. Proinde gratum se munus accipere ²¹, 6
 privatoque impendio munificentia regis responsu-
 rum ²². Quod ad bellum pacemque pertineat ²³,
 nihil neque gratiæ dari ²⁴, neque de jure patriæ de-
 cedi ²⁵, posse respondit. Nam neque de redimen- 7
 do filio unquam tractavit ²⁴, nec senatum de eo
 agere ²⁷ permisit; sed ut dignum ²⁸ majestate ejus
 erat, armis se recepturum ²⁹ filium dixerat. Post 8
 hæc leges pacis dicuntur ³⁰: ut Asia Romanis
 cederet ³¹; contentus Syriæ regno esset ³¹, naves

ferre, einem ein besonders Präsent mitbringen. 16) Cum
 trajiceret: Parvo navigio trajicere, in einem kleinen Schiff-
 lein über das Wasser fahren, setzen. 17) Privata beneficia
 a rebus publicis secreta sunt, Gutthaten, die einer Person
 ins besondere erzeigt werden, gehen das gemeine Wesen
 nicht an. 18) Patris officia, die elterliche Liebe und Pflicht.
 19) patriæ jura, die Gesetze, Rechte des Vaterlands. 20)
 Vitæ ipsi aliquid præponere, etwas höher achten, als sein
 eigen Leben. 21) Gratum munus accipere, ein Geschenk mit
 Dank annehmen: sich wohl gefallen lassen. 22) Priva-
 to impendio munificentia alicujus respondere, einem vor
 dem Seinigen etwas dagegen verehren. 23) Quod ad
 pacem pertinet, was den Frieden betrifft. 24) Aliquid gra-
 tia dare, etwas zu Gefallen thun. 25) De jure patriæ de-
 cedere, dem Vaterland etwas von seinem Recht vergeben;
 zu kurz geschehen lassen. 26) De redimendo filio tractare,
 wegen der Ranson seines Sohns etwas vornehmen,
 mit dem Feind handeln. 27) Agere de aliqua re, ist
 eben so viel als tractare. 28) Ita dignum majestate
 ejus est, das stehet einem so grossen General zu. 29)
 Armis aliquem recipere, einen mit bewehrter Hand wie-
 der loß machen, lösen. 30) Leges pacis dicere, Friedens-
 Arti-

9 uniuersas, captiuos & transfugas traderet; sumptum-
que omnem belli Romanis restitueret³³: Quæ cum
nuntiata Antiocho essent, nondum ita victum³⁴ se
esse respondit, ut spoliari se regno pateretur³⁵; hel-
lique ea irritamenta, non pacis blandimenta esse³⁶.

Articul vorschreiben. 31) Scil. Antiochus. Asia alicui cede-
re, einem Asien überlassen, einräumen. 32) Syrien lag in
Groß-Asien, und war ein schönes Königreich; dieses sollte er
behalten, alle seine andere Länder aber, welche in Klein Asien,
aber jeso Natolien lagen, den Römern abtreten. 33) Omnem
belli sumtum alicui restituere, einem alle aufgewandte
Kriegs-Unkosten wieder gut machen, ersetzen. 34) Er seye
noch nicht gar hin; es seye mit ihm noch nicht so weit gekom-
men. 35) Spoliari se regno patitur, er muß sich seines Reichs
entsetzen, seine Länder schmählern lassen. 36) Hæc belli sunt
irritamenta, non pacis blandimenta, das macht keinen Lust
zum Frieden, sondern zum Krieg.

CAPUT VIII.

Antiochus will sich durch das Schwerdt einen re-
putirlichen Frieden schaffen, wird aber wiederum auf das
Haupt geschlagen, und muß die vorige Puncten
endlich eingehen.

§. 1 Igitur cum ab utrisque bellum pararetur¹, in-
gressique² Asiam Romani Ilion³ venissent,
mutua gratulatio Iliensium ac Romanorum fu-
it⁴, Iliensibus Æneam⁵, ceterosque cum eo

1) Ab utrisque bellum paratur, es rüsten sich beyde Thei-
le zum Krieg. 2) Essent & venissent. Asiam ingredi, in Asien
kommen. 3) Ist so viel, als Troja, welches die berühmte
Stadt in Klein Asien gewesen, welche den Griechen so viel zu
schaffen gemacht. Davon suche auch l. 20. c. 1. n. 25. 4) Ilien-
ses, die Einwohner selbiger Stadt; sonst Troës oder
Tro-

duces a se profectos⁶, Romanis se ab his procreatos⁷
 referentibus. Tantaque læticia omnium fuit, quan- 2
 ta esse post longum tempus inter parentes & libe-
 ros solet⁸. Juvabat⁹ Ilienses nepotes suos¹⁰, Oc- 3
 cidente & Africa domita, Asiam ut avitum regnum
 vindicare¹¹, optabilem Trojæ ruinam¹² fuisse dicen-
 tes, ut tam feliciter renasceretur¹³. Contra Roma- 4
 nos, avitos lares¹⁴, & incunabula majorum, tem-
 plaque ac deorum simulacra, inexplebile desideri-
 um videndi tenebat¹⁵, Profectis ab Ilio Romanis, 5
 Eumenes¹⁶ rex cum auxiliis occurrit: nec multo 8
 post prælium cum Antiochō commissum. Cum in 6

Trojani. Mutua est eorum gratulatio, sie empfangen ein-
 ander mit Freuden. 5) Dieser war der berühmte Trojani-
 sche Fürst, von welchen Virgilius so viel geschrieben. 6) Ab
 aliquo proficisci, von einem wegziehen. Duces cum eo, i. e.
 qui fuerant cum eo. 7) Ab illis procreati sumus, wir stam-
 men von ihnen her; seyn ihre Nachkommen. 8) Es war eine
 solche Freude, als wie wann Eltern und Kinder nach vielen
 Jahren einander wieder sehen. 9) Juvat me, es vergnüget
 mich; ist mir eine Freude. 10) Scil. Romanos. Nepotes
 heißt hier: die Nachkommen. 11) Asiam vindicare, Asien
 wieder an sich bringen. Avitum regnum, das Reich, so die
 Voreltern besessen haben. Hier wird Klein Asien verstanden.
 12) Optabilis fuit urbis ruina, die Stadt ist bey ihrem Unter-
 gang glücklich gewesen; man hätte der Stadt ihre Zersthö-
 rung selber also wünschen sollen. Dicentes i. e. & dicebant.
 13) Feliciter renasci, glücklich wieder empor kommen. Das
 verstanden sie von der Römischen Macht, welche gleichsam
 aus den Ruinen der Stadt Troja entstanden. 14) Aviti la-
 res & incunabula majorum, der Voreltern Häuser und Woh-
 nungen; das Vaterland. 15) Inexplebile videndi illud de-
 siderium me tenet, ich kan mich nicht satt daran sehen. 16)

LIBER XXXII.

CAPUT I.

Die Aetolier kommen um ihre uralte Freyheit:
Die Messenier und Achæer verfallen auch in einen Krieg
wider einander, da der Philopœmen gefangen, und mit
Gifft hingerichtet, die Messenier aber ge-
schlagen werden.

§.1 **A**etoli, qui Antiochum in bella Romana impule-
rant¹, victo eodem, soli adversus Romanos,
& viribus impares², & omni auxilio destituti³ reman-
2 serunt: Nec multo post victi⁴, libertatem quam
illibatam adversus dominationem Atheniensium &
Spartanorum, inter tot Græciæ civitates soli retinu-
3 erant⁵, amiserunt. Quæ conditio tanto amarior
illis, quanto serior fuit⁶, reputantibus⁷ tempora
illa, quibus tantis Persarum opibus⁸ domesticis
viribus restiterant⁹; quibus Gallorum violen-

1] In bella Gallica aliquem impellere, einen wider die
Frangosen aufbeßen; zum Krieg mit ihnen aufbringen.
2] Viribus imparem esse, an Macht nicht gewachsen, zu
schwach seyn. 3] Omni auxilio destitui, nirgends her keine
Hülffe haben; ganz Hülffloß seyn. 4] Sunt & amiserunt. 5]
Libertatem illibatam solus retinuit, er hat allein seine völli-
ge Freyheit behauptet, erhalten. 6] Je länger sie in ihrem
freyen Stand geblieben, je säurer kame es sie nun an, dessen
zu entbehren; Conditio hæc mihi est amara, das thut mir
gar wehe; ist mir ein hartes. 7] i. e. cum reputarent. Tem-
pus aliquod reputare, eine Zeit hinterdenken, sich vorstel-
len. 8] Persarum opes, die Persische Macht. 9] Dome-
sticis viribus hosti resistere, ohne fremde Hülffe sich des
Feinds

tiam¹⁰, Asia Italiaeque terribilem¹¹, Delphico bello¹² fregerant. Quae gloriosa recordatio¹³ magis desiderium libertatis augebat¹⁴. Dum haec aguntur; 4
 medio tempore¹⁵ inter Messenios & Achaeos de principatu primo dissensio¹⁶, mox bellum ortum est. In eo nobilis Achaeorum imperator¹⁷ 5
 Philopœmen capitur: non quia pugnando vitae perpercit¹⁸, sed dum suos in prælium revocat¹⁹, in transitu fossæ²⁰ æquo præcipitatus²¹, a multitudine hostium oppressus²² est. Quem jacentem²³ Messenii, 6
 seu metu virtutis²⁴, vel verecundia dignitatis²⁵, in-

Feinds erwehren; dem Feind mit seiner eigenen Macht Widerstand thun. 10) Violentiam alicujus frangere, eines Gewalt schwächen und brechen. 11) i. e. quae terribilis fuerat. Germaniae terribilem esse, ganz Deutschland in Schrecken setzen. 12) In dem Krieg bey der Stadt Delphis; siehe davon oben l. 24 c. 8. 13) Gloriosa recordatio, ein rühmliches Angedencken. 14) Desiderium libertatis magis augere, das Verlangen nach der Freyheit noch grösser machen. 15) Medio tempore, inzwischen, unterdessen. 16) Dissensio de principatu inter eos oritur, sie gerathen mit einander wegen des Vorzugs in Uneinigkeith, einen Zwist. 17) Nobili imperator, ein berühmter Feldoberster, Feldherr. 18) Pugnando vitae parcere, in der Schlacht sich nicht in Gefahr geben, sein Leben zu retten suchen. Quia ist hier so viel, als quasi. Siehe eine gleiche Phrasin l. 28. c. 4. n. 11. 19) Suos scil. milites, in prælium revocare, seine Leute zur Schlacht wieder anfrischen. Nemlich die, so sich zur Flucht schon gewandt hatten. 20) In transitu fossæ, indem er über einen Graben setzte; denselben passiren wollte. 21) Scilicet hic & nach diesem commate. Equo præcipitari, mit dem Pferd einen Sturz thun, stürzen. 22) A multitudine hostium opprimi, von den Feinden umringt und gefangen werden. 23) i. e. cum jaceret, scil. humi oder in terra. 24) Weil sie sich vor ihm, als einem tapffern Helden, dannoch fürchteten. 25)

- 7 terficere ausi non fuerunt. Itaque velut in illo omne bellum confecerunt²⁶, captivum per universam civitatem in modum triumphi²⁷ circumduxerunt, effuso obviam²⁸ populo, ac si suus, non hostium imperator adventaret. Nec victorem Achæi avidius viderunt²⁹, quam victum³⁰ hostes viderunt. Igitur eundem in theatrum³¹ duci iusserunt, ut omnes contuerentur³², quem potuisse capi incredibile singulis³³ videbatur. Inde in carcerem ducto³⁴, verecundia magnitudinis ejus³⁵, venenum dederunt³⁶ quod ille latus, ac si vicisset, accepit, quæsito³⁷ prius, an Lycortas præfectus Achæorum, quem secundum a se esse³⁸ scientia rei militaris sciebat,

Aus Respect vor seinem Character; als der da Feldherr war, an den eben nicht jeder die Hand legen darff. 26) In illo omne bellum confecerimus, mit ihm haben wir den völligen Sieg erhalten; dem ganzen Krieg ein Ende gemacht. 27) In modum triumphi aliquem circumducere, einen als in einen Triumph herumsühren. 28) Populus obviam effunditur, das Volk laufft ihm Hauffenweis entgegen. 29) Avidè aliquem videre, einen mit grosser Begierde sehen. 30) i. e. cum victus esset. 31) In theatrum aliquem ducere, einen öffentlich darstellen. 32) Sc. eum. Contueri, beschauen; in die Augen fassen. 33) Incredibile videtur singulis, es wills fast niemand glauben. Sie meynten, es könne nicht seyn, daß man einen so tapffern General gefangen bekommen. 34) Duxerunt, oder: postquam eum duxerant. In carcerem ducere, in Gefängniß legen, in Verwahrung bringen. 35) Oben n. 25 hiesse es: dignitatis; aus Respect vor ihm, als einem so grossen General, damit sie nicht Hand an ihn legen dörrften. 36) Venenum alicui dare, einem vergeden; Gift bringen. 37) Scil. eo. Da er vorher zu wissen begehrt. 38) Secundus ab illo est scientia rei militaris, er ist nach ihm im Kriegs-Wesen am besten erfahren; giebt ihm an

incolumis effugisset³⁹ ? Quem ut accepit⁴⁰ evasisse non in totum dicens⁴¹ consultum male⁴² Achæis, exspiravit. Nec multo post, reparato bello, Messenii vincuntur, pœnasque interfecti Philopœmenis pependerunt⁴³.

an Kriegs Erfahrung wenig nach. 39) Incolumis effugit, er ist ohne Schaden davon kommen. 40) Pro: ut accepit, eum evasisse. Accipere heißt hier: vernehmen, sich sagen lassen. 41) i. e. dixit, & exspiravit. 42) Esse ist ausgelassen. Male consultum est ei in totum, es ist ihm durchaus gefehlt; er ist gänzlich verderbt. 43) Pœnas interfecti alicujus pendere, wegen des an einem begangenen Todschlags zur Straffe gezogen werden. Justinus will sagen: das haben sie an dem Philopœmene verschuldet, den sie so unbilliger Weise um das Leben gebracht.

CAPUT II.

Antiochus, der König in Syrien, wird über Beraubung eines Bögen-Tempels erschlagen: Der Römische Rath schonet des Philippi in Macedonien, um seines Prinzen Demetrii willen; der darüber von seinem Bruder Perseo angefeindet, und listiglich um das Leben gebracht wird.

Interea in Syria rex Antiochus, cum gravi tributo pacis, a Romanis victus¹, oneratus esset. seu inopia pecuniæ compulsus², seu avaritia sollicitatus³, qua sperabat se, sub specie tributa-

1) Setze darzu: postquam erat. 2) Gravi tributo pacis oneratus est, er muß wegen des erhaltenen Friedens eine grosse Summa Gelds erlegen. 3) i. e. quia compulsus erat. Inopia pecuniæ compulsus est, der Geld-Mangel hat ihn darzu genöthiget. 4) Aus pur. lauterem Geiß: Avaritia

riæ necessitatis⁵ excusatius sacrilegia commissurum⁶,
 2 adhibito exercitu⁷, nocte templum Elymæi⁸
 3 Jovis aggreditur. Quare predita⁹, concursu insula-
 4 rium¹⁰, cum omni militia^{*} interficitur. Romæ,
 cum multæ Græciæ civitates, questum de injuriis¹¹
 Philippi regis Macedonum, venissent, & discepta-
 tio¹² in senatu¹³ inter Demetrium Philippi fi-
 lium, quem pater ad satisfaciendum¹⁴ senatui mi-
 serat & legatos civitatum esset; turba querelarum
 4 confusus¹⁵ adolescens, repente obticuit¹⁶. Tunc se-
 natus verecundia ejus motus¹⁷, quæ probata etiam

solicitatus est, der Geiz hat ihn hierzu angereizet. 5) Unter dem Vorwand, daß er den Tribut erlegen, den Römern Geld geben mußte. 6) Excusatius sacrilegia committere, bessere Ursache haben, die Tempel zu berauben: die Schätze aus den Kirchen wegzunehmen. 7) Rurs: mit der Armee, Zuziehung einiger Troupen. 8) Den Tempel zu Elymais, einer Stadt in Persien, darinnen der Abgott Jupiter verehrt wurde. Dessen ist auch in der Heil. Schrift 1. Maccab. 6. gedacht. 9) Rom prodere, etwas ruchbar machen; unter die Leute bringen. 10) Insula heißt nicht nur eine Insel, sondern auch ein Haus, welches ganz frey oder alleine steht, und an kein anders stoffet: also auch Insulares, die, so allda wohnen. * Militia ist hier so viel, als exercitus oder copia. 11) Queri de injuriis alicujus, sich über eines unbilliges Verfahren, Gewaltthätigkeit beschwehren, beklagen. 12) Disceptatio est inter eos, sie widersprechen einander; gerathen mit Worten an einander. 13) Scil. Romano, vor dem Rath; auf dem Rath-Haus. 14) Sich bey dem Rath zu entschuldigen; denselben zufrieden zu stellen. 15) Scil. est. Turba querelarum confusus sum ich habe mich über die viele Klagen geschämt. 16) Obticescere stockstill schweigen; kein Wort mehr reden. 17) Sc. est. Verecundia alicujus mori, sich eines sitzamen Wesen, ehrliches Gemüth wohlgefallen

antea, cum obses¹⁸ Romæ esset, omnibus fuerat¹⁹,
cautum illi donavit²⁰; atque ita modestia sua²¹ De-
metrius veniam patri, non jure defensionis²², sed pa-
trocinio²³ pudoris obtinuit²⁴. Quod ipsum decreto
senatus significatum²⁵ est, ut appareret, non tam abso-
lutum²⁶ regem, quam donatum filio patrem²⁷. Quæ
res Demetrio non gratiam legationis²⁸, sed odium
obtrectationis comparavit²⁹. Nam apud fratrem
Perseum æmulatio illi invidiam contraxit³⁰, &
apud patrem æmulationis³¹ causam offensæ fuit;
indignante³² Philippo, plus momenti apud se-

fallen lassen. 18) Da nemlich der Friede zwischen den Rö-
mern und seinem Vater geschlossen worden. 19) Verecun-
dia ejus omnibus probata est, sein sittsamer Wandel gefällt
jedermann. 20) Gehe vor dieser Construction das Wört-
lein &: Causam alicui donare, einem gewonnen geben; von
der Anklage lossprechen. 21) Modestia, die Sittsamkeit, gu-
tes Aufführen. 22) Durch genügsame Ausreden; zülängli-
che Verantwortung. 23) Weil seine Schambastigkeit dem
Rath so wohl gefallen. Veniam alicui obtinere, einen
sicher stellen; alle Gefahr von einem abwenden. 25) Decreto
senatus hoc significatur, das wird in dem Schluß des Raths,
abgefaßten Urtheil, gemeldet. 26) Esse. Absolvere aliquem,
einen vor unschuldig erkennen. 27) Donare filio patrem, um
des Sohns willen den Vater perdonniren, unangetastet las-
sen. 28) Id gratiam legationis tibi comparabit, das wird
dir, als dem Gesandten, zur Recommendation dienen. 29)
Odium obtrectationis alicui comparare, Ursach, Anlaß ge-
ben, einen anzuseinden und zu lästern. 30) Æmulatio mihi
apud illum invidiam contrahit, weil er mir den Vorzug
nicht gönnt, so seindet er mich an. 31) Diellrsach, um derent-
willen man ihn lossprochen; seinen Feinden nicht weiter
Gehör geben. Hoc est illi apud patrem offensæ; das setzt ihn
bey seinem Vater in Ungunst; sein Vater ist deswegen
böß über ihn. 32) Indignari, sich etwas verdriessen las-
sen;

- 8 natum personarum filii, quam auctoritatem patris, ac dignitatem ³³ regiae majestatis habuisse ³⁴. Igitur Perseus perspecta patris ægritudine ³⁵, quotidie absentem Demetrium apud eum criminari ³⁶, & prime invisum, post etiam suspectum reddere ³⁷; nunc amicitiam Romanorum ³⁸, nunc proditionem * ei paratas ³⁹ confingit: ad cujus rei probationem ⁴⁰ immittit indices ⁴¹; testes subornat ⁴², & facinus,
 10 quod objicit, admittit ⁴³. Quibus rebus compulsus ⁴⁴ ad parricidium patre, funestam omnem regiam facit ⁴⁵.

fen; unwillig seyn. 33) Dignitas regiae majestatis, die hohe Königliche Majestät. 34) Plus momenti habere, mehr gelten, vermögen, zuwegen bringen. 35) Aegritudinem alicujus perspicere, eines Unmuth wohl merken. 36) i. e. criminatur. Aliquem criminari, einen angeben, hinein hauen. 37) Aliquem invisum reddere, einen in Ungunst bringen; verhasst machen: Reddere suspectum, in Verdacht bringen. Er gab ihn nemlich als einen Verräther an, der dem König seinem Vater, ungetreu sey. 38) i. e. cum Romanis; daß er bey den Römern, als des Königs Feinden, so wohl daran, gelitten sey. * Preditionem patris alicui objectare, einem vorwerffen, daß ers nicht redlich mit seinem Vater meyne; untreu mit ihm umgehe. 39) Esse. Insidiae mihi ab eo paratae sunt, er hat mich heimlich um das Leben zu bringen getrachtet. Confingere, vorgeben; erdichten. 40) Welches zu beweisen; glaubhaft zu machen. 41) Indices immittere, Leute schicken, die etwas anzeigen, anbringen sollen. 42) Testes subornare, falsche Zeugen anstellen, bestellen. 43) Facinus admittere, eine Lasterthat begehen. Da er vorgabe, der Demetrius trachte ihm nach dem Leben, suchte er ihn hierdurch aus dem Mittel zu räumen. 44) Ad parricidium aliquem compellere, heißt hier: einen bewegen, seinen Sohn hin-

Einrichten, zu lassen. §4) Funestam omnem regiam facere, den ganzen Hof, das ganze Königliche Haus, in grosses Leidwesen versetzen.

CAPUT III.

Philippus stirbt aus Betrübniß, nachdem er zuvor grosse Zurüstungen zum Krieg wider die Römer gemacht, und die Gallier auch auf seine Seiten gebracht hatte, deren gethane Tügte hin und wieder erzehlet werden.

Occiso Demetrio, sublatoque æmulo*, non negli- §.1
gentior¹ tantum Perseus in patrem², verum eti-
am contumacior erat; nec hæredem regni³, sed re- 3
gem se gerebat. His rebus offensus⁴ Philippus, impa- 2
tentiùs indies mortem Demetrii dolebat⁵: tunc &
insidiis se circumventum⁶ suspicari, testes indices-
que torquere⁷. Atque in cognita fraude⁸, non minus 3
scelere Persei, quam innoxia Demetrii morte crucia-
batur⁹; peregissetque ultionem¹⁰, nisi morte præ-

* i. e. fratre, der ihm den Vorzug strittig machte; den er zu fürchten gehabt. 1) Negligentior esse in patrem, seinem Vater weniger Ehre erweisen; schlechten Respect geben. 2) Philippum, den er so böshafftig hintergangen hatte. 3) Hæres regni, der Cron = Erbe, Cron = Prinz. Regem se gerere, sich als der König selber aufführen. 4) Offendebatur. Offendi aliqua re, sich über etwas entrüsten, erzürnen. 5) Impatientius indies alicujus mortem dolere, sich alle Tage über eines Tod heftiger betrüben. 6) Insidiis circumveniri, listiger Weise hintergangen werden. Suspiciari pro: suspicabatur, er gerieth auf die Gedancken. 7) i. e. torquebat. Indices torquere, die Anbringer, Angeber, foltern lassen. 8) Fraudem cognoscere; hinter den Betrug kommen. Er erfuhre hierdurch wie es zugegangen. 9) Scelere ejus
cru-

4 ventus fuisset¹¹. Nam brevi post tempore, morbo ex
 ægritudine animi contracto¹², decessit, relicto magno
 belli apparatu¹³ adversus Romanos, quo postea Per-
 5 seus usus est: nam & Gallos Scordiscos¹⁴ ad belli so-
 cietatem perpulerat¹⁵; fecissetque Romanis grave
 6 bellum¹⁶, nisi decessisset. Namque Galli bello adver-
 sus Delphos infeliciter gesto¹⁷, in quo majorem
 vim¹⁸ numinis, quam hostium, senserant amif-
 so Brenno duce, pars in Asiam, pars in Thra-
 7 ciam extorres fugerant¹⁹. Inde per eadem ve-
 stigia²⁰, qua venerant²¹, antiquam patriam re-
 8 petivere. Ex his manus²² quædam in conflu-

crucior, seine Pasterthat thut mir sehr wehe, träncket mich.

10) Ultionem peragere, Rache üben. Er hatte nemlich im Sinn, den Perseum wieder hinrichten zu lassen. 11) Morre præveniri, von dem Tod übereilt werden: zu bald sterben.

12) Morbum ex ægritudine animi contrahere, aus Beküm- merniß in eine Kranckheit fallen. 13) Magnus belli appa- ratus, grosse Kriegsrüstung; sehr grosser Kriegs Vorrath. 14)

Scordüci wurden gewisse Völcker von den Galliern genen- net, die sich in Ungarn niedergelassen hatten; als bald folget. 15) Ad belli societatem aliquem percellere, einen mit sich zum Krieg verleiten. 16) Grave bellum alicui facere, einem viel zu schaffen machen; einen schwehren Krieg auf den Hals ziehen. 17) Bellum infeliciter gestum est, der Krieg ist un- glücklich ausgeschlagen, abgelassen. 17) Majorem vim numi- nis sensit, quam hostium, die Feinde haben ihm nicht so viel Schaden gethan, als Gott selbst. 19) Per Synthesin, weil pars zweymal kommt, und hier viel bedeutet. Extorris in A- siam fugit, er hat sich als ein Vertriebener in Asien retirirt.

20) Per hæc vestigia patriam repetimus, wir seyn auf die- sem Wege wieder unserm Vaterland zugezogen. 21) Scil. in Thraciam & Asiam. Sie suchten die alte Strasse. 22) Manus quædam, einige Mannschafft; ein Schwarm.

22) Manus quædam, einige Mannschafft; ein Schwarm.

23) Con-

23) Con-

ente²³ Danubii²⁴ & Sabi²⁵ confedit, Scordiscosque se appellari voluit. Tectosagi²⁶ autem cum in antiquam patriam Tolosam²⁷ venissent, comprehensique pestifera lue²⁸ essent, non prius sanitatem recipere²⁹, quam aruspicum responsis moniti³⁰, aurum argentumque, bellis sacrilegiisque quaesitum³¹, in Tolosensem lacum mergerent³². Quod omne³³ magno post tempore³⁴ Cæpio Romanus consul abstulit. Fuere autem argenti pondo centum decem millia³⁵, auri pondo quinquies decies centum millia³⁶.

23] Confluens Danubii & Sabi, der Ort, Gegend, wo die Sau und Donau zusammen fließt. Ist jeho die Landschaft Servien, in deren Griechisch-Weisenburg liegt. 24] Danubius, die Donau, ist ein berühmter Fluß, welcher in Schwaben entspringt, viele Länder durchströmet, viele andere Flüsse zu sich nimt, und sich endlich im Türckischen Gebiet in das schwarze Meer ergießt. 25] Sabus oder Savus, die Sau, ist ein a. so genannter Fluß in Ungarn, der in die Donau fällt. 26] Tectosagi waren alte Völker in Gallien, jeho Frankreich, in der Provinz Languedoc. 27] Tolosa, jeho Toulouse, war eine der vornehmsten Städte jetzt gemeldter Landschaft, so noch heutiges Tags nach Paris und Lion vor die größte, volkreichste und schönste Stadt in ganz Frankreich gehalten wird. 28] Pestifera lue comprehensi sunt, es hat eine ansteckende Seuche bey ihnen eingerissen. 29] Sanitatem recipere, zur vorigen Gesundheit gelangen. 30] Sebe darzu: essent & mergerent. Aruspicum responsis moneri, von den Wahrsagern Bescheid bekommen. 31] i. e. quod quaesitum fuerat, daß sie bekommen hatten. 32] In lacum aliquid mergere, etwas in einen See versencken. Lacus Tolosensis, der See bey der Stadt Tolosa. 33] Scil. aurum & argentum. 34] Magno post tempore, gar lang hernach; nach vielen Jahren. 35] Hundert und zehen tausend Pfund Silbers. Pondo, ein Pfund, ist indeclinabile. 36] Funfzehen hundert tausend Pfund. Wie viel diese zwey Summen, unse

- 11 Quod sacrilegium³⁷ causa excidii Capioni exercitui-
 que ejus postea fuit³⁸. Romanos quoque Cimbri-
 ci³⁹ belli tumultus, velut ultor sacræ pecuniæ⁴⁰, in-
 12 secutus est⁴¹. Ex gente Tectosagorum non mediocris
 populus⁴², prædæ dulcedine⁴³. Illyricum repetivit
 13⁴⁴, spoliatisque Istris⁴⁵, in Pannonia confedit. Istro-
 rum gentem fama* est originem a Colchos⁴⁶ ducere,
 missis⁴⁷ ab Æeta rege ad Argonautas⁴⁸, raptor-

unserer Rechnung nach, ausmachen, mag derjenige untersuchen, dem daran gelegen ist. 37) Sacrilegium, ein Kirchenraub; oder ein Raub der Verbannten, hoc loco, weil dieses Gold und Silber ein verfluchtes und ungerechtes Gut gewesen war, das im Krieg aus den Götzen-Tempeln und andern Orten zusammen gebracht worden. 38) Hoc tibi causa erit excidii, dadurch wirst du dir den Untergang über den Hals ziehen. Daher das Sprüchwort entstanden: Aurum habet Tolosanum; und wird von denen gesagt, welche durch unrecht gesammeltes Gut in das Verderben gerathen. 39) Cimbri waren Völker gegen Norden wohnende, welche den Römern viel zu schaffen gemacht. Tumultus belli, die Kriegs-Unruhe, der feindliche Einfall. 40) Als zur Straffe wegen dieses verbannten Guts, das sie geraubet hatten. 41) Bellum eos insecutum est, sie seyn mit Krieg geplagt, heim gesucht worden. 42) Non mediocris populus, eine grosse Menge, nicht geringe Anzahl Volks. Ex gente Suevorum, von den Schwaben, aus Schwabenland. 43) Aus Raubsucht, Raub-Begierde; Beute zu holen. 44) Regionem repetere, wieder in ein Land ziehen. 45) Istri waren Völker oder Einwohner in der Landschaft Istra, zwischen Italien und Illyrien an dem Adriatischen Meer gelegen. Heißt noch heutigs Tags also, zu Teutsch Histerreich; gehört zum Theil dem Erz-Haus Oesterreich, zum Theil den Venetianern. * Fama est, man sagt; es heißt. 46) Suche hiervon l. 2. c. 6. n. 43. Originem ab aliquo ducere, von einem herkommen. 47) i. e. qui missi fuerant, Æetas war ein König in der Land-

resque filiarum⁴⁹ persequendos: qui ut a Ponto intraverunt Istrum⁵⁰, alveo Sabi fluminis penitus inveci⁵¹, vestigia. Argonautorum insequentes⁵², naves suas humeris per juga montium⁵³, usque ad littus Adriatici maris transtulerunt; cognito⁵⁴ quod Argonautæ idem propter magnitudinem navis priores⁵⁵ fecissent: quos⁵⁶ ut avectos⁵⁷ Colchi non reperiunt, sive metu regis⁵⁸, sive tædio longæ navigationis⁵⁹, juxta Aquilejam⁶⁰ confedere, Istrique ex vocabulo⁶¹

Landschafft Colchis, der Medea Vater. 48) Argonautæ waren die Griechische Helden, welche in der Landschafft Colchis auf einen Schiff, das Argo hiesse, gefahren, das goldene Vließ oder aureum vellus allda zu holen. Die berühmteste darunter waren Jason, Castor, Pollux und Hercules. Zbrer sollen 52 gewesen seyn. 49) Scil. Medea, welche ihnen zu ihrem Vorhaben geholffen hatte, mit ihnen davon gezogen, und des Jasonis Gemahlin worden ware. Persequi aliquem, einem nachsehen. 50) Ister ist so viel als Danubius, die Donau; Pontus aber scil. Euxinus, das schwarze Meer, in welches sich die Donau ergießt. Istrum intrare, in die Donau einfahren. 51) Sunt. Alveo fluminis alicujus penitus inveci, auf einem Fluß lang daher fahren. 52) Et cum insequerentur. Vestigia alicujus insequi, eines Weg vor sich nehmen; einem auf seinem Wege nachfolgen. 53) Humeris per juga montium aliquid transferre, etwas auf seinen Schultern über das Gebürg tragen. 54) Scil. eo. 55) Idem prior fecit, er hats zuvor auch also gemacht; das Schiff Argo war zu groß, daß sie auf dem Fluß Sau oder Sabo nicht fortbringen konten, daher sie sich dann resolvirten, es zu dem Adriatischen Meer zu tragen. 56) Argonautas, die sie auffuchen solten. 57) i. e. cum jam avecti essent. Avehi, wegfahren. 58) Atque vor dem sie sich unverrichteter Dingen sehen zu lassen nicht das Herz hatten. 59) Weil sie des weitem Seefahrens überdrüssig waren. 60) Aquileja war vor Alters eine sehr berühmte Stadt in Italien, in der Landschafft, so jeso Triauf heisset:

16 amnis, quo⁶² a mari recesserant⁶³, appellati⁶⁴. Daci⁶⁵ quoque soboles Getarum sunt: qui, cum Orole rege adversus Bastarnas⁶⁶ male pugnassent⁶⁷, ad ultionem segnitiae⁶⁸, capturi somnum⁶⁹ capita loco pedum ponere⁷⁰ jussu regis cogebantur; ministeriaque⁷¹ uxoribus, quae ipsis antea fieri solebant, facere. Neque haec ante⁷² mutata sunt, quam ignominiam bello acceptam⁷³ virtute delerent⁷⁴.

heisset: Sie lieget nun ziemlich wüste, und wird Uglar genannt, gehört dem Haus Oesterreich. 61) Nach dem Nahmen des Flusses, der Ister hiesse. 62) Pro: in quo, scil. amne. 63) A mari recedere, sich aus dem Meer begeben; aus dem Meer wegfahren. Sie hatten sich aus dem schwarzen Meer auf die Donau oder den Ister-Fluß begeben, und daher wurde ihnen der Nahme beygelegt. 64) Scil. sunt, 65) Daci, die Dacier, waren ehedessen Völcker in den Ländern, die heutiges Tags Siebenbürgen, Moldau und Wallachen heißen. Diese kamen von den Geten her: wer diese gewesen, siehe l. 25. c. 1. n. 8. 66) Bastarnae waren Völcker in Mysien, einer Landschaft in Klein Asien oder Natolien. 67) Male adversus hostes pugnare, sich wider den Feind übel halten, nicht tapffer fechten. Orole rege, scil. existente. 68) Ad ultionem segnitiz, zur Straff ihrer Trägheit; weil sie so feig gewesen waren. 69) i. e. cum somnum capturi erant. Somnum capere, schlaffen; sich zu Bette legen. 70) Capita loco pedum ponere, mit dem Haupt unten in dem Bett liegen; sich unter über sich legen. Cogi, müssen angehalten werden. 71) Ministeria uxori facere, seinem Weib aufwarten. zu Gebot stehen. 72) Ist eine zierliche Zertheilung des adverbii antequam, ante, quam, eber, als bis. Es bliebe so lang bey dieser Verordnung, bis sie sich wieder ehrlich gemacht hatten. 73) i. e. quam acceperant bello. Ignominiam bello, pro: in bello, accipere, einen Schandflecken im Krieg bekommen. 74) Dolere ignominiam virtute, durch Tapfferkeit den Schandflecken wieder tilgen, sich dessen entledigen.

CAPUT IV.

Prusias und Eumenes werden durch den Annibal an einander gehebet, da jener durch Annibals Anstalt den Sieg erhält: Als aber endlich zwischen diesen Königen Frieden gestiftet wurde, wolten die Römer diesen unruhigen Kopff ausgeliefert haben, der deswegen sich selber mit Gifft hinrichtet. Annibals Lob.

Jgitur Perseus, cum imperio Philippi patris successisset¹, omnes has gentes adversus Romanos in societatem belli sollicitabat². Interim in Prusiam regem³, ad quem Annibal post pacem Antiocho a Romanis daram⁴, profugerat⁵, & Eumenem bellum ortum est, quod Prusias, Annibalis fiducia⁶ rupto fœdere, prior intulit⁷. Namque Annibal, cum ab Antiocho Romani, inter ceteras conditiones pacis, deditionem ejus deposcerent⁸, admonitus a rege⁹, in fugam versus¹⁰, Cretam defertur¹¹. Ibi cum diu quie-

1) Imperio patris succedere; seinem Vater in der Regierung nachfolgen. 2) In societatem belli aliquem sollicitare, einem zusprechen, sich in dem Krieg mit einzulassen. 3) Dieser war König in der Landschaft Pontus in Asien, so jezo unter dem Namen Georgia dem Türckischen Groß-Sultan gehöret. 4) i. e. postquam pax data erat. Pacem alicui dare, Frieden mit einem machen. 5) Ad aliquem profugere, seine Zuflucht, Retirade zu einem nehmen. 6) Aus allzugroßem Vertrauen auf den Annibal. Fœdus rumpere, die Allianz aufheben; den Frieden brechen. 7) Turcz bellum priores intulerunt, die Türcken haben den Krieg zuerst angefangen. 8) Deditionem alicujus deposcere, eines Auslieferung haben wollen, verlangen. 9) Scil. Antiocho. Hänge diese und gleich folgende Construction durch & zusammen. Admoneri ab aliquo, von einem gewarnet werden. 10) Est. In

- tam vitam ¹² egisset, invidiosamque se propter nimias opes ¹³ viderat, amphoras plumbo repletas ¹⁴ in templo Dianæ ¹⁵, quasi fortunæ suæ præsidia ¹⁶, deponit: atque ideo nihil de illo sollicita ¹⁷ civitate, quoniam velut pignus opes ejus tenebat ¹⁸, ad Prusiam contendit ¹⁹, auro suo in statuis, quas secum portabat ²⁰, infuso ²¹, ne conspectæ opes vitæ nocerent ²².
- 6 Dein cum Prusias terrestri * bello ab Eumene victus esset, & prælium in mare transfulisset ²³, Annibal novo commento auctor victoriæ fuit ²⁴. Quippe omne

fugam verti, sich aus dem Staub machen; durchgehen. 11) Cretam delatus sum, ich bin in die Insel Cretam gekommen. 12) Quietam vitam agere, in Ruhe und Sicherheit leben. 13) Invidiosus est propter nimias opes, man ist ihm wegen seines grossen Guts aufässig, gebässig. 14) i. e. quæ repletæ erant. 15) Diese vermeynte Göttin, deren auch l. 24. c. 8. u. 19. gedacht worden, wurde in der Insel Creta verehret. In templo aliquid deponere, etwas in den Tempel thun, tragen lassen. 16) Gleichsam sein Vermögen in Sicherheit zu stellen; in Verwahrung zu bringen. 17) i. e. cum civitas nihil sollicita esset. Nihil de aliquo sollicitum esse, einem nichts Böses zutrauen; nicht Acht um einen haben. Das geschah in der Stadt Gortyna auf derselben Insel. 18) Velut pignus opes ejus teneo, ich habe sein Haab und Gut zur Versicherung in Händen. 19) Ad aliquem contendere, sich zu einem begeben. 20) Aliquid secum portare, etwas mit sich führen. 21) In statuis aliquid infundere, etwas mit Bildsäulen gießen lassen. Diese waren inwendig hohl. 22) Conspectæ opes vitæ nocent, bey wem man viel Geld und Gut siehet, der ist seines Lebens nicht sicher. Resolvire das Wort conspectæ also: opei, cum conspectæ essent oder conspicerentur. * Terrestri bello ab aliquo vinci, zu Land von einem überwunden werden. 23) Prælium in mare transferre, sich vom Land auf das Wasser den Krieg fortzuführen, begeben. 24) Auctor victoriæ fuit, er hat zum Sieg verholffen; den Sieg zuwegen gebracht.

serpentium genus ²⁵ in fictiles lagenas ²⁶ conjici jus-
 fit, medioque prælio in naves hostium mitti ²⁷. Id 7
 primum Ponticis ²⁸ ridiculum visum ²⁹, fictilibus di-
 micare ³⁰, qui ferro nequeant ³¹. Sed ubi serpentibus
 repleti ³² naves cœpere, ancipiti periculo circumven-
 ti ³³, hosti victoriam cessere ³⁴. Quæ ubi Romam 8
 nunciata sunt, missi a senatu legati sunt, qui utrumque
 regem in pacem cogere ³⁵, Annibalemque depo-
 scerent ³⁶. Sed Annibal re cognita, sumpto vene-
 no ³⁷, legationem morte prævenit ³⁸. Insignis hic 9
 annus trium toto orbe maximorum ³⁹ imperato-

Novum commentum, eine besondere List. 25) Omne ser-
 pentium genus, allerley Schlangen; giftiges Gewürme.
 26) Fictiles lagenæ, irdene Töpfe, Flaschen. 27) In na-
 ves hostium aliquid mittere, etwas den Feinden in die Schif-
 fe werffen. Medio prælio, mitten im Treffen. 28) Pon-
 tici waren hier des Pruziz Feinde, des Königs Eumenis
 Leute, so aus einem andern Theil der Landschaft Pontus
 her waren. 29) Est. Hoc mihi ridiculum videtur, daß
 kommt mir lächerlich vor; ist mir eine spöttische Sache. 30)
 Eos ist hier ausgelassen; fictilibus dimicare, sich mit irde-
 nen Geschirren wehren, Widerstand thun. 31) Ferro, id
 est, armis dimicare. 32) Naves serpentibus repletæ sunt,
 die Schiffe seyn allenthalben voller Schlangen. 33) Scilicet
 sunt; ancipiti periculo circumventior, ich weiß nicht, wo ich
 wehren soll; bin allenthalben in Gefahr. 34) Hosti vi-
 ctoriam cedere, dem Feind gewonnen geben. 35) In pa-
 cem aliquem cogere, einen nöthigen, Frieden zu machen.
 36) Siehe oben num. 8. 37) Venenum sumere, Gift zu
 sich nehmen; sich vergeben. 38) Legationem morte præ-
 venire, durch seinen Tod einer Gesandtschaft vorkommen;
 damit er nemlich nicht möchte selbigen Gesandten ausge-
 liefert werden, und in der Römer Hände gerathen. 39) Im-
 perator toto orbe maximus, ein überall in der ganzen Welt
 berühmter Feldherr; der größte General in der ganzen
 Welt.

- rum mortibus ⁴⁰ fuit, Annibalis, & Philopœmenis,
 10 & Scipionis Africani. Ex quibus constat ⁴¹, Anniba-
 lem, nec tum cum Romano tonantem ⁴² bello Ita-
 lia contremuit ⁴³, nec cum reversus ⁴⁴ Carthaginem
 summum imperium tenuit ⁴⁵, aut cubantem ⁴⁶ coe-
 11 nasse, aut plus quam sextario ⁴⁷ vini indulgisse; pud-
 citiamque eum tantum inter tot captivas habuisse ⁴⁸,
 12 ut in Africa natum ⁴⁹ quis negaret. Moderatio-
 nis ⁵⁰ certe ejus fuit, ut cum diversarum gentium ex-

Welt. 40) Ist so viel, als morte. Annus præteritus morte Regis Galliz inlagais fuit, das vorige Jahr ist wegen Absterben des Königs in Frankreich denckwürdig gewesen. 41) Quibus stebet hier pro his, scil. imperatoribus. Constat, es ist bekannt. 42) Eum, dum tonabat, bello tonare, im Krieg sich tapfer tummeln. 43) Italia, i. e. Itali. Contremiscere aliquem, über einen sich entsetzen, erschrecken. 44) i. e. postquam reversus est. 45) Summum imperium tenere, die Ober-Herrschaft haben; im Regiment stehen. 46) Cubans coenat, er setzt sich zu dem Nacht-Essen. Bey dazigen Völkern war es, wie annoch bey den Morgenländischen, gebräuchlich, sich zu dem Essen auf den Boden zu setzen, oder mehr zu legen, und seiner Bequemlichkeit zu pflegen: Annibal aber aß stehend. 47) Non plus quam sextario vini indulget, er trinckt nie weiter über einmal, als ein Rößel, oder halbe Maas Weins. 48) Pudicitiam habes magnam, er ist sehr keusch und züchtig. Unter so viel gefangenen Weibsbildern von allerley Nationen seyn ohne Zweifel auch schöne Bilder gewesen: dessen ungeachtet ließ sich Annibal dadurch nicht bethören, sich mit ihnen gemein zu machen. Dieser Heyde wird am jüngsten Tag durch sein nüchtern und züchtiges Leben viel Christen beschämen. 49) Esse. In Africa natus est, er ist ein Africamer. Diese Leute hatten sonst nicht den Ruhm, daß sie mäßig oder keusch lebeten, sondern waren vielmehr wegen des Gegentheils verschreyt. Quis hoc negaret, diß solte jedermann vor ungläublich halten. 50) Mo-

ercitus⁵, rexerit, neque insidiis suorum militum sit
 petitus⁵² unquam, neque fraude proditus⁵³, quum
 utrumque hostes sæpe tentassent⁵⁴.

deratio ist, wann man weiß Masse zu halten, und der Sache
 nicht zu viel thut. Ejus est moderationis, er kan seine Be-
 gierden so im Zaum halten; führt sich so wohl auf. 51) Di-
 versarum gentium exercitus regere, bey unterschiedlichen
 Nationen oder Völkern die Armee commandiren; allerley
 Nationen unter seinem Commando haben. 52) Insidiis
 ejus peditus sum, er hat mir nach dem Leben getrachtet. 53)
 Fraude alicujus prodi, untreuer Weise von einem verrathen
 werden. 54) Utrumque sæpe tentavi, ich habe mir beydes
 zum öfftern angelegen seyn lassen. So getreu waren dem
 Annibal seine Soldaten, daß kein Feind sie auch mit den
 größten Verheißungen bewegen konnte, ihme Leides zu thun.

L I B E R XXXIII.

CAPUT I.

Die Macedonier fangen einen neuen Krieg mit
 den Römern an, zu welchem sich diese sordfältig gefaßt
 machen: Perseus erhält einigen Vortheil.

Minore quidem rerum motu¹ Romani Macedoni-
 cum, quam Punicam bellum gesserunt; sed tanto
 clarius², quanto nobilitate Macedones Pœnos ante-
 cesserunt³. Quippe cum gloria Orientis domiti⁴,

1) Minore rerum motu bellum gessit, der Krieg hat ihm
 nicht viel, nicht so viel, zu schaffen gemacht. 2) Mit desto
 größerem Ruhm; es war ihnen desto rühmlicher. 3) Nobili-
 tate aliquem antecedere, berühmter seyn; in größserm An-
 sehen stehen. 4) i. e. qui ab ipsis domitus fuerat, gloria ali-

- 2 tum & auxiliis omnium regum juvabantur ⁵. Ita-
que Romani & legiones plures numero ⁶ conscripse-
runt; & auxilia a Masinissa rege Numidarum cete-
risque sociis omnibus acciverunt ⁷, & Eumeni regi
3 Bithyniæ denuntiatum ⁸, ut bellum summis viribus
juvaret ⁹. Perseo, præter Macedonicum invictæ opi-
nionis ¹⁰ exercitum, decennis belli sumptus ¹¹ a Patre
4 paratus, in thesauris & horreis ¹² erat. Quibus rebus
inflatus ¹³, oblitus fortunæ paternæ ¹⁴ veterem Alexan-
dri gloriam ¹⁵ considerare suos jubebat. Prima equi-
tum congressio ¹⁶ fuit, qua victor ¹⁷ Perseus suspen-
sam omnium expectationem in favorem sui traxit ¹⁸.

eujus rei juvari, den Ruhm von einer Sache haben. 5) Au-
xiliis omnium juvari, von jedermann Hülffe bekommen.
6) Plures numero legiones conscribere, mehr, als ge-
wöhnlich, Legionen anwerben; ins Feld stellen. 7) Auxilia
ab aliquo accire, einen um Succurs ersuchen lassen; Hülffs-
Völcker von einem begehren. 8) Est; denuntiare, ansagen;
zu wissen thun. 9) Bellum summis viribus juvare, sein
möglichstes zum Krieg beitragen. 10) Invictæ opinionis
exercitus, eine Armee, die vor unüberwindlich gehalten
wird. 11) Decennem belli sumtum parare, die Kriegs-Un-
kosten auf zehn Jahr anschaffen. 12) In Mund- und
Kriegs-Provishon; in der Cassa, Proviant- und Zeughäusern.
13) Fuit, & oblitus. Aliqua re inflari, sich eines Dings über-
heben; darauf trocken. 14) Fortunæ paternæ obliviscitur,
erdenckt nimmer daran, wie es seinem Vater Philippo er-
gangen. Davon siehe l. 30. c. 4. 15) Er stellte ihnen vor,
was Alexander M. vor grosse Thaten gethan. 16) Prima
congressio equitum erit, die erste Schlacht wird zu Pferd
gehalten werden. 17) Perseus victor fuit, & traxit. Con-
gressione victorem esse, die Schlacht gewinnen. 18) Su-
spensam omnium expectationem in favorem sui trahe-
re,

misit tamen legatos ad consulem *, qui pacem pete- 5
 rent, quam patri suo Romani etiam victo¹⁹ dedissent,
 impensas belli lege victi suscepturus²⁰. Sed Consul
 Sulpitius non minus graves quam victo²¹ leges di-
 xit²². Dum hæc aguntur, metu²³ tam periculosi 6
 belli, Romani Æmilius Paulum consulem creant,
 eique extra ordinem²⁴ Macedonicum bellum de-
 cernunt: qui cum ad exercitum venisset, non ma-
 gnam moram pugnae fecit²⁵. Pridie quam prælium
 conseretur²⁶, luna nocte defecit²⁷: triste id osten- 7
 tum²⁸ Perseo omnibus præfagientibus²⁹, finemque
 Macedonici regni portendi vaticinantibus³⁰.

re, die noch immer wachende, und auf den Ausschlag war-
 tende Gemüther auf seine Seiten bringen. * Scil. Roma-
 num, der das Commando führete. 19) i. e. etiam cum vi-
 ctus fuisset. 20) Setze darzu: & erat. Impensas belli lege
 victi suscipere, alle Unkosten des Kriegs als überwunden,
 auf sich leiden, erstatten. 21) i. e. quam si victus esset. 22)
 Graves alicui leges scil. pacis, dicere, einem harte Frie-
 dens-Puncte vorschreiben. Non minus gravis, eben so hart.
 23) Weil sie den Krieg vor sehr wichtig und gefährlich hielt-
 ten; sich hefftigen Widerstands besorgten. 24) Extraordi-
 nem alicui bellum decernere, einem ganz auffser der Ord-
 nung zum Feldherrn erwehlen; einem den Krieg zu führen
 verordnen. 25) Non magnam moram pugnae facere, die
 Schlacht nicht lang anstehen lassen. 26) Prælium conser-
 re, an einander gerathen; eine Schlacht halten. Pridie, den
 Tag zuvor. 27) Luna nocte defecit, es ist des Nachts eine
 Monds-Finsterniß gewesen. 28) Fuit; triste id tibi est o-
 stentum, das ist ein böses Zeichen vor dich. 29) Wie es je-
 dermann ahnet, sich alle die Gedanken zuvor machten. 30)
 Vaticinari, prophezejen; weissagen.